

Programa de Lengua  
**O'dam/Au'dam**





**Secretario de Educación Pública**  
Otto Granados Roldán

**Subsecretario de Educación Básica**  
Javier Treviño Cantú

**Directora General de Educación Indígena**  
Rosalinda Morales Garza

**Dirección de Educación Básica**  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo  
Profesional de Docentes de Educación Indígena**  
Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo  
y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**  
Lucía Tepole Ortega

**Dirección de Apoyos Educativos**  
Erika Pérez Moya

**Secretario de Educación  
del estado de Durango**  
Rubén Calderón Luján

**Coordinadora de Educación Indígena  
del estado de Durango**  
Mercedes Llaneth Salas

**Director de Educación Indígena  
del estado de Durango**  
Armando Aguilar Soto

**Jefe del Departamento de Educación  
Intercultural del estado de Durango**  
Cristian Ricardo Galván Rodríguez

**Director de la Universidad Pedagógica  
Nacional de Durango**  
José Germán Lozano Reyes

---

**Nota sobre la escritura de la lengua indígena:**

Este Libro de Texto Gratuito se sustenta en una propuesta alfabética, que ha sido socializada entre la comunidad lingüística *o'dam/au'dam* y avalada por las comisiones de profesores hablantes de lenguas indígenas, que representan a la entidad federativa que participó en la elaboración del material. En el libro se encuentran implícitos, tanto los acuerdos alcanzados en el marco del proceso de normalización de los sistemas de escritura, como los históricos en la materia, incorporados por la propia DGEI a partir de lo dispuesto en el documento rector *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

---

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante I0, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Programa de Lengua  
**O'dam/Au'dam**

**Dirección académica**  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Coordinación**  
Enrique Barquera Pedraza (hñähñu)

**Contenido de los apartados I al III**

Alicia Xochitl Olvera Rosas  
Enrique Barquera Pedraza (hñähñu)  
Teodora de Santiago Sánchez  
Teresa María Osojnik  
(Población y comunidades o'dam/au'dam)

**Contenido de los apartados 12 y 13**

Equipo estatal de docentes y directivos hablantes de lengua o'dam/au'dam participantes en la elaboración de contenidos:

Abundio Ramírez Solís (o'dam)	Juan Emidio Gurrola Mendía (o'dam)	María Irma Páez Soto (o'dam)
Ángela Sol Solíz Martínez (o'dam)	Lorenzo García Cataño (o'dam)	Pedro Flores Aguilar (o'dam)
Anselmo Solíz Ramírez (o'dam)	Marcelino Mendía Cumplido (o'dam)	Sofía Cumplido Aguilar (o'dam)
Eleno de la Rosa Solís (o'dam)	Marcelino Ríos Bautista (au'dam)	Santos Galindo Mendoza (o'dam)
Emiliano Gurrola Flores (o'dam)	Mariano Soto Caldera (o'dam)	Sotero Mendía Cumplido (o'dam)
Espiridión Rodríguez Salvador (o'dam)	Ma. Inocencia Reyes Flores (o'dam)	Yesenia Gurrola Ramírez (o'dam)
Francisca Ma. del Carmen Flores	Mateo Mayorquín Dolores (au'dam)	Zenón Ramos González (au'dam)
Graciano Páez Rodríguez (o'dam)		

**Apoyo Técnico Pedagógico**

José Luis Gutiérrez Barrera  
Rogelio Cruz Moreno

**Agradecimientos a:**

Rubén Calderón Luján. **Secretario de Educación del estado de Durango**  
Mercedes Llanet Salas Name. **Coordinadora de Educación Indígena del estado de Durango**  
Armando Aguilar Soto. **Director de Educación indígena del estado de Durango**  
Cristian Ricardo Galván Rodríguez. **Jefe del Departamento de Educación Intercultural del estado de Durango**  
José Germán Lozano Reyes. **Director de la Universidad Pedagógica Nacional de Durango**

Y a los docentes, directivos, supervisores, estudiantes de las escuelas que participaron durante el ciclo 2016-2017 en la fase de piloto:

**Sector 01. Zona 04.** Quetzalcóatl: IODPB0024M, Justo Sierra: IODPB0057D y Calmécac: IODPB0183A. **Zona 15.** Masada: IODPB0009U, Francisco Villa: IODPB0031W, Cuauhcalli: IODPB0106W, Francisco I. Madero: IODPB0217A y Jaime Torres Bodet: IODPB0233S. **Sector 02. Zona 03.** Francisco Villa: IODPB0061Q, Neyol Melahualiztli: IODPB0094H y Yaux Ix Chaa: IODPB0235Q. **Zona 09.** Ji'van: IODPB0023N, Ixtla Machiliztli: IODPB0084A y Francisco de Ávila: IODPB0255D. **Zona 13.** 12 de octubre: IODPB0028I, Moctezuma: IODPB0029H, Izcóatl: IODPB0215C y 6 de junio: IODPB0222M. **Zona 19.** Tepan Teohuatzin: IODPB0097E, Francisco Villa: IODPB0192I y Guadalupe Victoria: IODPB0207U. **Sector 04. Zona 02.** Lázaro Cárdenas: IODPB0015E, Guadalupe Patoni: IODPB0043A, Netzahualcóyotl: IODPB0062P, Benito Juárez: IODPB0066L, Quetzalcóatl: IODPB0134S y Lic. Plutarco Elías Calles: IODPB0159A. **Zona 05.** Vicente Guerrero: IODPB0039O, Matda': IODPB0169H, Niikar: IODPB0170X, Benito Juárez: IODPB0234R y Francisco I. Madero: IODPB0245X. **Zona 14.** Miguel Hidalgo: IODPB0055F, Xibkam I'Mda: IODPB0112G y Sokbolth: IODPB0165L. **Zona 17.** Silvestre Revueltas: IODPB0047X, Tecuciztecatl: IODPB0101A y Soma'i Yooxi: IODPB0174T. **Sector 06. Zona 01.** Mejic: IODPB0002A, Ricardo Castro: IODPB0142A y 20 de noviembre: IODPB0203Y. **Zona 07.** 16 de septiembre: IODPB0120P y Francisco Villa: IODPB0231U. **Zona 18.** Cuauhtémoc: IODPB0060R, Xibhan Jix: IODPB0114E y Luis Donaldo Colosio: IODPB0172V. **Zona 20.** Ascensión Aguilar: IODPB0044Z, 8 de noviembre de 1990: IODPB0125K, Cuítláhuac: IODPB0171W y Francisco Montes De Oca: IODPB0178P.

**Concepto gráfico:**

Erika Pérez Moya  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés  
José Ángel Martínez Vázquez

**Servicios editoriales**

Sociedad para el Desarrollo Educativo  
Prospectiva S.A. de C.V.

**Cuidado editorial**

Armando Hitzilin Égido Villareal  
Erika Pérez Moya

**Diseño editorial:**

Jorge Mustarós Pérez

**Fotografía de portada**

Ana Luisa Cecilia Rosas Pérez

Programa de Lengua  
**O'dam/Au'dam**







# Índice

Presentación .....	9
Introducción .....	11
1. Diagnóstico .....	13
2. Marco normativo de la educación indígena .....	17
3. Propósitos del Programa Lengua O'dam/Au'dam .....	21
4. Perfil de egreso .....	23
5. Labor docente .....	25
6. Población y comunidades <i>o'dam/au'dam</i> .....	27
7. Afiliación y variantes lingüísticas <i>o'dam/au'dam</i> .....	31
7.1. Alfabeto de la lengua <i>o'dam/au'dam</i> .....	32
7.2. Notas gramaticales y reglas de escritura .....	35
8. Enfoque del Programa Lengua O'dam/Au'dam .....	37
9. Orientaciones didácticas .....	39
10. Tipos y momentos de evaluación .....	43
10.1. Evaluación diagnóstica .....	44
10.2. Evaluación formativa .....	45
10.3. Evaluación sumativa .....	51
11. Vinculación y trabajo con materiales de la DGEI .....	53
12. Trabajo y distribución de proyectos didácticos .....	59
12.1. <i>Na tu' tum mamtuxdha' (Gui' nam ma'n gio gok jim nam tum mamtuxi'ñ)</i> .....	62
12.2. <i>Na tu' tum mamtuxdha' (Gui' nam baik gio maakob ba jim nam tum mamtuxi'ñ)</i> .....	67
12.3. <i>Na tu' tum mamtuxdha' (Gui'nam baik gio maakob ba jim nam tum mamtuxi'ñ)</i> .....	73
12.4. Ciclo I (primer y segundo grado) .....	79
12.5. Ciclo II (tercer y cuarto grado) .....	84
12.6. Ciclo III (quinto y sexto grado) .....	91
Bibliografía .....	99









## Presentación

La Secretaría de Educación Pública (SEP) reconoce y fortalece la diversidad lingüística y cultural del país e incorpora al Modelo Educativo las asignaturas: Lengua Materna. Lengua Indígena; Segunda Lengua. Lengua Indígena; y Segunda Lengua. Español, como una propuesta que busca contribuir a garantizar los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, expresados en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, así como el desarrollo integral de la niñez indígena.

El enfoque educativo que fundamenta esta propuesta está descrito en el eje Inclusión y Equidad del Modelo Educativo e igualmente se retoma y detalla en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

Un principio clave de estas asignaturas es el desarrollo de un bilingüismo equilibrado, el cual representa mayores ventajas cognitivas, sociales, comunicativas y de capital cultural para el estudiante, al permitirle interactuar en dos o más lenguas, así como conocer otras formas de explicar y aprehender el mundo.

Con el bilingüismo se desarrolla una conciencia lingüística más elaborada, ya que se tiene la posibilidad de comparar y reflexionar acerca de las formas, significados y usos de la comunicación y la cultura y, con ello, comprender más fácilmente las diferencias; pero sobre todo permite profundizar el análisis relativo a los usos, funciones y formas de la propia lengua. Asimismo, el aprendizaje bilingüe ayuda a desarrollar habilidades y competencias útiles para promover la resiliencia, la innovación y la sostenibilidad.

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), de conformidad con el marco normativo nacional y los acuerdos internacionales correspondientes, elabora materiales educativos y didácticos para fomentar el estudio y reflexión de las lenguas maternas indígenas, considerando diversas recomendaciones al respecto. Por ejemplo, el planteamiento contenido en el *Informe de seguimiento de la educación en el mundo* (UNESCO, 2016):

Para que los niños puedan adquirir unas bases sólidas en materia de lectura, escritura y aritmética, las escuelas deben impartir enseñanza en una lengua que los niños entiendan. Los sistemas de educación bilingües (o multilingües) basados en la lengua materna, en los cuales se enseña la lengua materna del niño conjuntamente con la introducción de un segundo idioma, pueden mejorar los resultados en el segundo idioma, así como en otras asignaturas.

Desde esta perspectiva, la preservación, conservación, uso y aprendizaje de las lenguas originarias tiene como propósito mantener y fortalecer la diversidad cultural y lingüística de México.

Maestra, maestro, la SEP pone en sus manos el Programa de Lengua O'dam/Au'dam para la educación primaria, el cual contiene las prácticas sociales del lenguaje más significativas de la cultura, en su elaboración participaron docentes, especialistas y miembros de las comunidades hablantes de esta lengua. Le invitamos a que lo utilice para planear, organizar, detonar y evaluar los procesos de aprendizaje de sus estudiantes.







## Introducción

La población *o'dam/au'dam* del estado de Durango asciende a 26 453 personas, de las cuales 10 909 son alumnos indígenas hablantes —0.93% del total de alumnos hablantes de lenguas indígenas que es de 1 171 801— y 536 son docentes —1.03% del total de docentes hablantes de lenguas indígenas que es de 52 194— (INEE, 2015). Si bien el *o'dam/au'dam* es una lengua que registra pocos alumnos hablantes, desde 2005 presenta índices que indican una lenta expansión, producto del impacto que han tenido algunas políticas públicas al respecto.

Como muchas de las lenguas que se hablan en el norte del país, el *o'dam/au'dam* es poco conocido y su rango de alumnos hablantes es menor a 1%, razón por la cual los libros de texto escritos en esta lengua sólo llegan hasta el cuarto grado de primaria. En este contexto, la DGEI decidió promover, junto con la Dirección de Educación Indígena del estado de Durango, la elaboración del Programa de Lengua O'dam/Au'dam, abriendo con ello un abanico de posibilidades para aquellas lenguas con pocos hablantes, que pueden recibir atención por parte de las autoridades educativas.

El índice de monolingüismo en lengua *o'dam/au'dam* y el de bilingüismo con mayor nivel de dominio sobre ella, propiciaron que el Programa fuera diseñado pensando en el aprendizaje del *o'dam/au'dam* como lengua materna.

Indudablemente, se espera que la implementación del Programa de Lengua O'dam/Au'dam muestre resultados en la mejora de la calidad de la enseñanza de esta lengua en la educación primaria a corto, mediano y largo plazo, al apuntalar el derecho de los menores indígenas a recibir una educación en su propia lengua, que les permita conocer su historia, promueva la socialización lingüística nacional y que les capacite para seguir expandiendo el uso de su lengua en diferentes ámbitos sociales.

El Programa de Lengua O'dam/Au'dam está sustentado en disposiciones legales, tanto nacionales como internacionales y en la actual política educativa, establecida en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral*, donde se materializa el planteamiento pedagógico del Modelo Educativo al incorporar por primera vez en la historia de la SEP, las asignaturas Lengua Materna. Lengua Indígena, Segunda Lengua. Lengua Indígena y Segunda Lengua. Español, en el Programa de estudios de educación básica, a partir de propuestas impulsadas por la DGEI, a fin de garantizar los derechos de la población que esta entidad atiende como parte de sus facultades.

Con base en los resultados del diagnóstico aplicado para identificar a la población escolar hablante del *o'dam/au'dam* con cierto dominio, la asignatura Lengua Materna. Lengua Indígena (*o'dam/au'dam*), ocupará curricularmente cinco horas en 1° y 2° de primaria, tres horas en 3° y dos horas y media en 4°, 5° y 6° de primaria. En ella se busca fortalecer las habilidades de recepción (escuchar y leer) y producción (hablar y escribir) de la lengua, mediante una aproximación centrada primero en el lenguaje oral y después una introducción pausada y sistemática al sistema de escritura durante los dos primeros grados, que paulatinamente se irá incrementando.





Este Programa es resultado de un trabajo académico conjunto, guiado por la DGEI e integrado con las aportaciones de estudiantes, docentes, directores, supervisores, jefes de sector, padres de familia y personas hablantes de la lengua en la comunidad. A este grupo les ha unido el interés y la necesidad de ejercer el derecho a enseñar el *o'dam/au'dam* en las escuelas para promover su aprendizaje y uso ampliado como medio de transmisión de cualquier conocimiento. Constituye una guía con perspectiva pedagógica contemporánea, donde los docentes tendrán la base principal para que sus alumnos logren aprender la lengua *o'dam/au'dam* como lengua materna (junto con el español), de manera más equilibrada y flexible que permita recopilar diversas aportaciones para quienes desean aprender el *o'dam/au'dam* como segunda lengua.

El contenido que integra el Programa está organizado en doce apartados principales que se describen a continuación:

En los apartados “Diagnóstico”, “Marco normativo de la educación indígena”, “Propósitos del Programa Lengua O'dam/Au'dam”, “Perfil de egreso” y “Labor docente”, los docentes conocerán los resultados del diagnóstico sociolingüístico aplicado a estudiantes, docentes, padres de familia y autoridades educativas locales; así como: *a)* los planteamientos legales y normativos que fundamentan este Programa; *b)* los propósitos que lo guían y *c)* las acciones docentes para lograr en los estudiantes los aprendizajes esperados que aquí se plantean y que, de manera genérica, aparecen en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral*.

Para caracterizar al pueblo *o'dam/au'dam*, las secciones “Población y comunidades *o'dam/au'dam*” y “Afiliación y variantes lingüísticas *o'dam/au'dam*”; ofrecen una síntesis geo histórica de la región y la población *o'dam/au'dam*, su perfil actual, diversos datos estadísticos y algunas particularidades del *o'dam/au'dam* como idioma.

Dentro de “Enfoque del Programa Lengua O'dam/Au'dam”, “Orientaciones didácticas para la enseñanza y aprendizaje de lengua *o'dam/au'dam*” y “Tipos y momentos para la evaluación”, se presenta al docente la propuesta pedagógica-didáctica que ha de orientar su trabajo en los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *o'dam/au'dam* dentro del aula-escuela, relacionándolos siempre a su entorno vivido a fin de ampliar y enriquecer su uso.

El apartado “Vinculación y trabajo con materiales de la DGEI”, permitirá al docente contar con ejemplos concretos para enriquecer su planeación y secuencias didácticas, a partir de lo propuesto en diversos apoyos escolares editados por esta institución.

La parte final del texto, en la sección “Trabajo y distribución de proyectos didácticos” presenta el mapa curricular y la totalidad de proyectos didácticos que habrá de desarrollar el docente durante el trayecto formativo de los estudiantes, los cuales están organizados por ciclo y grado: Ciclo I (primer y segundo grado), Ciclo II (tercer y cuarto grado) y Ciclo III (quinto y sexto grado).





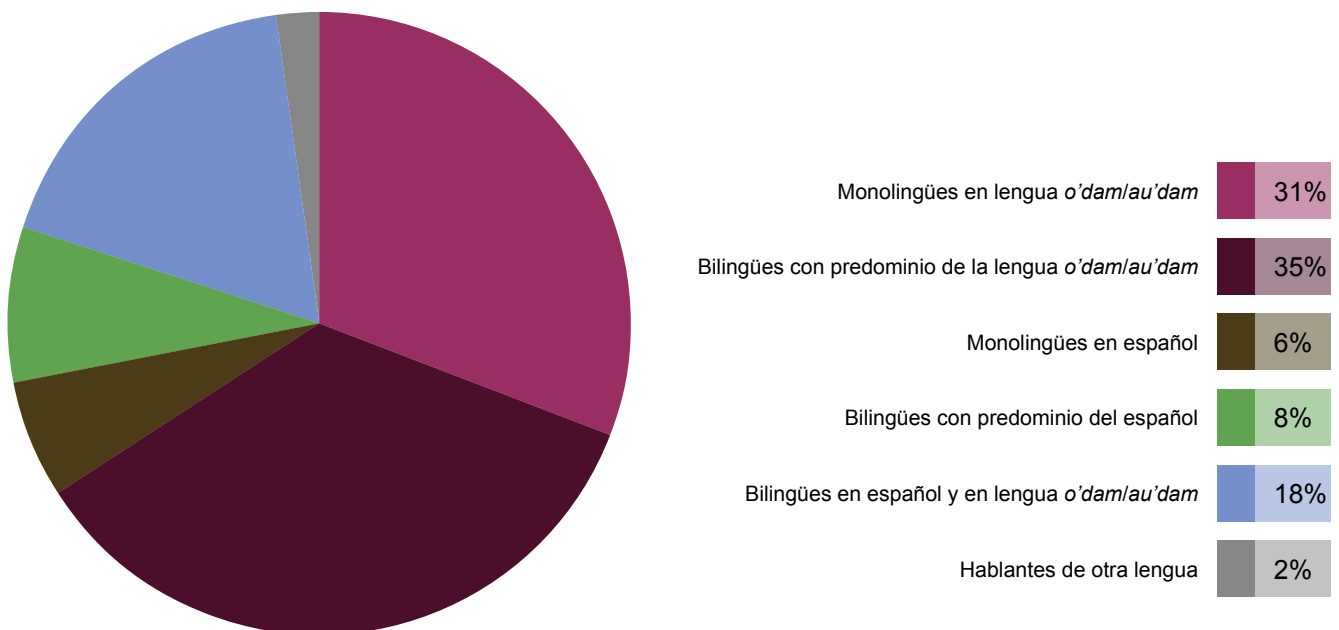
## 1. Diagnóstico

El Programa de Lengua O'dam/Au'dam se ha enriquecido con la participación social. Para su diseño, en la fase inicial se implementó un diagnóstico sociolingüístico con objeto de recabar las opiniones, inquietudes y necesidades de alumnos, docentes, padres de familia y agentes comunitarios, respecto de la importancia de la enseñanza y el aprendizaje del *o'dam/au'dam*, las habilidades lingüísticas que dominan los estudiantes y docentes, así como el uso de dicha lengua en diferentes espacios, situaciones y contextos comunicativos.

El diagnóstico se aplicó a 41 docentes de las escuelas indígenas del municipio de Mezquital, Durango, distribuidas en 17 localidades: La Candelaria, Las Flores, Gavilanes, Tierras Coloradas, Las Cruces, Espinas, Los Barros, Los Charcos, Llano Grande, La Mesa del Águila, Muruata, Toro Parado, Santa María Ocotán, La Guajolota, Xoconoxtle, Tierra Blanca y La Ventana.

Los datos recabados sobre el nivel de bilingüismo del alumnado indican que, de los 1 082 alumnos atendidos por estos 41 docentes, 31% son monolingües en *o'dam/au'dam*; 35% son bilingües con predominio en *o'dam/au'dam*; 6% son monolingües en español, 8% son bilingües con predominio en español, 18% son bilingües con cierto dominio coordinado en español y en *o'dam/au'dam*; y 2% habla alguna otra lengua: inglés, náhuatl, *wixárika*. Estos datos revelan que la lengua *o'dam/au'dam* tiene un uso relevante entre la niñez de la región (ver Gráfica 1).

Gráfica 1. Monolingüismo y bilingüismo en alumnos

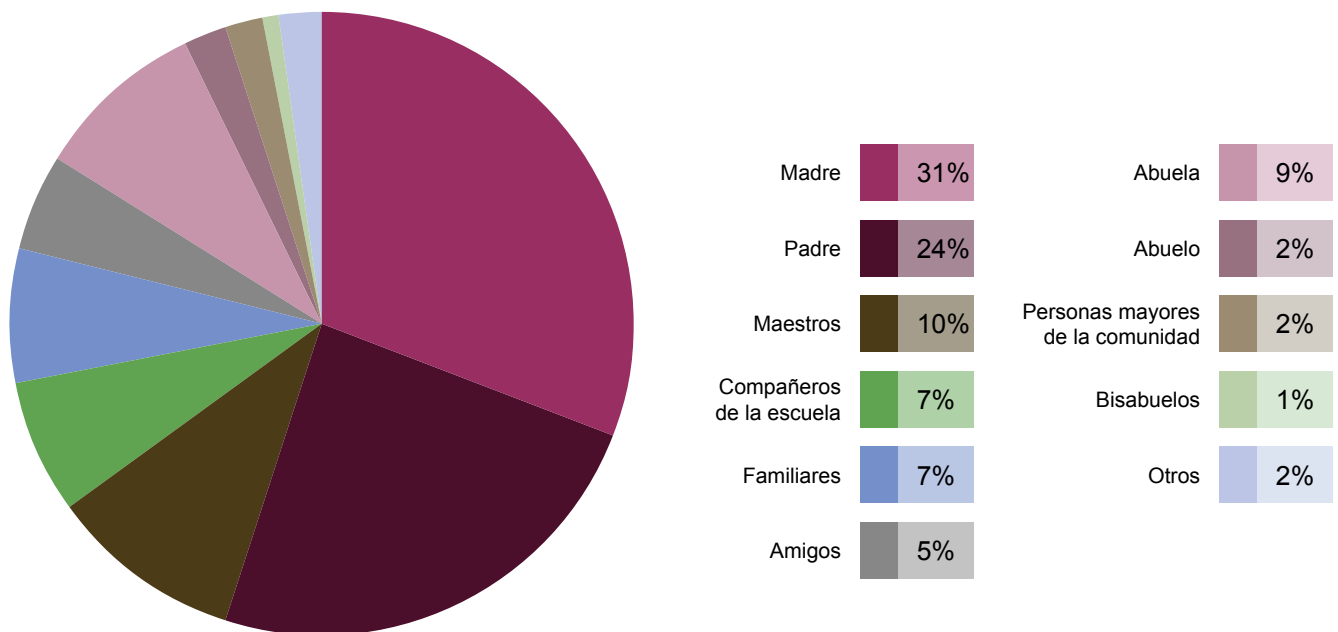




A partir de este escenario, el Programa Lengua O'dam/Au'dam orienta al docente en relación con el tratamiento didáctico que debe dar al *o'dam/au'dam* como lengua materna; esto significa que el docente realizará las precisiones didácticas, tanto para los alumnos con menor dominio del *o'dam/au'dam*, como para quienes son bilingües con predominio del español o monolingües en español, incorporando diversas estrategias de enseñanza de segundas lenguas, flexibilizando así los principios rectores de este documento.

Parte de la vitalidad lingüística de la lengua *o'dam/au'dam*, se percibe, según los datos, por el uso que los alumnos encuestados hacen de ella en diferentes situaciones y contextos comunicativos con personas de su entorno. A la pregunta: ¿Con quién hablas más la lengua *o'dam/au'dam*? se encontró que, en rangos de frecuencia 31% la habla preferentemente con su madre, 24% con su padre, 10% con los maestros, 9% con la abuela, 2% con el abuelo, 1% con bisabuelos. En igual porcentaje 7% de los estudiantes hablan *o'dam/au'dam* con familiares (tíos, tías) y compañeros de escuela, mientras que 5% lo hacen con amigos de la comunidad, 2% con personas mayores de la comunidad y otro 2% con "otros", (ver Gráfica 2).

Gráfica 2. Respuesta de los estudiantes a la pregunta "¿Con quién hablas más la lengua *o'dam/au'dam*?"



Esta información permite confirmar la importancia de la familia en la región, pues se puede inferir que es en el seno de ésta, donde construyen su identidad lingüística y cultural, mantiene el uso del *o'dam/au'dam* como medio de comunicación entre distintas generaciones, para conocer, organizar y nombrar su realidad. En la escuela, el docente habrá de partir de lo que los alumnos conocen sobre su lengua y su utilización en prácticas sociales de la familia y la comunidad, a fin de fortalecerlo y enriquecerlo.

A la pregunta: ¿Por qué consideras importante aprender a leer y escribir en tu lengua materna?, niñas y niños externaron lo siguiente:





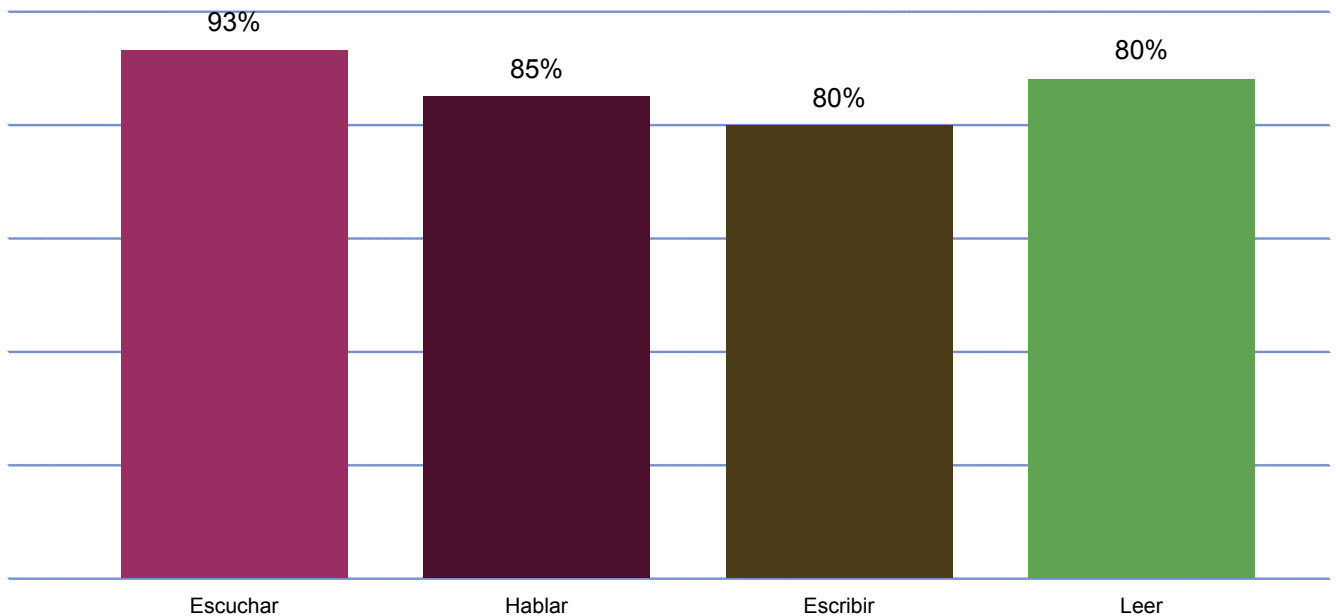
### ¿Por qué consideras importante aprender a leer y escribir en tu lengua materna?

<i>Nañ ba' jix maatit kə̀kə' na tu' jiñ agi'ñdha'</i>	Para saber lo que me explican los mayores
<i>Nañ gu cham matit kə̀kə' gu naabat</i>	Casi no entiendo español
<i>Nañ gu' jir o'dam/au'dam</i>	Porque soy indígena

Estas opiniones dejan ver que los alumnos encuestados mantienen el interés y motivación por el aprendizaje del *o'dam/au'dam* acorde a su sentido de vida cultural comunitaria y, además, expresan sus dificultades para aprender otra lengua, las cuales podrán ser superadas ahora que se vinculen los principios de la lengua con la que los niños aprendieron a comunicarse en casa con el aprendizaje de una segunda lengua, propiciando un bilingüismo más efectivo y equilibrado.

En lo que se refiere a los docentes encuestados y sus habilidades lingüísticas en *o'dam/au'dam* (ver Gráfica 3), la información permite deducir que la mayoría de ellos cuenta con un mayor dominio de las habilidades receptivas (escuchar y leer) sobre el dominio de las productivas (hablar y escribir). Sobre todo, resalta ser menor la habilidad de escribir. Estos datos definen los retos a vencer para los docentes del nivel, en cuanto a fortalecer sus estrategias para desarrollar la escritura, organizar reuniones de intercambio entre docentes hablantes y no hablantes, reforzar sus habilidades para hablar de cualquier tema en *o'dam/au'dam*, a fin de comunicarse en diferentes escenarios.

Gráfica 3. Habilidades lingüísticas de los docentes



Los resultados del diagnóstico sociolingüístico permiten visualizar el uso activo y dinámico del *o'dam/au'dam*, tanto dentro como fuera del aula y constituye un reflejo de su uso en la comunidad. Por ello, este programa es un material que contribuye en la mejora de las habilidades comunicativas, en el marco de su enseñanza como primera lengua. Esta caracterización le da un sentido particular y orienta a los docentes a implementarlo en aquellos casos que tienen el *o'dam/au'dam*, como segunda lengua.









## 2. Marco normativo de la educación indígena

En México las políticas lingüísticas han priorizado el desarrollo del monolingüismo en español, al considerarlo como el único idioma oficial del país, de este modo las lenguas indígenas han caído en desuso y se han cubierto de cierto desprestigio social, trayendo como consecuencia la desaparición de algunas de ellas. Sin embargo, desde la década de 1970, los movimientos sociopolíticos de los pueblos originarios — junto con grupos e individuos que les son empáticos— se han dado a la tarea de reivindicar sus símbolos de identidad, así como sus formas sociales, económicas, políticas y territoriales, logrando el reconocimiento de sus derechos culturales y lingüísticos en legislaciones nacionales e internacionales.

El Programa de Lengua O'dam/Au'dam, como constructo colectivo e incluyente, se enmarca en las siguientes disposiciones normativas sobre el proceso educativo:

Artículo 27 del Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo, (OIT, 1989), el cual señala:

“Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con estos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales”.

Artículo 28

“siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan”.

Artículo 5 de la Declaración Universal de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura sobre la Diversidad Cultural (UNESCO, 2002) que en su texto dice:

Toda persona debe, así, poder expresarse, crear y difundir sus obras en la lengua que desee y en particular en su lengua materna; toda persona tiene derecho a una educación y una formación de calidad que respete plenamente su identidad cultural; toda persona debe poder participar en la vida cultural que elija y ejercer sus propias prácticas culturales, dentro de los límites que impone el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas cual considera que “los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos” (ONU, 2007).





La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible firmada por México, expresa lo siguiente en el punto 25 de su declaración:

Nos comprometemos a proporcionar una educación de calidad, inclusiva e igualitaria a todos los niveles: enseñanza preescolar, primaria, secundaria y terciaria y formación técnica y profesional. Todas las personas, sea cual sea su sexo, raza u origen étnico, incluidas las personas con discapacidad, los migrantes, los pueblos indígenas, los niños y los jóvenes, especialmente si se encuentran en situaciones de vulnerabilidad, deben tener acceso a posibilidades de aprendizaje permanente que las ayuden a adquirir los conocimientos y aptitudes necesarios para aprovechar las oportunidades que se les presenten y participar plenamente en la sociedad. Nos esforzaremos por brindar a los niños y los jóvenes un entorno propicio para la plena realización de sus derechos y capacidades, ayudando a nuestros países a sacar partido al dividendo demográfico, incluso mediante la seguridad en las escuelas y la cohesión de las comunidades y las familias [...] Garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad y promover oportunidades de aprendizaje permanente para todos [...] De aquí a 2030, eliminar las disparidades de género en la educación y asegurar el acceso igualitario a todos los niveles de la enseñanza y la formación profesional para las personas vulnerables, incluidas las personas con discapacidad, los pueblos indígenas y los niños en situaciones de vulnerabilidad [...] De aquí a 2030, asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en su Artículo 2, Inciso A reconoce el “derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía”. Mientras que en el Inciso B, Fracción II manifiesta la responsabilidad del Estado de “Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación”.

Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, que en su Artículo 13, Fracción I señala la conveniencia de “Incluir dentro de los planes y programas, nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas”.

Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes, Artículo 63 indica que: “Niñas, niños y adolescentes tienen derecho a disfrutar libremente de su lengua, cultura, usos, costumbres, prácticas culturales, religión, recursos y formas específicas de organización social y todos los elementos que constituyan su identidad cultural”.

Ley General de Educación, Fracción IV del Artículo 7 busca: “Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas [...] los hablantes de lenguas indígenas tendrán el acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español”.

El Programa Sectorial de Educación 2013, que en su Estrategia 1.3 menciona que se debe: “Garantizar la pertinencia de los planes y programas de estudio, así como de los materiales educativos” y en su línea





de acción 1.3.6 enfatiza la necesidad de: “Establecer procesos para que los contenidos y los materiales educativos puedan ser contextualizados y enriquecidos localmente para atender la diversidad”.

La Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango, que en su Artículo 22 declara: “Todas las personas tienen derecho a recibir educación, siendo obligatoria la preescolar, primaria, secundaria y media superior [...] En el caso de las etnias duranguenses, la educación será bilingüe y respetará sus costumbres y tradiciones”.

A partir del análisis de estas normas se pueden proponer las siguientes consideraciones:

- a) La federación, así como los estados y municipios del país están jurídicamente comprometidos a educar, desde y para, la diversidad lingüística y cultural de los pueblos y comunidades indígenas, a fin de sostenerla y fortalecer su desarrollo.
- b) Los pueblos y comunidades indígenas tienen el derecho a gestionar y participar en el desarrollo de su lengua para comunicarse, informarse, construir conocimiento y aprender.
- c) Los actores educativos tienen responsabilidad de proteger el derecho de los pueblos indígenas *o'dam/au'dam* a recibir educación acorde a sus características lingüísticas y culturales, que les ayude a aprender a aprender, a lo largo de la vida. De este modo se impulsa el ideal de que los indígenas obtengan una formación con un alto grado de bilingüismo, que genuinamente fortalezca sus lenguas, como parte esencial de las lenguas nacionales y universales.





### 3. Propósitos del Programa

El Programa de Lengua O'dam/Au'dam —primero y único en su tipo— es un material que coadyuva a la concreción del Modelo Educativo vigente, particularmente en el campo de formación académica Lenguaje, comunicación y expresión estética, a través de la asignatura Lengua Materna. Lengua Indígena. En la asignatura Lengua Materna. Lengua Indígena (*o'dam/au'dam*), los procesos de enseñanza y aprendizaje se guiarán tomando en cuenta el enfoque sociocultural, de comunicación y del uso del lenguaje en prácticas sociales y se irán consolidando paulatinamente, lo cual redundará en la posibilidad de: ampliar el espectro de comunicación del *o'dam/au'dam*, reflexionar sobre la estructura y uso de dicha lengua, ampliar su uso oral y escrito, así como promover su dignificación y valor como parte del patrimonio lingüístico del estado, el país y el mundo entero.

La implementación de este programa en las escuelas con población, *o'dam/au'dam* se complementa y enriquece con el aprendizaje del español como segunda lengua, a través de la asignatura correspondiente, coadyuvando a que los alumnos, durante su trayecto formativo, adquieran y consoliden las habilidades lingüísticas —hablar, escuchar, leer y escribir— y las propias de un bilingüismo eficaz en términos comunicativos.

#### Propósitos generales

1. Favorecer el desarrollo de las habilidades cognitivas y lingüísticas de los alumnos, a partir de procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *o'dam/au'dam* que consideren la particularidad de la lengua, con el fin de que logren expresar eficazmente conocimientos, información, ideas, opiniones, emociones, interactuar en diversos contextos y situaciones, comprender el mundo, así como reflexionar sobre el *o'dam/au'dam* como objeto de estudio, apreciando la estética propia del lenguaje.
2. Dinamizar y afianzar la identidad indígena y mexicana, a partir de la valoración de las formas de vida *o'dam/au'dam* y de otras culturas nacionales, mediante la producción y circulación de textos orales y escritos sobre: la vida cotidiana de la comunidad, las prácticas culturales *o'dam/au'dam* —y de otras culturas del mundo— y el uso de diversos conceptos en ámbitos académicos.

#### Propósitos específicos

1. Desarrollar y fortalecer habilidades lingüísticas y cognitivas para la comprensión y expresión oral y escrita en la lengua *o'dam/au'dam*.
2. Hacer uso de la lengua *o'dam/au'dam* para promover el aprendizaje, resolver problemas, asumir una participación activa en la sociedad y desarrollar su autoestima, autonomía e identidad.





3. Desarrollar estrategias para investigar, analizar, explicar, exponer y redactar de forma argumentada en lengua *o'dam/au'dam* diversos textos relacionados con otras asignaturas y temas locales, nacionales y de interés personal.
4. Identificar y otorgar valor a las variantes lingüísticas de la lengua *o'dam/au'dam*, reconociéndolas en la práctica social como situaciones comunicativas.
5. Producir y difundir la tradición oral *o'dam/au'dam* en distintos medios impresos y digitales para promover el registro, documentación, creación y recreación de prácticas sociales del lenguaje en textos como: *a)* narrativas: cuentos, leyendas, mitos, fábulas, relatos; *b)* de índole literario: música, poesía, chistes, adivinanzas, trabalenguas; *c)* informativos: notas periodísticas, historia local, medicina y salud, botánica; *d)* instructivos: juegos, reglamentos, pasos para hacer artesanía, recetas de cocina y medicinales; y *e)* uso cotidiano e información personal: formularios, solicitudes de empleo, currículo, etcétera.
6. Tomar conciencia del valor de la lengua *o'dam/au'dam* como eje para la construcción de conocimientos, promoviendo su uso en nuevos espacios y formas de interacción familiar, escolar, comunitaria, local, nacional e internacional.
7. Promover el trabajo escolar articulado con los agentes de la comunidad para documentar, registrar y difundir información de forma bilingüe.
8. Usar tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para favorecer el acceso al conocimiento, la información y difusión tanto de su propia cultura como de otras y facilitar la comunicación personal y grupal con apego a los principios de respeto y aprecio a la diferencia de ideas, costumbres y opiniones.





## 4. Perfil de egreso

Los aprendizajes alcanzados por los estudiantes respecto de la lengua *o'dam/au'dam*, están enmarcados en el desarrollo integral del alumno, teniendo como centro las habilidades lingüísticas y cognitivas que le permitan lograr una comunicación efectiva con otros y consigo mismo. Al desarrollar y utilizar dichas habilidades en situaciones de comunicación, los alumnos ponen en práctica simultáneamente, un conjunto de conocimientos, entre los que se cuentan tanto los de índole social, como los actitudinales y los emocionales. Por ejemplo, al hablar con una autoridad el lenguaje que se usa es distinto al que se emplea con un amigo, esto conlleva diferenciar: *a)* uso de léxico (vocabulario particular, conocimiento lingüístico); *b)* estructura dialógica acorde a los destinatarios (conocimiento lingüístico); *c)* normas de respeto (que refiere a la pragmática y por tanto a lo social y cultural); *d)* involucramiento emocional (de acuerdo con el tema de comunicación, puede desatar vínculos más o menos afectivos); y *e)* involucramiento actitudinal (de empatía, de rechazo, positiva, de interés). Por tanto, en el proceso de comunicación están involucradas varias dimensiones que permiten reforzar el desarrollo integral de los alumnos conforme a su edad y grado escolar. De esta manera se espera que, al concluir sus estudios, los alumnos tengan el perfil de egreso que se plantea para todos los estudiantes de educación básica.

Es este proceso formativo se espera que al terminar el nivel de primaria el estudiante:

- Logre comunicar conocimientos, experiencias, ideas y sentimientos de forma oral y escrita en lengua *o'dam/au'dam*.
- Comprenda textos informativos, literarios y narrativos de la cultura *o'dam/au'dam*, para ampliar conocimientos y usos de la lengua.
- Produzca y circule textos en lengua *o'dam/au'dam* que refieran a: diferentes áreas de conocimiento; prácticas culturales y sociales del lenguaje (propias o de otras culturas); actividades de la vida familiar, comunitaria; y temas de interés personal.
- Haga uso adecuado de elementos gramaticales, recursos retóricos y expresivos de la lengua *o'dam/au'dam* para comunicarse y corregir producciones literarias propias y de otros.
- Emplee la lengua *o'dam/au'dam* para interactuar y dialogar de manera argumentada, respetando la diversidad de puntos de vista en situaciones familiares, escolares, comunitarias y de interacciones mediadas (redes sociales, chats, blogs, etcétera).
- Comprenda e interprete textos en *o'dam/au'dam* y bilingües (*o'dam/au'dam* y español), sin perder o alterar el sentido del mensaje.
- Respete y comprenda la riqueza de las variantes lingüísticas del *o'dam/au'dam*.
- Promueva el uso del *o'dam/au'dam* más allá de los límites comunitarios, al ejercer los derechos que lo fundamentan en el contexto de la diversidad nacional e internacional.





- Otorgue valor a la lengua *o'dam/au'dam*, a partir de las prácticas del lenguaje que rigen su vida familiar y comunitaria, como parte de su identidad individual y colectiva.
- Se reconozca como parte de la cultura *o'dam/au'dam*, para apropiarse de elementos de culturas distintas, sin perder la propia.





## 5. Labor docente

La figura y labor del docente es central en el proceso formativo de los estudiantes, en miras de que estos desarrollen el perfil de egreso propuesto, el cual facilitará su desenvolvimiento en la sociedad del siglo XXI. El docente es un profesional que debe mostrar actitudes positivas y realizar acciones, que le permitan comprender los múltiples intereses, necesidades y contextos en que viven los estudiantes.

Dada su responsabilidad el o la docente requiere: *a)* proyectarse como un motivador, facilitador, modelador, guía y líder, que participa activamente en guiar a sus estudiantes a la construcción de aprendizajes situados y significativos; *b)* saber mediar entre los saberes de los alumnos, y el mundo social, escolar y tecnológico en el que viven; *c)* mostrar dominio y actualización permanente sobre los contenidos lingüísticos y culturales que imparte, así como sobre las habilidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas necesarias para apoyar a sus estudiantes a comprenderlos; y *d)* reflexionar continuamente sobre su quehacer y conocimientos profesionales y disciplinares con el fin de fortalecerlos (aprender a aprender y a lo largo de la vida).

Desde esta visión amplia, se definen las siguientes orientaciones generales que las y los docentes habrán de asumir y practicar, en el desarrollo de la enseñanza de la lengua *o'dam/au'dam*:

- Impulsar en el aula y escuela la lengua *o'dam/au'dam* en tres dimensiones: *a)* como medio de comunicación local, regional y nacional, *b)* como lengua de enseñanza y aprendizaje; y *c)* como objeto de estudio.
- Diseñar y poner en marcha estrategias didácticas en distintos formatos de secuencia como situaciones, talleres, proyectos didácticos, que sean significativos a los estudiantes y partan de los conocimientos, necesidades e intereses que estos tienen.
- Fortalecer sus conocimientos sobre el sistema de escritura y particularidades lingüísticas de la lengua *o'dam/au'dam* para apoyar el desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicativas propias, y de los estudiantes.
- Generar y promover ambientes de aprendizaje para el trabajo cooperativo, que fortalezcan el dominio del *o'dam/au'dam*, promoviendo la seguridad lingüística de los alumnos.
- Fortalecer en los estudiantes las habilidades comunicativas y cognitivas involucradas en el aprendizaje del *o'dam/au'dam*.
- Enriquecer las expresiones de los estudiantes para revitalizar, dinamizar y ampliar los usos de la lengua oral y escrita.
- Fomentar la lectura y escritura en lengua *o'dam/au'dam*, a partir de la producción de textos que sean del interés de los estudiantes con la ayuda de las TIC.



- Promover el uso de la lengua *o'dam/au'dam* en forma oral y escrita, dentro y fuera del aula, mediante actividades en las que involucren, la participación de los agentes comunitarios (autoridades tradicionales, sabios de la comunidad, padres familia, etcétera).
- Respetar y valorar las variantes lingüísticas, aprovechando su uso como elementos que enriquecen los procesos de aprendizaje.
- Vincular los contenidos lingüísticos y culturales propuestos en la dosificación curricular con temas o tópicos de otras asignaturas y áreas de conocimiento.
- Promover la reflexión de la lengua, al contrastar las particularidades lingüísticas del *o'dam/au'dam* y el español.
- Conocer las prácticas culturales y sociales del lenguaje que se desarrollan en la comunidad educativa en la que el docente labora.
- Propiciar el acercamiento e interacción con otras lenguas y culturas locales, nacionales e internacionales.





## 6. Población y comunidades o'dam/au'dam

El pueblo *o'dam/au'dam* habita ancestralmente en la región cultural conocida ahora como el Gran Nayar, la cual está ubicada en la Sierra Madre Occidental y abarca los estados de Durango, Jalisco, Nayarit y Zacatecas.

Se sabe que los primeros pobladores de los valles y sierras del septentrión, específicamente los del actual estado de Durango, arribaron hace aproximadamente 16 000 años, procedentes del suroeste de lo que ahora es Estados Unidos de América, en el marco del desplazamiento de las poblaciones originarias hacia el sur del continente.

Pese a que en las inmediaciones del territorio que históricamente se conoce como *tepehuano*<sup>1</sup> existe un sinnúmero de sitios arqueológicos, algunos historiadores aseguran que no existe evidencia clara que vincule dichos vestigios con los *tepehuanes* históricos y los contemporáneos.

En tiempos prehispánicos, la región fue más bien un área de confluencia cultural de antiguas civilizaciones mesoamericanas y culturas del suroeste de Norteamérica que, si bien inicialmente eran nómadas, paulatinamente el cultivo del maíz propició su sedentarización. Estos pueblos estaban vinculados a la cultura Chalchihuites, cuya época clásica fue entre los años 500 y 1200 d.C. y la cual se desintegró probablemente debido a la intrusión de nuevas olas de migrantes, con quienes se conformó la gran variedad de grupos existentes a la llegada de los conquistadores a la región.

Las etnias que ocupaban los llanos, valles, quebradas y sierras de Durango a principios del siglo XVI, al momento del contacto con los españoles, eran grupos semi sedentarios que combinaban la agricultura con la caza, la pesca y la recolección de frutos y también desarrollaban la minería y la producción de tejidos de algodón. Los distintos grupos étnicos del septentrión compartían algunas formas culturales, aunque diferían en cuanto a su desarrollo y estilo de vida. Del mismo modo, los grupos indígenas estaban lingüísticamente bien definidos, siendo los *tepehuanes* uno de los grupos más importantes.

Los registros de las crónicas españolas tempranas se refieren a dos pueblos *tepehuanes*, uno en las riberas del río Nazas y el otro, a orillas del río Papasquiario. Ambos pueblos practicaban la agricultura, tenían viviendas de madera, piedra y barro y estaban organizados en rancherías con cierta forma de vida urbana, cerca de aguajes, arroyos y ríos.

Los primeros exploradores españoles llegaron al territorio *tepehuán* en el año 1531 y en el año 1557, el fraile franciscano Juan de Tapia estableció una misión en lo que llamó el Valle de San Francisco. Para 1563, otro franciscano, Diego de la Cadena, fundó el pueblo de San Juan Bautista de Analco en el Valle del Guadiana, cercano a lo que actualmente es la ciudad de Durango.

<sup>1</sup> En este apartado usamos los términos *tepehuano*, *tepehuán*, *tepehuanes* de forma genérica. Más adelante, se expresa la diferencia entre los *o'dam* y los *ódami*, así como la variante del *o'dam* como *au'dam*.





La conquista y colonización del norte de Nueva España se destacó por ser una empresa privada, ya que la Corona Española cedió todos los derechos a determinados hombres para administrar y explotar las riquezas del territorio conquistado a su arbitrio. Esta prerrogativa derivó en el uso de la violencia para obligar a los nativos a trabajar en las minas. Aunque las órdenes religiosas coadyuvaron a la congregación de los indígenas para dichos fines, muchos huyeron hacia sitios inaccesibles de la sierra; sin embargo, hay testimonios de que fueron perseguidos y sus cultivos destruidos, a fin de obligarlos a trabajar en las minas. Desde los primeros años de la Conquista fueron frecuentes los levantamientos armados, entre los cuales destacó la gran insurrección de 1616, llamada la Guerra de los Tepehuanes, pues se desarrolló principalmente en territorio tepehuán y fue encabezada por caciques de este pueblo. Según crónicas de la época, en la rebelión también participaron los *rarámurilralámuli*, *nayeri* (coras), *acaxees*, *xiximes* e incluso parte de la población negra, con el propósito de expulsar a los europeos. Pero el movimiento fracasó debido a la falta de organización. Muchos otros conflictos por posesión de las tierras se sucedieron a través del tiempo y persisten hasta la fecha.

Las persecuciones, las enfermedades y pestes traídas al continente, el trabajo forzado y las rebeliones sangrientas propiciaron la extinción, reubicación y pérdida de identidad de los nativos de esta zona. De hecho, es importante destacar que la localización actual de los tepehuanes, divididos en dos grupos: norte y sur, se debe a un largo proceso de reacomodos forzados y su paulatina aculturación.

Dado que los pobladores habitaban en la sierra, se les designó con el nombre de tepehuanes (del náhuatl *tépetl*, que significa *monte*), expresión acuñada probablemente por los indios mexicanos que los españoles llevaron para trabajar en las minas.

Originariamente, los tepehuanes ocupaban una extensión que iba desde lo que hoy se conoce como Parral, Chihuahua, hasta la frontera con el estado de Zacatecas. Actualmente, se reconocen tres ramas derivadas de este grupo étnico, las cuales ocupan territorios bien definidos y se diferencian en su lengua y cultura:

- Tepehuanes del norte u *ódami*, que habitan al sur de Chihuahua.
- Tepehuanes del sur u *o'dam/au'dam*,<sup>2</sup> que se asientan en la Sierra Madre Occidental, principalmente en Durango y en menor medida en Nayarit, Zacatecas y Jalisco.
- Tepecanos, que a pesar de tener muchas similitudes<sup>3</sup> en lengua y cultura con los tepehuanes del sur, se consideran a sí mismos como un grupo distinto.

Actualmente, los asentamientos de los *o'dam/au'dam* en Durango están ubicados principalmente en el extremo sur del estado, en zonas montañosas y barrancas que se ubican entre los 400 a 3 300 metros de altura sobre el nivel del mar, ahí se pueden localizar diversos cerros y lugares sagrados como: Gi'kautam (Cerro Gordo), Mu'mukab gio Gi' auidha' (Cerro de Mimbres), Tatbuatam auidha' (Cerro de Guajolotes), entre otros.

La población *o'dam/au'dam* se concentra en tres municipios del estado de Durango: El Mezquital, Pueblo Nuevo y Durango y uno de Nayarit: Huajicori. En ellos se ubican las siete comunidades ancestrales con el

2 Los hablantes del *o'dam* se encuentran en el lado oriental del río Mezquital-San Pedro que divide la región, mientras que los hablantes del *au'dam* se ubican en el lado occidental, ambas denominaciones son consideradas (por los mismos hablantes), como variantes de una misma lengua.

3 Algunos antropólogos consideran a tepehuanes del sur y tepecanos como una etnia única con dos núcleos geográficos distintos.





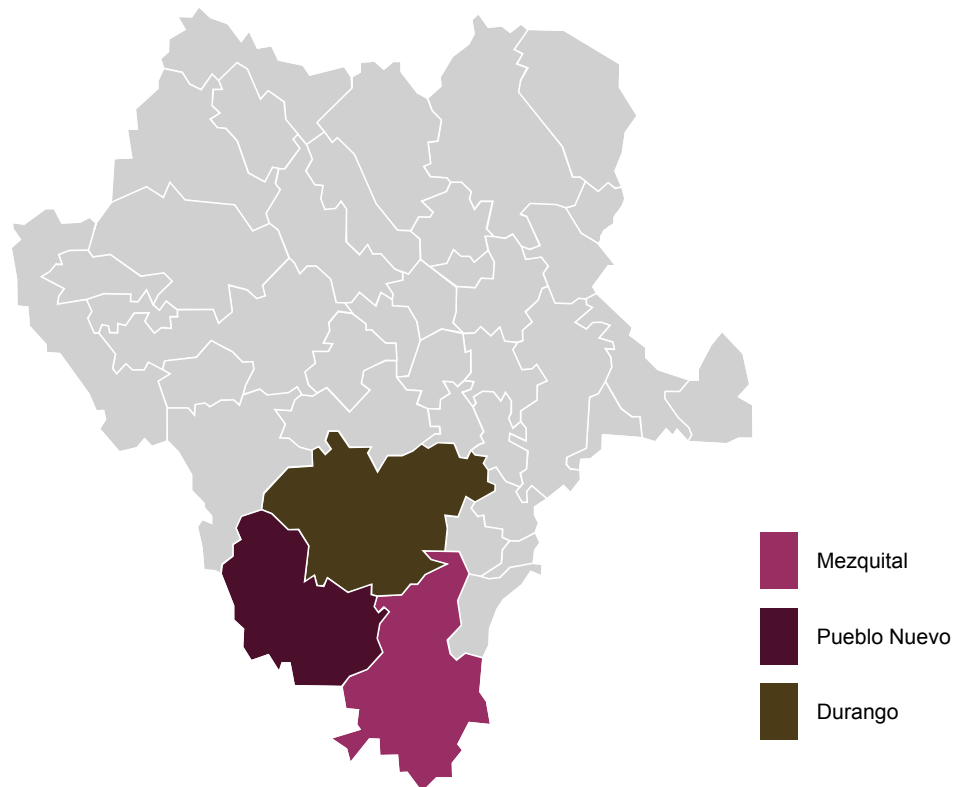
mayor número de hablantes del *o'dam/au'dam*, los cuales administran la tierra bajo el régimen de propiedad comunal.

En el Mezquital encontramos las comunidades de Juktir (Santa María de Ocotán), Koxbilhim (San Francisco de Ocotán), Chianarkam (Santiago Teneraca) y Mii'ñicham (Santa María Magdalena de Taxicaringa); en Pueblo Nuevo las comunidades de Mua'lham (San Bernardino Milpillas Chico) y Ai'cham (San Francisco de Lajas) y en el municipio de Huajicori, la comunidad de San Andrés Milpillas Grande, Juktir kam (Santa María de Ocotán), Koxbilhim (San Francisco de Ocotán), Chianarkam (Santiago Teneraca) y Mii.

De acuerdo con información del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) en 2015, el total de la población indígena en México era de 7 382 785,<sup>4</sup> y en específico el número de tepehuanes ascendía a 36 543, siendo 17 958 hombres y 18 585 mujeres; de estos, 33 283 (91%) habitan en Durango y 2 037 (6%) lo hacen en Nayarit.

En materia educativa, la población cuenta con servicios de educación primaria en el sistema indígena, que se ofrece en dos municipios (Mezquital y Pueblo Nuevo) de los 39 que integran la entidad. Según datos Sistema de Información de Educación Indígena de la DGEI, al cierre de ciclo escolar 2015-2016, se contaba con una matrícula en educación primaria indígena de 7 840 estudiantes distribuidos en 184 escuelas y atendidos por 495 docentes.

**Mapa 1. Municipios del estado de Durango que concentran el mayor número de habitantes *o'dam/au'dam***



Fuente: INEGI. Marco Geoestadístico Municipal 2010, versión 5.0

4 Se considera a los miembros de la población con edades de tres años o más y que habla lengua indígena.



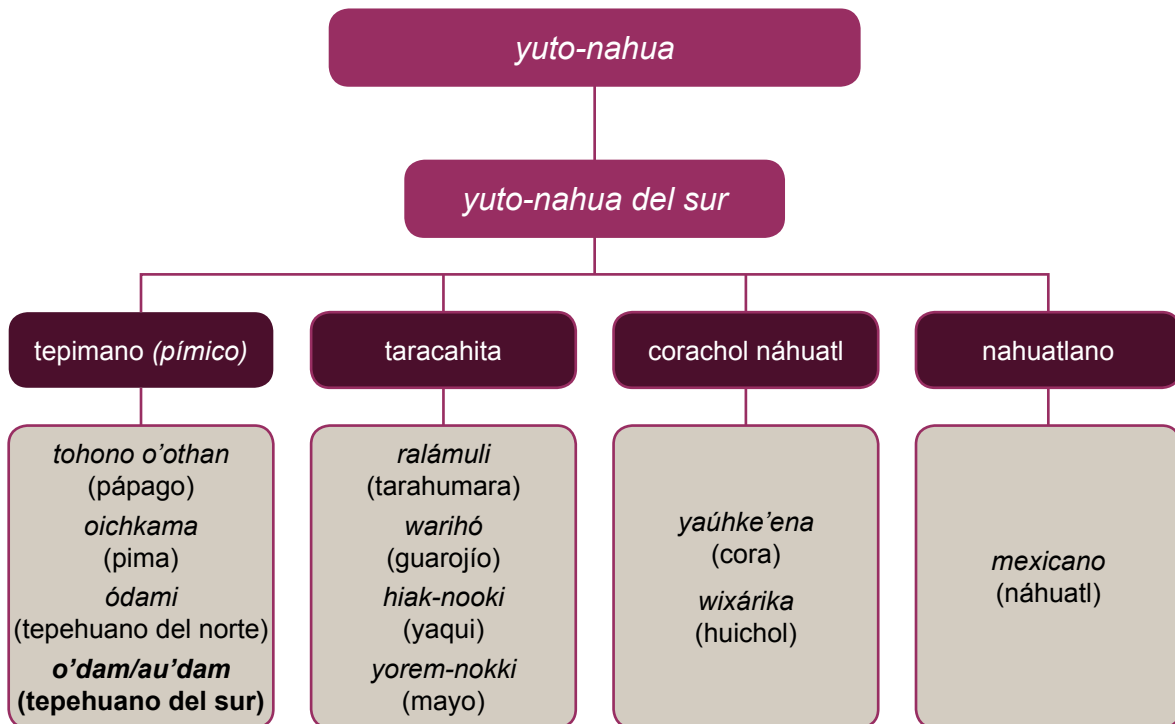


## 7. Afiliación y variantes lingüísticas *o'dam/au'dam*

A lo largo del territorio mexicano además del español, se hablan 68 lenguas con 364 variantes, que se agrupan en 11 familias lingüísticas indoamericanas (INALI, 2008), este hecho hace de México uno de los países con mayor diversidad lingüística en el mundo. La lengua *o'dam/au'dam* pertenece a la familia lingüística *yuto-nahua*, dentro de la clasificación *yuto-nahua del sur*, que es uno de los conjuntos de idiomas más numerosos del continente americano.

Como se muestra en el siguiente esquema, el tronco *yuto-nahua del sur* se integra por cuatro subfamilias: tepimano (o pímico), taracahita, corachol náhuatl y nahuatlano. En la primera familia referida se encuentra la lengua *o'dam/au'dam* (tepehuano del sur), la cual guarda relación directa con la lengua *ódami*<sup>1</sup> (tepehuano del norte), *tohono o'othan* (pápago) y *oichkama* (pima).

Esquema 1. Tronco *yuto-nahua del sur*, el cual se integra por cuatro subfamilias



Elaborado de acuerdo con los datos extraídos del *Catálogo de lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodefiniciones y referencias geoestadísticas*, publicado por el INALI (2008).

<sup>1</sup> Se le reconoce como una lengua distinta al *o'dam/au'dam* pero emparentada con ella, que se habla en el estado de Chihuahua, tal como se indicó en el capítulo anterior.





Para el tepehuano del sur se distinguen sus dos variantes: *o'dam*, que se habla en el sureste del estado de Durango, en los municipios de Mezquital y Durango, y *au'dam*, que se habla al suroeste, en los municipios de Pueblo Nuevo, en Durango, y de Acaponeta y Huajicori en Nayarit. Ambas variantes son mutuamente inteligibles, por lo que para efectos del presente documento se acordó en consenso mencionarlas simultáneamente con la diagonal (/).

## 7.1. Alfabeto de la lengua *o'dam/au'dam*

La lengua *o'dam/au'dam* es de escritura alfabética, cuenta con un conjunto de 27 grafías o letras, distribuidas en 7 vocales, 20 consonantes y un signo llamado apóstrofo o saltillo ('), que se considera una semiconsonante porque cuando se junta con una vocal, genera una palabra nueva. Su orden es el siguiente:

a	b	bh	ch	d	dh	e	ǽ	g
i	í	j	k	l	lh	m	n	ñ
o	p	r	s	'	t	u	x	y

Las vocales particulares de la lengua *o'dam/au'dam* son: “ǽ,” “í”; y las consonantes: “bh”, “dh” y “lh”. En tanto las letras “e” y “l”, sólo se emplean en palabras préstamos del español, como: *eskuel* (escuela) o *limuiñ* (limón).

A continuación, para ejemplificar el uso de vocales y consonantes que integran el alfabeto *o'dam/au'dam*, se presentan tres tablas en las que se muestran palabras que inician, terminan o llevan en medio, ya sea vocales (tabla 1), vocales compuestas —alargadas, glotalizadas y rearticuladas— (tabla 2) y consonantes<sup>2</sup> (tabla 3); en algunos casos no se encontraron ejemplos, debido al poco uso de estas grafías en el *o'dam/au'dam*.

Tabla 1. Vocales que incluye la lengua *o'dam/au'dam*

Vocales			
Vocal	Al inicio	En medio	Al final
a	<i>alhii</i> - niño	<i>baisilh</i> - tejón	<i>bakua</i> - guaje, <i>bule</i>
e	<i>ea ku gi</i> - bueno/aceptación	<i>eskuel</i> - escuela	-
ǽ	<i>ǽí?</i> - ¿qué?	<i>tǽb</i> - largo	<i>kǽ</i> - escucha
i	<i>iibhai</i> - tuna	<i>chiob</i> - cueva	<i>sai</i> - lo arreo
í	<i>ixcho</i> - escondió	<i>bhiix</i> - grave	<i>í</i> - reventar
o	<i>oipo</i> - andan	<i>sarokkia'</i> - roncará	<i>a'oo</i> - hueso
u	<i>ua'na</i> - escribió	<i>duñia'</i> - hará	<i>u'uu</i> - flecha

<sup>2</sup> Todas las consonantes se pronuncian con la vocal “í”, ya que es un sonido propio de la lengua *o'dam/au'dam*.





Tabla 2. Vocales compuestas que incluye la lengua o'dam/au'dam

Vocales compuestas				
Característica	Vocal	Al inicio	En medio	Al final
<b>Glotalizadas:</b> al pronunciar la vocal se produce un pequeño corte en la emisión del sonido, corte que se representa con el apóstrofe o saltillo.	a'	a'ga - dialoga	da'nsa - coloca	a'na' - pluma
	e'	e'nter - completos	bhe'mser - becerros	jose' - mi tibia
	i'	i'bo - fatigado	doi'kam - crudo	gamai' - próximo año
	u'	u'xia - bastones	gugux - saludos	gaamu' - embolsará
	ø'		gøgø'da' - dedos pulgares	søøsø' - colgados
	i'	i'rdich - delgado	didi'nbalh - tigres	düdi' - perforados
<b>Alargadas:</b> la duración de la pronunciación de la vocal se alarga, por lo que en su escritura se coloca dos veces.	aa	aadam - muela	bapaapai - peñascos	tobaa - guajolote
	ee	eeya - afirmar	josegarvan - en su tibia	kapee - café
	ii	iibhai - nopal	u'iiba' - estafiate*	alhi - niño
	oo	oogax - tío	bapooji - osos	bapoo - lana
	uu	uupar - huizache	tupuulhik - corto	tuduu - hace tortillas
	ii	iibalh - gualamo*	tidi'irak - torcido	dii - probó
<b>Rearticuladas:</b> en su pronunciación ocurre una interrupción del paso de aire entre una y otra vocal por lo que se articula dos veces, en la escritura se coloca un apóstrofe en medio de las dos vocales.	a'a	a'a' - cuerno	ja'au - huesos	bha'a - pidió
	i'i	i'itpa' - zarzos	di'i'n - su mamá	gi'ii - grande
	u'u	u'uan - hoja de papel	chu'ulh - demonio	ju'uu - flechas

\* Plantas medicinales



Tabla 3. Consonantes que incluye la lengua o'dam/au'dam

Uso de las consonantes				
Consonante	Nombre de la letra	Al inicio	En medio	Al final
<i>b</i>	<i>bi</i>	<i>badir</i> - lagartija	<i>babok</i> - mapache	<i>kanub</i> - barco
<i>bh</i>	<i>bhi</i>	<i>bhai'bchia'</i> - rebasar	<i>i'bhia'</i> - olerá	-
<i>ch</i>	<i>chi</i>	<i>chaapok</i> - amargo	<i>sai'chdha'</i> - colgará	<i>sa'ich</i> - colgó
<i>d</i>	<i>di</i>	<i>dabna'</i> - pelará	<i>kokdara'</i> - peleonero	-
<i>dh</i>	<i>dhi</i>	<i>dhua</i> - gordo	<i>nabdhi'</i> - caza	-
<i>g</i>	<i>gi</i>	<i>ga</i> - milpa	<i>bagiomkar</i> - honda	<i>ga'nga</i> - busca
<i>j</i>	<i>ji</i>	<i>jak</i> - esquite	<i>jaja'nni'ñ</i> - familiares	-
<i>k</i>	<i>ki</i>	<i>kam</i> - mejilla	<i>palhijotkox</i> - cebolla	<i>jupak</i> - se zafa
<i>l</i>	<i>li</i>	<i>luma'n</i> - hígado	<i>tilistos</i> - biznaga	<i>eskuel</i> - escuela
<i>lh</i>	<i>lhi</i>	-	<i>so'lhka'</i> - encogerse	<i>pipilh</i> - pollitos
<i>m</i>	<i>mi</i>	<i>maakob</i> - cuatro	<i>omna'</i> - quebró	<i>papxiardam</i> - visitantes
<i>n</i>	<i>ni</i>	<i>nak</i> - oreja, oído	<i>konbi'ñ</i> - mojoso	<i>kun</i> - esposo
<i>ñ</i>	<i>ñi</i>	<i>ñiñia'</i> - despertarse	<i>oñia'</i> - despejarse	-
<i>p</i>	<i>pi</i>	<i>paasulh</i> - tía	<i>tapñia'</i> - partirse o rajar	<i>palhip</i> - poco
<i>r</i>	<i>ri</i>	<i>ruru'x</i> - hamaca	<i>pa'rin</i> - padrino	<i>orosir</i> - alguacil
<i>s</i>	<i>si</i>	<i>sab</i> - quiote	<i>sasomkar</i> - agujas	<i>kos</i> - nido
<i>'</i>		-	<i>sai'cha</i> - creció el pasto	<i>jimpa'</i> - risueño
<i>t</i>	<i>ti</i>	<i>tatoiñ</i> - asquel*	<i>kotbo</i> - hombro	<i>jut</i> - uña
<i>x</i>	<i>xi</i>	<i>xijai</i> - difícil	<i>sixia'</i> - picar	<i>u'ux</i> - palos
<i>y</i>	<i>yi</i>	<i>yakua</i> - hongo	<i>bayaabas</i> - guayabas	-

\* Hormiga pequeña

Estos ejemplos ayudan a los docentes a identificar las letras del alfabeto o'dam/au'dam en distintas palabras para contrastar aquellas que se comparten con el español, así como las particulares de la lengua. Esta lengua no cuenta aún con una normalización, ya que se carece de un documento oficial consensuado que describa, explique y ejemplifique las normas de escritura del o'dam/au'dam.





## 7.2. Notas gramaticales y reglas de escritura

La lengua *o'dam/au'dam* tiene características propias de gramática, fonología y vocabulario para nombrar y describir personas, animales y objetos; así como palabras que denotan acciones, y términos abstractos para diversas expresiones. Al no contar aún con un documento consensado sobre la escritura de la lengua, se trabajó con el equipo estatal docente en el análisis de referentes bibliográficos que permitieron avanzar en algunas descripciones sobre el sistema de escritura.

Entre los materiales de apoyo empleados se retomaron los trabajos de Soto y Ramírez (1997) y Remington & Willett (2013), quienes publicaron el *Diccionario bilingüe tepehuano-español (variante del Mezquital)* y el *Diccionario Tepehuano de Santa María Ocotán, Durango*, respectivamente. Ambos documentos ayudaron a caracterizar la lengua *o'dam/au'dam* y sus aportaciones, junto con lo consensado por el equipo estatal docente, permitieron a determinar los siguientes elementos generales sobre la lengua, tales como: pluralización, diptongos, contracciones, pronombres y reglas generales para su escritura, mismos que a continuación se describen.

Características		
Descripción	Ejemplos	Ejemplos de uso
<b>Pluralización:</b> algunas consonantes de la lengua <i>o'dam/au'dam</i> se pronuncian dos veces consecutivamente, esto se da con mayor frecuencia cuando se pluraliza.	<i>kk</i> <i>pp</i> <i>tt</i> <i>xx</i> <i>ññ</i> <i>ss</i>	<i>kukkuh</i> <i>pippilh</i> <i>tittropiñ</i> <i>xixxik</i> <i>bipi'ññakar</i> <i>sussak</i>
<b>Diptongo:</b> es la unión de dos vocales que aparecen siempre unidas en una sílaba, en la lengua <i>o'dam/au'dam</i> se han identificado siete.	<i>ai</i> <i>ia</i> <i>io</i> <i>ii</i> <i>oi</i> <i>ua</i> <i>ui</i>	<i>ta-rai</i> <i>tu-mialh</i> <i>gio-tir</i> <i>kii</i> <i>ba-poi</i> <i>du-dua-kam</i> <i>ba-muich</i>
<b>Pronombres:</b> enfatizan a la persona y el número del sujeto o del objeto, solamente existen pronombres personales para la primera y segunda persona, tanto en singular como en plural.	Posesivos: <i>jiñ, jum, jich, jam, ja</i> Reflexivos: <i>jiñ, jich, jum</i> De objeto: <i>jiñ, jum, jich, jam, ja</i>	<b><i>Jiñ</i></b> <i>abuilh</i> <b><i>Jum</i></b> <i>aagi'ñ</i> <b><i>Jum</i></b> <i>duiñkar</i>
<b>Contracciones:</b> en la lengua <i>o'dam/au'dam</i> se dan contracciones, es decir, dos palabras que se expresan en una sola, sin embargo, estas van variando en función del momento de la acción que se realiza. Por ejemplo, cuando una acción está en proceso se escribe <i>ba jix</i> y cuando se ha terminado: <i>bax</i> . En total se han identificado 45 contracciones.	<i>Ba jix / Bax</i>	<b><i>Ba jix dhua / Bax dhua</i></b>



Reglas para la escritura	Ejemplos en la lengua o'dam/au'dam	Ejemplos de uso
Se escribirán de forma independiente las llamadas posposiciones, las cuales son palabras que se presentan para indicar la posición relativa del sujeto.	<i>bita', ja'k, ki'n, ka'm, kir, bhaan, dir, dam, tam, tir, ta'm, dit</i>	<i>Tua bita' Jurnip ja'k Kis ki'n Jix chamam ka'm</i>
Los adjetivos aparecen regularmente después de <i>jir, jix, jix chu</i> ; se escribirán de forma independiente.	<i>jir, jix, jix chu</i>	<i>Jir gø'kam Jix chugak Jix chu mat</i>
Las palabras llamadas artículo, precisan o delimitan el significado de un término, en <i>o'dam/ au'dam</i> se escriben de forma independiente.	<i>dhi, gu</i>	<i>Dhi ma'nkam Gu mamtuxi'ñdham</i>
Los pronombres personales son palabras que sirven de sujeto en una oración, estos se escriben como palabras independientes cuando ocurren antes del verbo.	<i>añ, ap, ach, api'm</i>	<i>Añ ka batbim Ap battia Ach battia Api'm battia</i>
Los pronombres personales junto con la marca de tiempo pasado se escriben como palabras independientes cuando ocurren antes del verbo.	<i>ñich, pich, ich, pimit, mit</i>	<i>Tu jua ñich Tu juu pich Tu juach ich Tu juu pimit Tu juu mit</i>
Las dos palabras que unen una oración se escriben como palabras independientes	<i>jir, jix</i>	<i>Jir jix aixkam Jir jix bhangam</i>
Se escribirán de forma independiente una serie de palabras que aparecen antes del verbo y que cambia el significado de este; en la lengua <i>o'dam/ au'dam</i> son trece en total.	<i>xi = imperativo bi = solicitud cortés tu, chu, chi, ti = aspecto de extensión de la acción verbal ba = aspecto de realización de la acción verbal ka = temporalidad de la acción verbal pu = aspecto de simplicidad de la acción verbal ma = aspecto de diferenciación de la acción verbal ji = iniciación de la acción verbal jup = repetición de la acción verbal bha = espacio; dirección opuesta al hablante ya = espacio; lugar próximo mu = señala la dirección hacia el receptor mi = señala un lugar cercano</i>	<i>Xi chu jugak Bi chu jugak Tu nanmik, ti' Tu mamtuxi'ñ Ba jii gu ubii  Ka xim niira Bhaamuk pu jii  Ma jiñ ma mit  Ba ji jii guñ chat Jup kai'ch Bha ja'k ap xi aiya'  Ya øk gu kiikam takab Mu tu a'ga gu chio'ñ  Mi kiicham ba ai gum babolh</i>





## 8. Enfoque del Programa

Como ya se comentó en los primeros apartados, este programa considera el aprendizaje y la enseñanza del *o'dam/au'dam* como lengua materna y traza algunos retos para trascender su uso como lengua puente, es decir, para promover el aprendizaje en y del español. Desde este posicionamiento didáctico, se busca favorecer la dinamización de la lengua en situaciones y ámbitos diversos para:

- Usarla en los contextos escolar, familiar, comunitario, regional, nacional e internacional y en situaciones como el estudio, la conversación cotidiana, la creación artística y científica, la expresión de emociones y sentimientos, a fin de ampliar su uso.
- Utilizarla en diferentes espacios (presenciales y virtuales) con distintas intenciones y procurando ahondar en diferentes tópicos.
- Promover la comprensión de la cultura *o'dam/au'dam* e impulsar su difusión.
- Potenciar la actitud valorativa del pueblo *o'dam/au'dam*.
- Aprender permanentemente y a lo largo de la vida, al transformar al estudiante en un verdadero usuario de la cultura oral y escrita.
- Favorecer y afianzar la seguridad lingüística de los estudiantes en *o'dam/au'dam* y español.

Para lograr sus propósitos, este programa se fundamenta en un nutrido marco conceptual derivado de las aportaciones de la psicogenética, la psicolingüística, la antropología lingüística, la etnolingüística y la sociolingüística. Asume el enfoque sociocultural para el aprendizaje significativo del *o'dam/au'dam*, a partir de un modelo de enseñanza basado en la cognición situada, el cual reconoce que el aprendizaje es un constructo, resultado de las interacciones contextuales, la cultura y las actividades que se desarrollan cotidianamente. Esta concepción favorece la internalización, resignificación, reconstrucción, dominio y apropiación de cualquier lengua.

Las prácticas socioculturales, son actividades recurrentes que caracterizan a una sociedad e identifican y diferencian a una cultura de otra, de acuerdo con su origen, entorno físico-natural y concepción del mundo. En las comunidades de origen *o'dam/au'dam*, coexiste gran riqueza de prácticas socioculturales generadas a lo largo de su historia. Por esta razón conviven aquellos usos y costumbres, derivados de acontecimientos ancestrales con otros que se han ido desarrollando o se han adoptado de otras culturas. Algunas de estas prácticas son las relativas a sus actividades relacionadas con las estaciones que se dan en un *xio'talh* en el patio mayor o comunitario; la reproducción de su música con cuerda de arco sobre un tecomate por el *sokbolh*; las actividades de los que se reconocen como parientes tal como la bendición de jilotes; la relación de padrinos en el nacimiento de un nuevo miembro de la comunidad; la introducción de los niños en la cultura mediante un ritual en el que reciben tres elementos culturales: el venado (que ahora se sustituye por la ardilla), el maíz (a través del tamal) y la sal (como parte de su ciclo de vida); en las labores de siembra con la coa por el tipo de pendientes en la sierra; y la organización para la migración, la enseñanza del tejido de arpús; las formas de saludar y por supuesto formas de enseñar y aprender.





Algunas más recientes son el comercio de aparatos electrónicos —como licuadoras, radios, pilas—, de la actual vestimenta y de alimentos traídos de otras regiones.

En estas prácticas se producen interacciones comunicativas a través de distintos medios, las cuales pueden ser sólo entre personas o entre personas y elementos de la naturaleza y el universo. Las comunicaciones pueden ser orales o escritas. Regularmente, la comunicación en *o'dam/au'dam*, es oral, de ahí la importancia de basarse en ella durante la instrucción en los primeros grados escolares e ir generando ambientes letrados en esta lengua. Los intercambios verbales en una situación y contexto determinados se denominan prácticas sociales del lenguaje, prácticas de lenguaje o prácticas lingüísticas, entre estas se cuentan, por ejemplo, cómo citar a una asamblea, cómo se desarrolla un diálogo de pedimento, de qué forma se transmiten sus conocimientos médicos, de qué forma se negocia en el mercado, cuándo se decide que un niño intervenga en la enseñanza del tejido, cómo se hace una solicitud escrita a las autoridades, cómo se llena un recibo, cuál es el uso de los documentos de identificación, cómo se intercambian mensajes de texto o de chat o cómo se elabora un periódico mural en una escuela.

En consecuencia, el lenguaje como actividad social, cognitiva, reguladora, reflexiva y eminentemente comunicativa, es inherente a los procesos de interacción e intercambio referidos, de ahí su importancia para que los alumnos que cursan la asignatura de Lengua *o'dam/au'dam* puedan realizar distintas prácticas de lenguaje, que se vinculen al estudio, la literatura y la participación social, a fin de desarrollar sus habilidades cognitivas y lingüísticas.





## 9. Orientaciones didácticas

Durante el proceso didáctico que involucra la adquisición de la lengua *o'dam/au'dam* es de vital importancia identificar y potencializar las distintas interacciones en las que el alumno participa durante la construcción de los aprendizajes. Se distinguen tres tipos de interacciones básicas: a) hablante-oyente, b) lector-texto y c) escritor-texto, cada una complementa y da paso a la otra, todas pueden darse de forma simultánea y representan retos cognitivos como identificar, negociar, discriminar, organizar y sistematizar entre otros, que activan las habilidades lingüísticas y comunicativas del estudiante. En la siguiente tabla se detallan las características de cada interacción con el fin de que el docente sepa qué se está fomentando con cada una y desarrolle estrategias que fortalezcan las habilidades de los alumnos en estas interacciones.

Interacción
<p><b>Hablante-Oyente</b></p> <p>En esta interacción se promueve el uso de la oralidad, que incluye las habilidades lingüísticas receptivas de escuchar y comprender, así como las habilidades productivas de hablar y expresar. Durante su desarrollo se fortalecen de manera paralela capacidades como: recordar, comprender, argumentar, negociar, organizar información, explicar y exponer, las cuales resultan igual de importantes en la construcción de los aprendizajes sobre la lengua y en el fortalecimiento de las habilidades cognitivas y lingüísticas, teniendo como temas aspectos académicos, literarios, de la vida diaria y de interés personal.</p> <p>A partir de esta interacción, se busca enriquecer simultáneamente la comprensión y la expresión oral del alumno para que logre comunicarse de manera clara y oportuna, según el contexto y situación comunicativa que se le presente, amplíe su vocabulario, identifique y comprenda la variedad dialectal, tenga control sobre el lenguaje que usa, relate hechos, situaciones y fenómenos, proporcione y solicite información, realice análisis y síntesis e interiorice los productos de sus interacciones comunicativas.</p> <p>En estas habilidades se considera el contexto sociocultural inmediato y el mundo en general, donde influye la tecnología.</p>
<p><b>Lector-texto</b></p> <p>Se enfatiza el desarrollo y fortalecimiento progresivo de la habilidad receptiva lingüística de leer, es decir, la comprensión escrita del <i>o'dam/au'dam</i>. En el acto de lectura se utilizan varias habilidades cognitivas para la decodificación de un escrito, como dominar los registros, comprender su significado, construir nuevos conocimientos sobre diferentes temáticas, resolver problemas del contexto, desarrollar la sensibilidad estética, buscar información y analizar la comunicación. El desarrollo sustantivo de esta interacción promueve que los estudiantes logren la comprensión de textos, lean con claridad y fluidez, amplíen sus conocimientos, aprendizajes e ideas sobre diferentes tópicos, se desenvuelvan con autonomía en diferentes contextos y situaciones y utilicen la tecnología en su proceso de alfabetización.</p>





## Interacción

### Escritor-texto

Uno de los aspectos que fortalece este programa, es el desarrollo de las habilidades de escritura de la lengua *o'dam/au'dam*. La habilidad lingüística productiva de escribir es conocida también como expresión escrita. Algunas habilidades cognitivas que están vinculadas son: seleccionar, jerarquizar y organizar ideas, conocimientos, pensamientos, registrar, exponer y difundir información, conocimientos y emociones, así como reflexionar sobre el lenguaje.

La relación escritor-texto, ayuda a generar la identidad como escritor *o'dam/au'dam* y como persona social e individual. Asimismo, permite reconocer a los posibles lectores y ser capaz de posicionarse en un tiempo y un espacio específicos.

A partir de identificar el tipo de interacción que se trabaja en el campo de Lenguaje, comunicación y expresión estética, se propone al docente utilizar las siguientes orientaciones didácticas que, junto con las situaciones y sugerencias de cada proyecto didáctico, tienen como fin ayudar a que los estudiantes alcancen los aprendizajes esperados.

## Orientaciones didácticas

### Hablante-Oyente

- Genere ambientes de confianza y seguridad que inviten a los estudiantes a expresarse oralmente, dando pauta para que se autocorrijan.
- Haga que escuchen la radio local, nacional e internacional, así como canciones, noticias, programas de cocina, entre otros.
- Invite a los estudiantes a que cuenten acertijos, rimas, trabalenguas, poemas en lengua *o'dam/au'dam*.
- Invite a que narren historias, a partir de la organización de imágenes secuenciadas.
- Realice actividades donde los alumnos describan personajes, objetos, espacios reales o imaginarios.
- Motívelos a dialogar sobre personajes ficticios o reales de su interés, a que expresen sus puntos de vista sobre ellos y las acciones que realizan.
- Implemente actividades en las que a partir de la observación y la experimentación los estudiantes narren hechos, sucesos, procesos y fenómenos.
- Promueva juegos donde ejerciten la memorización con sentido.
- Realice con ellos actividades de investigación y exposición de temas diversos.
- Promueva juegos y actividades que permitan ubicarse en el tiempo y el espacio.
- Organice pláticas para que expresen sus puntos de vista sobre un tema y no los valore como buenos o malos, correctos o incorrectos.
- Converse con sus estudiantes planteando preguntas que requieran respuestas largas, creativas, retadoras y reflexivas.
- Evite el uso excesivo de préstamos de vocabulario en español. Haga que el alumnado encuentre palabras en *o'dam/au'dam* para expresar lo deseado, sin olvidar que lo importante es el sentido de la conversación.
- Invite a padres de familia, exalumnos, miembros de la comunidad, comerciantes, productores, entre otros, a conversar con los alumnos.





## Orientaciones didácticas

### Lector-texto

- Genere ambientes de confianza y seguridad que inviten a los estudiantes a leer de diferentes maneras en voz alta, en silencio, muy despacio, muy rápido, de manera individual o grupal o en binas, dando pauta para que se autocorrijan tanto en la pronunciación, entonación y fraseo como en las estrategias de comprensión lectora.
- Procure varias estrategias para aplicarlas antes, durante y al final de la lectura. Por ejemplo, antes de la lectura y a partir del título, impulse la participación de los estudiantes para que anticipen su contenido, a partir de preguntas como: ¿qué dirá?, ¿cómo crees que termine la lectura? Durante la lectura: ¿qué creen que siga? Y al finalizar: ¿de qué otra forma podría haber terminado?
- Enfatique la necesidad de cuidar la pronunciación, entonación y fraseo para que se logre la escucha atenta y la comprensión del texto por parte de sus pares.
- Guíe la lectura en voz alta de textos requeridos para lograr aprendizajes escolares o de interés de los estudiantes e incite a la reflexión del contenido, contraste con la vida cotidiana, propicie valoraciones sobre qué les gustó o disgustó de la lectura.
- Fomente que realicen búsqueda en diccionarios de las palabras y los términos que sean desconocidos, para así lograr la comprensión del texto e irlos integrando progresivamente a su vocabulario.
- Si le solicitan volver a leer el texto, acceda amablemente, con ello contribuirá a que reflexionen sobre los elementos de la historia que les serán útiles para crear una narración propia, a la vez que favorecerá la toma de conciencia al pensar sobre el carácter perdurable de la escritura, a diferencia de las narraciones orales que varían de acuerdo con la persona y la forma en la que son contadas.
- Promueva la lectura entre líneas para la identificación de ideas centrales, formulación de conclusiones y comprensión del texto, entre otros.
- Haga que lean en voz alta textos informativos, instructivos, de divulgación científica, ante diferentes auditorios y con distintos fines.
- Seleccione contenidos de otras asignaturas y léalos en lengua *o'dam/au'dam* frente al grupo para que comprendan la concatenación de acciones. Por ejemplo, el ciclo del agua, el crecimiento de un animal.
- Convoque a actos de lectura individual y grupal en los que se sumen distintos agentes educativos comunitarios, para informar de diferentes temas sociales y científicos.
- Favorezca la lectura de narrativas *o'dam/au'dam* dentro y fuera de la escuela, para que sea escuchada por diversas personas.
- Seleccione historias, mitos, cuentos, leyendas y novelas adecuadas a la edad, madurez cognitiva y emocional, necesidades, experiencias e intereses de sus alumnos, preparando con tiempo y cuidado su lectura, de modo que esta sea fluida y con la entonación adecuada.
- Utilice letra grande, sobre todo en los primeros grados, de tal forma que, en el momento de leer, los estudiantes puedan seguir con la mirada la lectura del texto.
- Organice al grupo para que conversen, dibujen, representen e incluso escriban sobre el episodio de la historia que más les haya gustado.
- Invite a los adultos lectores de la comunidad para que lean a los estudiantes en la escuela.



## Orientaciones didácticas

### Escritor-texto

- Genere ambientes de confianza y seguridad que inviten a los estudiantes a escribir diferentes tipos de texto, con diferentes temáticas sociales, científicas, cotidianas; con distintas funciones comunicativas y de distinta manera (individual, en binas, colectivamente), dando pauta para que se autocorrijan, haciendo borradores, esquemas, guiones, etcétera.
- Haga que los estudiantes aprendan a escribir escribiendo, y utilicen diferentes tipos de textos con intencionalidades distintas, dirigidas a diversas personas, incluyendo la escritura para sí.
- Fomente que los estudiantes desarrollen sus ideas por escrito, sin interrumpirlos durante el proceso para corregir aspectos gramaticales y ortográficos, estimúelos para que complementen sus ideas valorando positivamente su esfuerzo y finalmente haga que corrijan su texto.
- Cuando los estudiantes escriban, acompañelos con actividades que les permitan organizar el contenido del mensaje, favorezca el uso de reglas ortográficas y la mejora de la sintaxis, si es el caso.
- Realice primero la lectura de las producciones de los estudiantes y posteriormente señale las faltas de ortografía y sintaxis; las excesivas correcciones durante el proceso provocan que los alumnos empobrezcan sus textos para evitar el riesgo de cometer estos errores.
- Pida que elaboren y llenen diversos formatos. Por ejemplo, solicitud para reponer una credencial, pedir empleo, papeletas para préstamo de libros, formulario de servicio médico, solicitud para obtener un crédito, entre otros,
- Desarrolle la producción de textos escritos, a partir de frases y oraciones completas (sobre todo en los dos primeros grados) no usando unidades menores que carezcan de significado cultural y lingüístico.
- Realice la revisión de textos, en diferentes formas de organización grupal, con base en distintos criterios: mayúsculas, uso de la glotal, acentuación, contracciones, uso de artículos, entre otros.
- Si le es posible haga que sus alumnos escriban en lugares distintos al aula como en un mercado, en casa, una tienda, un café.
- Elabore con los estudiantes libros, revistas, periódicos, murales y carteles, impresos y digitales, que enriquezcan la biblioteca escolar, el entorno alfabetizador en lengua *o'dam/au'dam* y el entorno de bi-alfabetización en español-*o'dam/au'dam*, español-inglés, inglés-*o'dam/au'dam*.
- Promueva condiciones para que los textos producidos —como cuentos, leyendas, canciones, recetas de cocina, menús de restaurante, chistes, adivinanzas, divulgación científica, historietas, esquemas, guiones de radio, formatos, etcétera— sean leídos en el grupo. Fomente un ambiente de cordialidad, respeto e interés.
- Promueva su socialización en la comunidad y fuera de ella por medio de la radio comunitaria, el perifoneo, carteles, cartas, internet, entre otros.





## 10. Tipos y momentos de evaluación

El Programa de Lengua O'dam/Au'dam concibe la evaluación como una actividad formadora y dinámica, relacionada intrínsecamente con los procesos de enseñanza y aprendizaje, que se da permanentemente durante el ciclo escolar y no sólo en la culminación de un bimestre, unidad o proyecto didáctico. Para su implementación se consideran aspectos cognitivos y diversas habilidades lingüísticas y comunicativas de los alumnos como: su nivel de desarrollo cognitivo, su dominio de monolingüismo y bilingüismo, sus formas y tipos de comunicación oral y escrita, sus logros, avances y dificultades en relación con sus habilidades lingüísticas, comunicativas y cognitivas, su actitud lingüística y su capacidad de trabajo colaborativo.

Como sabemos, en la evaluación se distinguen tres tipos: diagnóstica, formativa y sumativa, que en su conjunto permiten la construcción de una visión global acerca de los aprendizajes alcanzados por el alumno en cuanto a la lengua *o'dam/au'dam* y en consecuencia nos ayudan a reconocer cómo retroalimentar al estudiante o bien decidir si el alumno puede avanzar a los siguientes contenidos o niveles escolares. En la siguiente tabla se caracterizan los tipos de evaluación.

Momentos de la evaluación		
Antes de una acción educativa	Durante la acción educativa	Después de una acción educativa
Diagnóstica	Formativa o de proceso	Sumativa o final
<p><b>Función:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>conocer intereses, necesidades, conocimientos lingüísticos de los estudiantes (declarativos, procedimentales, actitudinales y valores), para que a partir de estos se orienten y diseñen actividades y secuencias didácticas pertinentes.</li> </ul>	<p><b>Función:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>permite reconocer logros, dificultades y errores (concibiendo que estos también son parte del proceso de construcción de los aprendizajes) y a partir de ello retroalimentar al alumno, hacer ajustes y adaptaciones en las actividades y secuencias didácticas para que logre las habilidades lingüísticas y cognitivas requeridas en el momento educativo.</li> </ul>	<p><b>Función:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>alcanzar una visión global sobre el logro los aprendizajes esperados, de cada alumno y del grupo, que permita realizar una valoración cuantitativa y/o cualitativa de sus avances.</li> </ul>
<p><b>Centrada en:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>el conocimiento y características del estudiante.</li> </ul>	<p><b>Centrada en:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>los logros, avances, dificultades en los procesos de aprendizaje.</li> </ul>	<p><b>Centrada en:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>las evidencias y resultados de aprendizaje.</li> </ul>



## 10.1. Evaluación diagnóstica

Al desarrollarse en el inicio del proceso o acción educativa, permite recuperar conocimientos, experiencias, necesidades e intereses de cada alumno, lo que sirve como parámetro para saber, principalmente, cuál es su nivel de dominio sobre determinadas habilidades cognitivas y lingüísticas, y, a partir de ello, diseñar actividades, secuencias y situaciones didácticas para que el alumno alcance los aprendizajes esperados, acorde a su grado escolar, en la clase de lengua *o'dam/au'dam*.

El proceso de este tipo de evaluación inicia con la elaboración de guiones de observación, cuestionarios breves, entrevistas o rúbricas de valoración, para conocer e identificar aspectos como:

- Conocer el dominio comunicativo y cognitivo que tiene cada alumno mediante la valoración sus prácticas de expresión oral, comprensión oral, expresión y comprensión escrita en *o'dam/au'dam* y en español.
- Acercarse a la identificación del ritmo y estilo de aprendizaje de cada alumno.
- Identificar si algún estudiante enfrenta barreras para el aprendizaje o de participación por tener alguna discapacidad, problemas socioemocionales, capacidad sobresaliente, entre otras.
- Saber si habla el *o'dam/au'dam*, y con quién, cómo y cuándo lo adquirió.
- Saber si habla el español, y con quién, cómo y cuándo lo adquirió.
- Identificar en qué prácticas de lenguaje participa, en qué lengua, cuándo y con quién(es).

La siguiente tabla muestra criterios generales sobre cómo valorar el dominio de *o'dam/au'dam*, que ayudan a caracterizar al grupo y orientan al docente para decidir en qué nivel puede estar un alumno.

Criterios generales sobre el dominio lingüístico	
Lengua <i>o'dam/au'dam</i> como lengua materna (L1)	Lengua <i>o'dam/au'dam</i> como segunda lengua (L2)
Habla, comprende, lee y escribe acorde a su madurez cognitiva, desarrollo y grado escolar en <i>o'dam/au'dam</i> .	Dice algunas palabras y expresiones de uso cotidiano, Comprende con suficiencia; no lee y no escribe en <i>o'dam/au'dam</i> .
Habla y comprende con suficiencia acorde a su madurez cognitiva, desarrollo y grado escolar, pero lee y escribe por debajo de su nivel escolar en <i>o'dam/au'dam</i> .	Comprende algunas conversaciones cotidianas y lectura de textos sencillos, pero no habla, no lee ni escribe en <i>o'dam/au'dam</i> .
Habla y comprende con suficiencia acorde a su madurez cognitiva, desarrollo y grado escolar, pero no lee ni escribe en <i>o'dam/au'dam</i> .	No habla, no comprende, no lee y no escribe en <i>o'dam/au'dam</i> .

Realizada la evaluación diagnóstica, se ha de seleccionar y diseñar un plan de atención y dosificación de contenidos, de acuerdo con el dominio lingüístico del grupo y crear, si es necesario, un plan de atención diferenciado para algunos de los estudiantes que estén por debajo o por arriba de la media de su grupo. Puede recurrir a actividades donde los monolingües en *o'dam/au'dam* apoyen a los bilingües proficientes en español, y los bilingües proficientes en *o'dam/au'dam*, ayuden a los monolingües en español, en aspectos como: pronunciación, significados de palabras y estructura de oraciones.





## 10.2. Evaluación formativa

Como se puede observar en la tabla del apartado anterior, “la evaluación formativa constituye un proceso en continuo cambio, producto de las acciones del alumnado y de las propuestas pedagógicas que promueva el docente” (Díaz Barriga, 2010, p. 329). En ese sentido, las y los docentes han de seleccionar y construir instrumentos de evaluación que, sin dejar fuera la valoración cuantitativa, incluyan técnicas de índole cualitativa, como: portafolios de evidencias, listas de cotejo, rúbricas, carpetas, diarios, bitácoras, que permitan al docente y a los alumnos sistematizar y dar seguimiento a los logros, avances y dificultades registrados durante el proceso de aprendizaje del *o'dam/au'dam*, en cuanto a las habilidades lingüísticas y cognitivas a desarrollar en el grado que cursa.

Una de las estrategias más completas para realizar una evaluación cualitativa es el portafolio de evidencias, que permite sistematizar los trabajos elaborados por el alumno para analizarlos y así poder retroalimentarlo al finalizar un proyecto/taller, específico o las actividades correspondientes al bimestre o ciclo escolar. Asimismo, permite considerar las opiniones de agentes comunitarios, al incluirlos en la evaluación del proceso de aprendizaje del *o'dam/au'dam*. En la siguiente tabla se muestran algunos criterios a considerarse para su elaboración.

Criterios para la elaboración de portafolios de evidencias					
Datos de identificación	Índice de evidencias	Introducción	Evidencias de aprendizaje	Retroalimentación	Cierre
Integra datos generales del estudiante: nombre, edad, grado, grupo, dominio de la lengua <i>o'dam/au'dam</i> acorde a su diagnóstico inicial, barra de aprendizaje, entre otros.	Se especifican por fecha, el número y listado de las evidencias de aprendizaje realizadas durante una situación didáctica, proyecto o taller.	Se detallan las habilidades lingüísticas y cognitivas que se enfatizaron durante una situación didáctica, proyecto o taller, así como los contenidos declarativos que se abordaron.	Muestra las diversas evidencias de aprendizaje generadas durante una situación didáctica, proyecto o taller. Siguiendo el orden del índice.	Se estimula al alumno a avanzar. Se emiten sugerencias para mejorar las habilidades lingüísticas y cognitivas que se perciban por debajo de los aprendizajes esperados .	Permite integrar procesos de autoevaluación, heteroevaluación, y las opiniones de agentes comunitarios sobre el trabajo de los estudiantes y sus logros.

Las evidencias de aprendizaje propuestas para la evaluación formativa han de dejar ver cómo es el desarrollo de las habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer, escribir, y la de desarrollar un bilingüismo eficiente) y las cognitivas. Para apoyar su revisión, retroalimentación y procurar una mejora sustantiva, en el siguiente cuadro se presentan algunos criterios de evaluación (divididos en A y B) que permiten identificar qué habrá de evaluarse.





Criterios de evaluación			
Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
<b>Expresión oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Habilidad de comunicar oralmente pensamientos, conocimientos, experiencias, sentimientos y emociones de manera coherente y con cohesión léxica, gramatical y de uso de conectores, de acuerdo con su edad, madurez cognitiva y grado escolar.</li> <li>Facilidad al hablar, haciendo pausas adecuadas y realizando las expresiones interrogativas, exclamativas, declarativas, afirmativas, de acuerdo con lo que quiere expresar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se expresa con fluidez, es decir, con facilidad, soltura y espontaneidad.</li> <li>Mantiene con facilidad una conversación</li> <li>Expresa con claridad y coherencia sus ideas.</li> <li>Transmite de manera efectiva mensajes.</li> <li>Reproduce e inventa juegos verbales.</li> <li>Sigue instrucciones cada vez más complejas.</li> <li>Describe —cada vez con mayor detalle— objetos, escenas, personas, yendo de las características particulares físicas hacia los aspectos emocionales (afectos, estados anímicos, temperamento, actitudes, etcétera)</li> <li>Usa léxico variado, de acuerdo con su edad, lo que le permite tener una comunicación efectiva.</li> <li>Responde preguntas con respuestas razonadas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pronuncia adecuadamente los fonemas de la lengua <i>o'dam/au'dam</i> al hablar y leer.</li> <li>Pronuncia todas las palabras de un texto de manera correcta.</li> </ul>
<b>Comprensión oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Habilidad receptiva, para comprender un mensaje, pone en práctica habilidades cognitivas de construcción de significados e interpretación.</li> <li>Tiene en la práctica propósitos determinados, atender indicaciones, dar respuestas, dialogar; comprender, obtener y discriminar información.</li> <li>Reconocer auditivamente la cadena acústica, los fonemas, palabras, acentos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprende el contenido global de textos orales (desde el habla o la escritura).</li> <li>Narra relatos que ha escuchado uniendo las ideas y los sucesos con sentido.</li> <li>Distingue lo relevante de lo irrelevante.</li> <li>Identifica funciones comunicativas (saludar, disculparse, pedir permiso, agradecer, etcétera) en una conversación.</li> <li>Entiende información que escucha en videos, audios o exposiciones.</li> <li>Obtiene información del contexto comunicativo (situación, gestos, papel del emisor y del receptor y tipo de comunicación).</li> <li>Distingue y compara los fonemas de las variantes del <i>o'dam/au'dam</i> siendo capaz de entender el sentido global del texto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Segmenta la cadena acústica en las unidades que la componen.</li> <li>Reconoce los fonemas, monemas y palabras de la lengua <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>Discriminar las oposiciones fonológicas de la lengua.</li> <li>Corrige a otros en su pronunciación.</li> <li>Distingue y compara palabras distintas de acuerdo con las variantes del <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>Discrimina palabras acentuadas y las que llevan glotal.</li> </ul>





Criterios de evaluación			
Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
<b>Expresión escrita</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La estructura y unión de ideas utilizando el léxico, la gramática y los conectores requeridos da la cohesión del mensaje escrito, sea formal o no formal. La unidad de sentido, siguiendo el tema central da la coherencia, para ello es necesario que estén relacionadas cada una de las ideas del texto.</li> <li>Convencionalidad alfabética para escribir el mensaje. Uso de signos de puntuación y glotal. Escritura clara al utilizar formas verticales y curvas que permitan leer lo escrito.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escribe textos coherentes, es decir, bien estructurados, al unir ideas y argumentos que permiten al lector la comprensión global texto.</li> <li>Escribe textos con cohesión, donde las ideas (expresadas en oraciones y párrafos) están conectadas unas con otras (uso variado de conectores), y por lo tanto son inteligibles.</li> <li>Escribe nombres, cualidades, acciones de objetos, personas, fenómenos y procesos, a partir de imágenes o situaciones presenciales.</li> <li>Produce: narraciones, descripciones, instructivos, mensajes, recados, avisos, formatos.</li> <li>Produce textos, a partir de imágenes, o viceversa.</li> <li>Planea un texto, identifica la tarea, reúne información, genera y organiza las ideas de lo que va a escribir.</li> <li>Autocorrige sus borradores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reflexiona sobre sus errores (omitir o sustituir letras, invertirlas, juntar palabras).</li> <li>Usa sinónimos y antónimos para evitar repeticiones.</li> <li>Utiliza el diccionario para cotejar la escritura de palabras y su significado.</li> <li>Usa mayúscula en nombres propios y al inicio de la oración.</li> <li>Usa el acento en palabras de vocabulario simple.</li> <li>Usa signos de interrogación y de exclamación.</li> <li>Sigue trazos y maneja su proporcionalidad.</li> <li>Se ubica y maneja el espacio gráfico, respeta, renglones y márgenes.</li> <li>Su letra es legible y ordenada.</li> <li>Escribe correctamente copias de texto.</li> <li>Escribe correctamente dictados.</li> </ul>





Criterios de evaluación			
Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
<b>Comprensión lectora</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe entendimiento de lo que se lee, explica adecuadamente un texto y usa ese conocimiento o información en diferentes situaciones.</li> <li>Facilidad al leer, realiza pausas y marca las expresiones interrogativas, exclamativas, declarativas, afirmativas, de acuerdo con el texto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprende el sentido global de lo que lee, tanto en la lectura oral como la lectura en silencio.</li> <li>Identifica las ideas principales y secundarias de un texto que lee o escucha.</li> <li>Utiliza la estrategia de muestreo, al leer el título y subtítulos de cualquier texto para saber qué puede haber en el texto, al intentar deducir el significado de una palabra por el contexto de esa palabra, al ver las imágenes o ilustraciones del texto.</li> <li>Utiliza la estrategia de predicción, supone qué vendrá después de, supone argumentación del porqué piensa eso.</li> <li>Anticipa al leer, completando una acción, por ejemplo, después de un verbo.</li> <li>Usa la estrategia de corrección o confirmación de sus predicciones y anticipaciones.</li> <li>Da sentido correcto a las palabras que tienen más de un significado.</li> <li>Identifica el tipo de texto del que se trata y su estructura.</li> <li>Sigue instrucciones escritas cada vez más complejas.</li> <li>Distingue entre distintos tipos de información de opinión, datos, ideas, hechos y argumentos.</li> <li>Presenta una actitud positiva ante la lectura en <i>o'dam/au'dam</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lee oralmente con pronunciación adecuada, con rapidez y dándole ritmo Lee oralmente realizando la entonación, las pausas, la separación de frases y párrafos.</li> <li>Lee oralmente con precisión las palabras.</li> <li>Lee oralmente cualquier tema acorde a su grado escolar con claridad y expresividad.</li> <li>Busca en el diccionario las palabras que desconoce.</li> <li>Crea su propio diccionario.</li> </ul>





Criterios de evaluación			
Habilidad	Definición	Criterios de evaluación A	Criterios de evaluación B
<b>Bilingües</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Analiza con propensión a la mejora, información de temas diversos asociados a su cultura y las de otros pueblos.</li> <li>Aumenta progresivamente su seguridad lingüística en ambas lenguas.</li> <li>Adquiere progresivamente la gramaticalidad de las oraciones en ambas lenguas.</li> <li>Realiza traducciones e interpretaciones (de forma oral y escrita) de la lengua <i>o'dam/au'dam</i> al español y viceversa.</li> <li>Emplea sus conocimientos lingüísticos previos para el aprendizaje de la lengua que estudia (interferencias y transferencias).</li> <li>Construye nuevas palabras en <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>Usa préstamos de una lengua a otra para comunicarse adecuadamente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elabora glosarios bilingües.</li> <li>Elabora cuadros informativos sobre las diferencias entre la estructura de una lengua y otra.</li> </ul>
<b>Vocabulario</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Léxico variado (riqueza de vocabulario) de acuerdo con la edad, nivel de madurez y desarrollo, que permita la comunicación efectiva oral y escrita.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Amplía su vocabulario hasta llegar al manejo de 1 500 a 2 000 palabras al final del Ciclo I; de 3 000 a 4 000 palabras en el Ciclo II; y de 5 000 a 6 000 palabras en el Ciclo III.</li> </ul>	

Los indicadores propuestos habrán de ser dosificados por el docente en la planeación didáctica, se sugiere considerar: *a)* el nivel cognitivo y edad de cada estudiante; *b)* el grado escolar en que se encuentra el alumno; *c)* su nivel de dominio del *o'dam/au'dam*; y *d)* el tipo de interacción en la que se esté trabajando. Por ejemplo, si se solicita a alumnos de cuarto grado leer una experiencia sobre la fiesta de su comunidad, se está trabajando una interacción de tipo lector-texto, en ella se podrá evaluar: comprensión lectora, conocimiento de vocabulario, funcionalidad que brinde al texto, fluidez y entonación durante su lectura en voz alta. Si se solicita el llenado en *o'dam/au'dam* de un formato para uso del acervo de la biblioteca, se estará produciendo una interacción escritor-texto, los indicadores para tener en cuenta aquí son: expresión escrita con coherencia y cohesión, ortografía, letra clara, amplitud de vocabulario y funcionalidad.



La siguiente tabla sirve de guía para evaluar, durante el proceso de construcción de conocimientos, aspectos que llevan al logro de los aprendizajes esperados.

Interacción	Aspectos a considerar para la evaluación
<b>Hablante-Oyente</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Respeta y solicita turnos de palabra.</li><li>• Saluda siguiendo las pautas culturales de cortesía.</li><li>• Comprende el sentido global de las conversaciones o actos de lectura, exposiciones, audiolibros, apelando al contexto; recupera aspectos relevantes de las mismas.</li><li>• Realiza preguntas en <i>o'dam/au'dam</i> sobre diferentes temas y áreas de conocimiento.</li><li>• Narra hechos, sucesos y fenómenos.</li><li>• Usa vocabulario acorde a su grado escolar.</li><li>• Dialoga sobre diferentes temas.</li><li>• Se autocorrije.</li><li>• Recopila textos orales.</li><li>• Recita un texto corto con fluidez y entonación.</li><li>• Argumenta y comparte puntos de vista.</li><li>• Modula su tono de voz según la intención y situación comunicativa en la que se encuentre.</li></ul>
<b>Lector-texto</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Comprende la idea global del texto.</li><li>• Ordena secuencias de un texto de manera lógica.</li><li>• Logra identificar las ideas centrales y secundarias de un texto.</li><li>• Muestra habilidades para inferir significados de palabras que desconoce.</li><li>• Compara textos con un mismo tema y argumenta.</li><li>• Respeta los signos de puntuación en la lectura de textos y realiza la entonación correcta.</li><li>• Reconoce personajes, acciones; principio y desenlace de la trama que lee.</li></ul>
<b>Escritor-texto</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Estructura textos narrativos con claridad y orden de ideas.</li><li>• Describe objetos reales.</li><li>• Corrige sus escritos.</li><li>• Sus producciones son creativas.</li><li>• Hace uso de vocabulario de diversos campos semánticos.</li><li>• Identifica las grafías y los fonemas que integran el alfabeto <i>o'dam/au'dam</i>.</li><li>• Hace uso de las reglas de escritura <i>o'dam/au'dam</i> propuestas, en la elaboración de sus producciones.</li><li>• Crea textos pensando en su lector.</li><li>• Usa los conectores discursivos correctos.</li></ul>





### 10.3. Evaluación sumativa

En este tipo de evaluación se recuperan los registros de la evaluación diagnóstica y formativa, con el fin de hacer un seguimiento detallado de logros, avances y dificultades de cada uno de los estudiantes en la construcción de los aprendizajes a lograr. Esto sirve para valorar y emitir un juicio cuantitativo y cualitativo sobre su desempeño. En su realización se desarrollan actividades individuales o colectivas en las que los estudiantes puedan demostrar sus logros en cuanto al desarrollo de habilidades cognitivas y lingüísticas, así como su actitud lingüística, su forma de comunicarse en distintos ambientes y con diferentes destinatarios y fines comunicativos. Todo ello enmarcado en el trabajo con la comunidad e incluyendo la participación de los agentes comunitarios.

Evaluación Sumativa	
En colectivo	Individual
Muestras de trabajos de los portafolios.	Toma de lectura, y comprensión lectora de un tema de interés del alumno.
Representación grupal de una obra de teatro.	Toma de lectura y comprensión lectora de un tema de divulgación científica, igual para cada alumno.
Tardeada de leyendas.	Exposición oral de un tema, previo guion de planeación escrito y sintetizado para presentarlo en 10 minutos.
Maratón de cartas a familiares.	Uso de vocabulario en una narración, a partir de una imagen compleja.
Círculo de escuchas de los abuelos.	Diálogo con el maestro sobre un tema.
Periódico mural de formatos de solicitud y muestra explicativa a la comunidad.	

Se recomienda revisar el libro *Aprendizajes clave para la educación integral*, en particular los apartados referentes a la educación primaria indígena, la atención a la diversidad, el área de Lenguaje y Comunicación, así como los capítulos siete (“Orientaciones didácticas”) y ocho (“Sugerencias de evaluación”), para complementar y enriquecer las propuestas aquí compartidas.





## 11. Vinculación y trabajo con materiales de la DGEI

Conocer las diferentes propuestas de contenidos, secuencias didácticas y actividades que proponen los materiales educativos editados por la DGEI, permite visualizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *o'dam/au'dam* de forma interdisciplinar. Asimismo, promueve el trabajo diversificado y enriquece la planeación didáctica.

Previo al trabajo didáctico de vincular los contenidos del programa con los materiales referidos, el docente ha de conocer los cinco ámbitos de conocimiento que propone este programa, y así ubicar y establecer una relación pertinente y productiva con los otros materiales educativos. A continuación, se describe cada uno de estos cinco ámbitos de conocimiento:

- I. **La vida familiar y comunitaria.** Parte de elementos cercanos a la vida de los alumnos, constituye un espacio para fortalecer su vocabulario y ampliarlo. Refiere a campos semánticos (animales, relaciones de parentesco) y familias de palabras. Refuerza el trabajo con el diálogo, las normas de cortesía (saludos y despedidas), el uso del lenguaje cotidiano en las relaciones familiares y en el trabajo comunitario (por ejemplo, las enseñanzas y consejos de los ancianos). Apoya el manejo de valores de la cultura.
- II. **La alimentación y medicina tradicional.** Da pie a descubrir los conocimientos milenarios de la medicina y la alimentación, se trabajan campos semánticos diferentes como: taxonomías y utilidad de animales, flores y vegetales; tipos de enfermedades; personas que curan y preparación de curaciones; por citar algunos ejemplos. Ayuda a identificar las relaciones de prácticas culturales con los alimentos y el concepto de salud-enfermedad, como: la organización comunitaria para la elaboración de alimentos; eventos culturales y su asociación con la comida; técnicas de elaboración de instrumentos para cocinar; acciones cotidianas relacionadas con la preparación de alimentos y medicamentos (mezclar, batir, freír, tomar, inyectar, sobar, etcétera) y con la recuperación de recetas tradicionales de cocina y de medicina (formular instrucciones, describir productos, comparar precios, etcétera).
- III. **La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos.** Promueve el conocimiento, comprensión, uso y preservación del legado de la tradición oral (narraciones, anécdotas, poesía, chistes, dichos, adivinanzas y relatos sobre el origen e historia del pueblo *o'dam/au'dam*), a través de la lengua oral y escrita. Reconoce y comprende la literatura actual del pueblo *o'dam/au'dam* y crea narraciones para otros en las que utiliza metáforas, poniendo el énfasis en el sentido creativo, imaginativo y estético del lenguaje.
- IV. **Estudio y difusión del conocimiento comunitario.** Espacio ideal para la adquisición de habilidades lingüísticas y cognitivas requeridas en su formación académica. Implica actividades como por ejemplo: planeación y autorrevisión de textos; creación y corrección de borradores, abarcando una amplia gama de tipos de texto y temáticas como las diferentes manifestaciones de conocimientos del pueblo *o'dam/au'dam* (construcción de casas, relación del ser humano con la naturaleza y el cosmos, identidad *o'dam/au'dam*, respecto a otros pueblos originarios e identidad mexicana, respecto a otras naciones, elaboración de reglas para convivir, el arte y el trabajo de artesanas y artesanos).



- V. La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.** A partir del reconocimiento y valoración de lo propio, este ámbito comprende las relaciones con los otros, como iguales y diferentes; socializa con otros miembros de la comunidad y de otras comunidades a partir de intercambios de comunicación. Se amplían y enriquecen las prácticas de lenguaje en donde el alumno participa cotidianamente como en el mercado, las a asambleas y las ceremonias de cambio de autoridades, la organización de fiestas tradicionales, el traslado a un lugar fuera de su comunidad, el cuidado de animales, en una tienda. Con base en los ámbitos descritos, y a manera de ejemplo, se presentan tres vinculaciones (una por cada ciclo) de los contenidos de este programa con los temas de las guías-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural y los cuadernos del alumno de la colección de *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes*, de la cual se retomaron los títulos: “Colores, luz y sombra” y “Seres vivos y astronomía”, de los ciclos I, II y III, con el fin de que los docentes observen cómo hacer las vinculaciones y puedan generar varias más.





En el Ciclo I (1º y 2º grados), cuando el docente planifique su proyecto didáctico verá que los contenidos lingüísticos culturales de este programa: “Enfermedades frecuentes en la casa” y “Las plantas medicinales nos curan y sanan”, se vinculan con el tema “Cuidamos nuestra salud”, de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*. De la serie *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes*, específicamente del tema “Colores, Luz y Sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios”, se pueden utilizar: la lámina 1 del apartado “Luz y sombra...”, “Haz que regrese su sombra”, y del apartado “Coloreando el mundo: Los colores de mi comunidad” la lámina 7 “¡Así me curo yo!”; mientras que del tema “Seres vivos y astronomía” del apartado “Lo que sabemos del origen de la vida y de nuestro mundo”, se puede usar la lámina 7 “Rayos y truenos”, y del apartado “Lo que sabemos de la madre Tierra como proveedora de vida”, la lámina 8 “¡Las piedras del temazcal tienen vida!”. Con estos materiales, el docente podrá trabajar los siguientes aprendizajes esperados:

- Comenta sobre enfermedades que ha padecido: *sumaigi, bauk kauk, ma'au kauk, bakuidha*.
- Identifica y nombra las partes del cuerpo: *koba, buupui, dak, nak, chiñii, kup, kuxua, tatam, kutua, bauk, olhia, kai, bhaasut, tamaich, naubii, chu'ku, bix aixim*.
- Distingue en frases, aquellos sustantivos que denoten posesión para referirse al cuerpo: *jiñ ma'au', gim ma'au, gim kuxua, gim taun, gim kaku, giñ chuku*.
- Ilustra algunas enfermedades y sus síntomas: *Japna bauk kaugda*.
- Nombra e identifica plantas medicinales de su comunidad: *uibag, bachichilh, chikak ix, up chiulh, jobiñ ja*.
- Describe plantas medicinales empleando adjetivos calificativos: *Gi bachichilh jix joi, jix abhaar, jir al-hich, jix momdora, jir tib*.
- Escribe el nombre y propiedades medicinales de las plantas más usadas en la casa: *japna, yubalh*.
- Clasifica plantas medicinales distinguiendo las endógenas y exógenas.

Vinculación y trabajo con materiales Ciclo I (1º y 2º grado)		
Material educativo	Contenidos y temas Ciclo I	
	Primer grado	Segundo grado
Programa de Lengua O'dam/Au'dam	“Enfermedades frecuentes en la casa”	“Las plantas medicinales nos curan y sanan”
<i>Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural</i>	“Cuidamos nuestra salud”	“Cuidamos nuestra salud”
<i>Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes</i>	“Colores, luz y sombra”	Lámina 1: “Haz que regrese su sombra” Lámina 7: “¡Así me curo yo!”
	“Seres vivos y astronomía”	Lámina 7: “Rayos y truenos” Lámina 8: “¡Las piedras del temazcal tienen vida!”





En el Ciclo II (3° y 4° grados), cuando el docente aborde los contenidos lingüísticos y culturales de este programa: “Discursos sociales de mi pueblo” y “La interacción a través de los relatos con otros pueblos”, podrá apoyarse en los temas: “Historia de nuestro pueblo” y “Somos este pueblo” de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*, y hará uso de las láminas 2 “Los colores de mi pueblo” y 6 “Bordados con historia” que se localizan en el tema “Colores, Luz y Sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios” de la serie *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes*. Asimismo, se apoyará en las láminas 4 “Lo que cuentan las cuevas” y 7 “Nosotros también damos señales” del tema “Seres vivos y astronomía”, de la obra antes mencionada. Todo esto con el fin de contribuir al logro de los siguientes aprendizajes esperados:

- Escucha e identifica vocabulario específico de los discursos: *ta tañia am, ta taxchabgidha*.
- Identifica formas de inicio, desarrollo y final de discursos en situaciones de compraventa, negociación, sermón, petición.
- Recupera y sintetiza información específica de diferentes discursos.
- Investiga en diferentes fuentes relatos de la comunidad y región.
- Emplea y reconoce la manera adecuada de usar el saltillo (') en frases y palabras, por ejemplo: *a'hi, gi'kam, ji'*.
- Recupera y comparte información sobre desastres naturales, hechos históricos, situaciones políticas de su comunidad y de otras comunidades vecinas.
- Identifica personajes primarios y secundarios en relatos.
- Discrimina auditivamente sonidos de las grafías “i”, “e” y el saltillo (') en palabras, frases y discursos
- Ordena de manera cronológica hechos, sucesos y acontecimientos de su comunidad y de otras comunidades vecinas.

Vinculación y trabajo con materiales Ciclo II (3° y 4° grado)			
Material educativo		Contenidos y temas Ciclo II	
		Tercer grado	Cuarto grado
Programa de Lengua O'dam/Au'dam		“Discursos sociales de mi pueblo”	“La interacción a través de los relatos con otros pueblos”
<i>Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural</i>		“Historia de nuestro pueblo”	“Somos este pueblo”
<i>Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes</i>	“Colores, luz y sombra”	Lámina 2: “Los colores de mi pueblo” Lámina 6: “Bordados con historia”	
	“Seres vivos y astronomía”	Lámina 4: “Lo que cuentan las cuevas” Lámina 7: “¡Nosotros también damos señales!”	





Cuando se aborden en el Ciclo III los contenidos lingüísticos y culturales de este programa: “Conozcamos la organización de los *o'dam/au'dam*” y “Cómo se aplica la justicia en su comunidad”, podrán vincularlos con los temas: “Somos los pueblos originarios” y “Somos iguales y diferentes” de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*. Además lo harán con las láminas 6 “Sabios consejos para un pueblo sabio” y 9 “Coloreando a través de los años”, del tema “Colores, Luz y Sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios” que se encuentra en la serie *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes*, así como con las láminas 4 “¡Están lloviendo estrellas!” y 7 “¿Qué le ofrezco?” del tema “Seres vivos y astronomía” de la misma serie. Con esto se coadyuva al desarrollo de los siguientes aprendizajes esperados:

- Investiga y contrasta características del sistema de autoridades tradicionales de la cultura *o'dam/au'dam*, gubernamentales del estado y del país.
- Identifica la jerarquía y funciones del sistema de cargos *o'dam/au'dam*: *jix kai' plente orosir kapchin, kumisariado kunsejo*.
- Expresa puntos de vista sobre las formas en que se imparte la justicia en su comunidad.
- Recupera historias y relatos con ancianos y autoridades sobre la aplicación de la justicia.
- Identifica y emplea en textos adverbios de tiempo, *pui' na jax: basmotakab, bastakab, takam, xib, kabuimok, maxdhii*.
- Redacta textos empleando de forma correcta la reduplicación corta y larga de sustantivos en plural: *jo'-jajo', gaa-gagaa, takarui'-tatkarui', booji-bapooji, kaxio-kakxio, mamtuxi'ñdham-mamamtuxi'ñdham, kabai-kakbai, batop-boptop, bonam bopnam*.

Vinculación y trabajo con materiales Ciclo III (5° y 6° grado)		
Material educativo	Contenidos y temas Ciclo III	
	Quinto grado	Sexto grado
Programa de Lengua O'dam/Au'dam	Conozcamos la organización de los <i>o'dam/au'dam</i>	“Cómo se aplica la justicia en su comunidad”
<i>Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural</i>	“Somos los pueblos originarios”	“Somos iguales y diferentes”
<i>Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes</i>	“Colores, luz y sombra”	Lámina 6: “Sabios consejos para un pueblo sabio” Lámina 3: “Coloreando a través de los años”
	“Seres vivos y astronomía”	Lámina 4: “¡Están lloviendo estrellas!” Lámina 7: “¿Qué le ofrezco?”





## 12. Trabajo y distribución de proyectos didácticos

El trayecto formativo de los estudiantes con el Programa de Lengua O'dam/Au'dam está estructurado por proyectos didácticos, concebidos como un plan sistemático para la construcción de aprendizajes relevantes sobre la lengua y la cultura *o'dam/au'dam*, a partir del contexto inmediato hasta alcanzar dimensiones más amplias del orden nacional e internacional. Por ciclo se consideran cinco proyectos didácticos —cada uno con duración de dos meses— y quince a lo largo de toda la educación primaria indígena.

El proyecto didáctico integra un apartado donde se describe la importancia del contenido lingüístico y cultural a desarrollar, los aprendizajes esperados que indican lo que deberán lograr los estudiantes en relación con las habilidades lingüísticas y cognitivas, el conocimiento de su cultura y de su desarrollo socio afectivo. Contiene sugerencias didácticas diversas y flexibles centradas en acciones colectivas de aprendizaje, que favorecen la interacción e integración de estudiantes, docentes y miembros de la comunidad e incluye una descripción del tipo de evidencias de aprendizaje que permitirán dar seguimiento al avance y progreso de los aprendizajes de los alumnos, así como de los indicadores de evaluación que orientarán el juicio de valor cuantitativo y cualitativo emitido por el docente, respecto al desempeño escolar de sus estudiantes.

El diseño y estructura de los proyectos favorece el trabajo de grupos multigrado, dada su diferenciación de contenidos lingüísticos y culturales por grados escolares. Para el trabajo didáctico integral de los proyectos se definen tres etapas: 1) iniciación, 2) desarrollo-profundización y 3) balance de logros de aprendizaje, la siguiente tabla guía el abordaje de cada una:

Etapas del trabajo didáctico integral	
<b>1. Iniciación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se propicia el análisis de práctica de lenguaje en una situación o vivencia, a partir de preguntas que motiven y despierten la curiosidad, el deseo de cuestionar, investigar y conocer más sobre ella. En esta etapa, los estudiantes construyen con base en sus conocimientos y experiencias previas, posibles respuestas a sus cuestionamientos iniciales.</li> <li>• Las contextualizaciones de cada proyecto didáctico sirven de guía para el desarrollo de esta fase al poner el énfasis en la importancia de la práctica para el pueblo <i>o'dam/au'dam</i> y dan cuenta de por qué es importante su estudio, difusión y valoración.</li> </ul>



### Etapas del trabajo didáctico integral

#### 2. Desarrollo y profundización

Durante el desarrollo de esta etapa, es importante atender y profundizar en la reflexión sobre la lengua y la cultura, a partir de los cuestionamientos, dudas e inquietudes que manifiesten los estudiantes tales como: palabras que desconozcan, significados y formas distintas de pronunciar según las variantes, dudas acerca de cómo nombrar objetos, producir textos escritos y orales, escuchar y discriminar sonidos, leer un cierto tipo de texto o indagar sobre algún asunto, entre otros.

“La socialización en el contexto promueve la adquisición de los registros del idioma que se valoran en esos contextos” (Cummins, 2002), por ello realizar acciones de investigación, indagación y recuperación de saberes comunitarios es vital para el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua.

En este sentido, las sugerencias didácticas propuestas serán de utilidad al docente para elaborar secuencias y situaciones didácticas individuales y colectivas que permitan a los alumnos alcanzar los logros establecidos en los aprendizajes esperados.

#### 3. Balance de logros de aprendizaje

Los logros de aprendizaje del estudiante se reflejan en la consolidación de sus habilidades lingüísticas y cognitivas, mismas que puede ser observadas en las evidencias de aprendizaje, donde además, se imprime el ingenio, creatividad, dedicación y esfuerzo desarrollados por el alumno.

En cada uno de los proyectos se indican, aunque no de manera exhaustiva, las evidencias de aprendizaje a obtener, en las que se refleje la circulación de la lengua *o'dam/au'dam* a nivel local, nacional e internacional, mediante el uso y producción de textos, carteles, mensajes de texto, correos electrónicos, videos, grabaciones, escenificaciones, entre otros. Se propone que todas estas evidencias tengan destinatarios reales, pues al difundirlas dentro y fuera del aula se generan ambientes que ayudarán a dinamizar y fortalecer el uso del *o'dam/au'dam*.

En esta etapa se realiza un balance integral de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *o'dam/au'dam*, en los que se ha de considerar lo logrado por cada alumno y por el grupo, en relación con sus habilidades cognitivas, lingüísticas y socioemocionales, para ello, en capítulo previo, se propone un conjunto de indicadores que facilitan la realización de esta tarea.

Para cerrar este punto, se debe considerar que las evidencias de aprendizaje elaboradas para cada proyecto no significan el cierre del mismo, sino por el contrario, son una pauta para trabajar y desarrollar las siguientes actividades y encomiendas.





A continuación, se muestra el mapa que organiza la totalidad de los proyectos didácticos por ámbito, grado y ciclo escolar y, posteriormente, se desglosa cada proyecto, primero en lengua o'dam/au'dam y después en una versión que combina español y lengua o'dam/au'dam.

Campo de formación académica. Lenguaje, comunicación y expresión estética						
Na pai'	Ma'n Bhidhim / Mad Bhidhim		Gok Bhidhim / Gauk Bhidhim		Baik / Bhidhim	
	Ma'n oidha' / Ma'n juumi'dh	Gok oidha' / Gok juumi'dh	Baik oidha' / Baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh	Chamam oidha' / Xitam juumidh	Xiumma'n oidha' / Xitam ma'd juumidh
Nam jax chu oi'dha' ma'n kicham kam gio na pai' mui'	Gu o'dam/au'dam jum fi'io'ki'ñ am		Tu'ka'm ti ni'ñ am gio nam pui' bua, gum jaja'nim gio gu jai' kikcham kam		Ja kəɣ ich, nam tu' tuch aagiñ gu gə'gər ja'tkam	
Gu koi' gio gui' na tu'x dhuadhi'	Gi i'ix nam ich daadidh antir gi kau'kda		Gi i'ix giu jatkam na mich daadidh		Gi kol'i o'dam/au'dam giu gi' nam tadaadidh	
Gui' na ñi'okk it tum mamtuxi'ñ, ua'ñxim gio gu sapok	Sapauk na ich mamtuxidh gich kukulse		Sapauk mi' nam pai kiu gi o'dam/au'dam		Bajik kam giu xibiikam gi matda' o'dam/au'dam	
Mamtuxi'ñ gio mattu'n gu matda'	Nach pai' tu oi'dha' gu o'dam/au'dam		Gu o'dam/au'dam tu'ka'm ti ni'ñ am nam pai' tu oi'dha'		Jix abhaaruix jup jich dhuiñ gio jix a'bhar jix chu maatim	
Na jax chum oi'dha' jabim gu jai' kikcham kam gio mik kam	Map ach jix bhai' pui'chu buada'mu ja'p na pai'jix chu xidhuu na ji'x o'dam/au'dam tir		O'damtir ja daras ich gu gə'gərkam		Nam jax jak jix bhai'tu oi'ñka'gu o'dam/au'dam	



## 12.1. Na tu' tum mamtuxdha' (Gui' nam ma'n gio gok jim nam tum mamtuxi' ñ)

Ma'n Bhidhim / Mad Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> gu o'dam jum ñiño'ki'ñ am.		Ma'n da'kam
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> Na tum ñio'ki'ñ gu o'dam ki'n, bi'pi' jum a' nam ba' ba tu a'ga'. Na gu' dhi' bhaan jix maatika' no'm jix chu a'gam. Dhi' na tum ñio'ki'ñ bix pui' ja'k bua am na ji'k ja'tkam, gu o'dam pui'p bua am. X#ban: jiñ chat, jiñ ñan, jiñ xix, jiñ xiku', jiñ kuuxi', jiñ o'kix, jiñ chatalh, jiñ kilhii, jiñ abuil. X#ban ji xi'a'ñ, x#ban ji juruñ, x#ban gor, x#ban apim, x#ban gor bix gio miñji gur sap gu x#ban.</p>		
Na pai' jim	Ma'n oidha'/ma'n juumi'dh	Gok oidha'/Gok juumi'dh
<b>Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok</b>	<b>Na jax chum ñio'ki'ñ no' tu' ka'm tim niññ</b>	<b>Gu ja'tkam nam o'dam ki'n tu ñio'ki'ñ</b>
<b>Nam tu' tu machia'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix mat gio na pui' bua na jax chum ñio'ki'ñ: X#ban-Bhaip x#ban, x#ban gor, x#ban apim.</li> <li>Jix mat na jax chum ñio'ki'ñ, gu kabuimuk, gio jurnik kam, x#ban ji xi'a'ñ, x#ban ji juruñ.</li> <li>Jix maatit niññ na pai' ual'ñix am gu: a, e, ø, i, ï, o, u, bhaan gu ñio'ki'ñ</li> <li>Jix mat na jax jum u'uan na jax chum ñio'ki'ñ no't mi ba ai piam no't ba jii pui' na jax: añ bhaja'k up- pui' je, bach chigial' ich- pui' kugi, ya'kar iññub- pui' kugi gio ja'i.</li> <li>Jix joojo'i'ñ na jax ja'k tum ñio'ki'ñ o'dam ki'n.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix mat na jax chum im: jiñ ñan, jiñ chat, jin xix, jiñ xiku', jiñ babolh, jiñ dhixik, jiñ o'kix, jiñ paasulh, jiñ chatalh, jiñ oogax, jiñ kuuxi', jiñ kilhii.</li> <li>Jix mat na jax ja'k ja ñio'ki'ñ gu jaja'nni'ñ: x#ban jiñ chat, jiñ ñan, jiñ kuuxi', jiñ babolh.</li> <li>Bix aixim ja tiiti' gu ja'tkam nam jir jax chu'm: jix bamgil', jix chu juanara', jix abhar, jir t#b, jir kabulhik, jix dhuakam, jix gak.</li> <li>jix maatit ja niññ gu ja'tkam nam jir mi'kam gioba' gui' nam jir mikdirkam (nanbat,bipsu'lh,kuku'r gio jai').</li> </ul>
<b>Nam jax ja'k tum mamtuxdha'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pui' ja'k xim buada' am na jax tum ñio'ki' ñ gu maaxik.</li> <li>Tu ual'na' am gui' nam ki'n titbia' na jax chum ñio'ki'ñ.</li> <li>Bixdhit tu ual'na' am na jax ja'k jum kai'ch no't jaro'i' ba ji jii gio nam xi mamtida' na jax jum tiiti' gu leetras.</li> <li>Bix am tu aaga' nam jax ja'k jum ñiño'ki'ñ nam pai' tu oi'dha'.</li> <li>Gok map am xim daagii, pui' xi buada' na jax chum ñio'ki'ñ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ual'na' am gu guguuxi'ñ ja bui gu jaja'ni'ñ pui' na jax: mu tu guguu xi'ñ iñ guñ ñan, guñ xix, guñ kulsi, guñ biina' gio jai'.</li> <li>Xi a'nda' uanxim na jax chu'm ma'n gu ja'ni'ñ.</li> <li>Xi chu a'ga' ja bim gu a'alh na pai' a'nda' na jax chum ñio'ki'ñ.</li> <li>Bixdhit a'ga' am uan'nxim ma'n gu mankam na cham jir mi'kamka', mi'm xi bipna'nda' gu t#t#b vocales: pui' na jax: ia, io, ii, oi, ua, ui, a', xi ja chiñia ap gu a'alh nam ja gaaga'.</li> <li>Pui' xim buada' am na jax ja'k gu maaxik no'm jum ñiño'ki'ñ.</li> </ul>
<b>Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu jupxix na jax ja'k tum ñio'ki'ñ.</li> <li>Tu ual'ñix na jax kai'ñkam tum ñio'ki'ñ, dai a'alh, biipibop, chichiokim, jum jaja'nnim, jum mambram gio jai'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ual'ñix na jax chum ñio'ki'ñ'.</li> <li>Ual'ñix na jax chu'm gu ja'nni'ñ.</li> <li>Gu guguuxi'ñ ual'ñixim.</li> </ul>

Nam jax chu oi'dha' ma'n kicham kam gio na pai' mui'





Ma'n Bhidhim / Ma'd jumidh		
<b>Na jax chum mamtuxdha:</b> Gi i'ix nam ich daadidh antir gi kau'kda.		Gauk da'kam
<b>Na pai' pui' tum bua:</b> Ea' audam tir bajik dir am daadhidh gi kau'gda nam sin bax maat giu na tu' kin am bax maat. A'llhich dhir am mau ba niidhdha gi ja gi'kora nam sin tu bua, pui' ja ba' am bax matka' nam sin daadidh gi ma'au kau'kda, tauxkuñii, mui' aixim, pui' kaikam gim mamtuxidham ix matka' na tu' kin tam daadidh gamin.		
Na pai' jim	Ma'n oidha' / ma'n juumidh	Gok oidha' / gauk juumidh
<b>Gi au'dam matda' giu gi ñi'uk</b>	<b>Gi kau'kda nam mimmian ich a'ji ich kiam</b>	<b>Gi i'ix nam ich daadhidh</b>
<b>Na tu' ta machia'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aga giu mamxidha na tu' kaukda ba ai: sumaigi, bauk kaukda', ma'au kauk, bakuidha.</li> <li>Ix mat giu a'ga na tu biak gi tuuku: kubaa, buupui, dak, nak, chiñii, kup, kuxua, taatam, kutua, bauk, ulhia, kai, bhaasut, tamaich, naubii, antir ich chuuku.</li> <li>Ix maatit niidh giu tiitig gi' na tu' biak gi tuuku pui na: giñ ma'au, gim kuxua, am taun, gim kaku, giñ chuuku.</li> <li>A'na a'llhich ñiuk bhan gi kaukda nat ba ja ai, japna: bauk kaugda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ix mat giu a'ga na sin tum gi i'ix gi nach ki'd dudua nam jaich mi' na pai xim mat: gi u'iiba', bachichilh, chikak kayau, up chiulh, jubidh jag.</li> <li>A'ga nam sin tum gi i'ix nach kid dudua, japna: gi bachichilh ix joi, ix abhaar, ir alhich, ix maumdarag, ir tibii.</li> <li>Aana giu a'g nam tu' ix bhai ji'mad gi i'ix nach ki'd ich duduadhidh.</li> <li>A'na nam sin tiigidh gi i'ix na biak kiamidh, japna: yuubalh, i'xkarum jag.</li> <li>Ta a'ga giu ti'gta na tu ix bhaig giu na sin am nuuka'd gi i'ix.</li> </ul>
<b>Na sin ja'k tam mamtuxdha'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Antir dut am bhai xi a'ga na tu' biak gi tuuku.</li> <li>Xi ja mapkada gi' na tu' a'fix giu na tu' mi jupxix a'ntam.</li> <li>Tuch a'gidha na tu' kau'kgda ba ai giu na ta mamxidha a'ntam.</li> <li>Ta a'na tutpulkh ñiuk na mi'm a'ga nat jax chum kaugda ba ai.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Antir dut bhai xi duñia a'añxim nam sin tiigidh gi i'ix.</li> <li>Bhai xi duñia' giu ta bhispa a'ntam gi i'ix na sin tum ix ium xim a'g kiamidh.</li> <li>Xim jimpada pim gaaga gi nam ix ium ir ix ki'g giu na pim a'ga nam tu dadaadhidh.</li> </ul>
<b>Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mamxidh.</li> <li>Añix.</li> <li>Jiktixkam.</li> <li>Jupxixkam.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ja ti'gtuda antir gi a'lhi nam xi ja tigia gi i'ix.</li> <li>Ta a'ga amñ nam tux bhaig gi i'ix nach ki'd ix dhada.</li> </ul>

Gu koi ' gto gui ' na tu'x dhuadhi'





Ma'n Bhidhim / Mad Bhidhim		
Na sin tam mamtuxdha: Sapauk na ich mamtuxidh gich kukulse.		Baik da'kam
Na pai' pui' tum bua: Antir gi sapauk na jai'ch ea' au'dam tir nam gi' ich mamatuxidh bajik dir na sin ta a'ga gi ja'tkam gi'gir kam nam ea' auidha'. Da'gi mamtuxidh ich palhbuidha' mii nach dhiam kiuka antir gi oi'chkam, giu ba' bix na mi' ix maatig gi maatda bajik kam.		
Na pai' jim	Ma'n oidha' / ma'n juumidh	Gok oidha' / gauk juumidh
Gi au'dam matda' giu gi ñi'uk	Gich kukulse sapauk ich mamtuxidh	Gi sapauk ea' kam au' dam tir
Na sin tu' ta machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kauka giu machia' gi sapauk na tu' duu gich kukulhse: Nañ ba ta naada', gi kuag sap ja maumdir iñ mui iimua, nañ jiam si' sida gi kiur, ñiukidh gich chat tanaulh.</li> <li>• Ta mat na tu' mi' am a'ga bhan gi sapauk.</li> <li>• Ix mat na tu' ir ix kig giu na tu' kaikam pui tan sapauk.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ix mat giu ix bhai' niidh gi sapauk ga'n gich kukulhse mi' kam gi' i kiicham: gi a' audha ix dhuukam, eagit tam, gi yaxii aunsapdir giu silhdir bhan gi ubii.</li> <li>• Ix maatit niidh na sin jak am bhiihun gi sapauk au'dam giu gi sapauk naabat.</li> <li>• Ta aana giu jifkuidh gi ñiuk tutpulhik nam mi' ix maatig bhan gi sapauk: jap na gi yaxi gagaux.</li> </ul>
Na sin ja'k tam mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bhai baidha chi ma'd gi' i matkam na ta saupkia na tu' xi dhuu.</li> <li>• Ta aaga giu ta jupsa na tu' ix bhai chi bhan gi sapauk.</li> <li>• Machia' na tu' ir dhiam giu na tu' jiam ir dhiam.</li> <li>• Xi cha saupkia ma'd gi sapauk dilhga'd sia jumai ga'd.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Antir did aich machia gi saupkidh gad giñ kukulse.</li> <li>• A'ga na sin tum am au'dam giu kastilh kid aañix gi sapauk.</li> <li>• Aana giu nam jifkaudha' gi ñiuk nam mim a'ga bhan gi sapauk.</li> <li>• Ap duña gi sapauk niidhat mui' na tu' mi' am mamxidh.</li> </ul>
Na tu' ka'm ix maatig nat ta mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bhai xi ta a'ga.</li> <li>• Pui xi chu duña' na sin tam duu.</li> <li>• A'ñix sia jupxix.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sapauk.</li> <li>• A'ñxim mui' tutpulhik ñiuk.</li> <li>• A'n a'ñxim.</li> </ul>

Gui' na ñi' 'okk it tum mamtuxi' iñ, ua' iñxim giu gu sapok





Ma'n Bhidhim / Mad Bhidhim			
Mamtuxi'n gio mattu'n gu matda'	<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> nach pai' tu oi'dha' gu o'dam.		Maakob da'kam
	<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> Gu o'dam bix aixim tu tu'm kir tu oi'dha'am mo: jukgam, tatsab gio nam bix aixim tu'm tu ba'bhak; pui'ja'k jix matka' na gu' xi chi ñiidhat na jir pai'kam gio na jax chum bua pui' ja'k tu kioka'. ja'pna na pai'dhuk jir xikoolhikka' gu masa'n na i 'kia' gu u'lux; piam na kii'chdha' na ba' ba kiisa' gu ba'ak. Na ba' jix ki'nka' gu ba'ak nam ba' mik jix bhai' mi tu oi 'ñka' ma'n kiicham kam gio na tu' dai bhaan jum a' na gaagidha'; chamtu' na gammi pix pu oilhidha'; dai ji na jax chu'm jum a' na soiñchi xi bhiji.</p>		
	Na pai' jim	Ma'n oidha' / ma'n juumidh	Gok oidha' / gauk juumidh
	Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	<b>Dhi' jir jiñ ba'ak</b>	<b>Guch ba'bhak jukgamkam gio tatsabkam</b>
	Na tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a'ga am na tu' ki'n jup duñix gio nam jax chu'm gu ba'bhak: sai', juk, ga'duk, dibir, joodai, totkom, xibu'dam.</li> <li>Tu a'ga am na jax chu'm gu ja ba'ak: gø', ilhi'ch, tøb, tupuulhik, tø'kob, dumalh, jix abhar, jix buichik, komaarak, irdi'ch.</li> <li>Jix maatit nii'n gu jai' ba'bhak gio gu ba'ki'n: jir gø', jir ilhi'ch, jix abhar, jix buichik, xibkam gio kilhi'nga'n, jix xamiilhik.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a'ga nam tu' ki'n jup duñix gio nam jax chu'm gu ba'bhak: sai', juk, ga'duk, dibir, joodai, totkom xibu'dam.</li> <li>Jix maatit ti nii'n na pai' ja'p jix chu xidhuu: nii'kartam, iagittam, chiop gio nam pai' ulhñix gu koi'xkam</li> <li>Jix maatit ti tiiti' na jax jax ja'k tu tu'i': tø'tkob, bipta'n, bhaan, gaidhir, mia'n, mik, ju'ñdharam.</li> </ul>
	Na jax ja'k tum mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a'ga' am nam ba' ba ja jupsa' gu ba'bhak nam jax chu'm gio na tu' ki'n jum duñix.</li> <li>Ji'k di't map gu a'alh ja chiñia' am gio nam tø køøka' nam jax ja tiida': nam ba' mi ja jupsa' gu ba'bhak na jax chu'm mi ja aagi'ñdha'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mu ja'p xi jimia' am kikcham nam ja tigia' gu ba'bhak nam jax chu'm, nam tu' ki'n jup duñix, nam pai' jax chut gio na jax chu tu'i'.</li> <li>Ji'k di't map gu a'alh xim jumpadai am tu daasa' nam tu' ki'n jup duñix gu ba'bhak.</li> </ul>
Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a'ga' nam jax chu'm gu ba'bhak.</li> <li>Jupxix gu ba'bhak na jax chu'm.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a'ga nam jax chu'm gu ba'bhak gio nam jax chut.</li> <li>Dilhkob ja i'lhiokkada' gui' na jir aiximtu'm na ki'n jup dunix gu ba'ak.</li> </ul>	



Ma'n Bhidhim / Mad Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> Map ach jix bhai' pui' chu buada' mu ja'p na pai' jix chu xidhuu na ji'x o'dam tir.		Chamam da'kam
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> nam jax tu oi'dha' gu o'dam, bix aixim jum duukat tum daafi'ñ gio na tum taafi'ñidha', pui' na jax mi'm titgia' nam bix bhaan jup tui'ñgida' gu xiotalh, nar jix xidhuukam, na gu' mi'p tu 'i' gu i'mda'; na tum danda' nam jix kiki'ka', nam jix bhai'm ilhi'ñdha' gio na cham jai'chka' gu kokdai' dhi' ba' bhaan jix maati' nam jir o'dam. Gu xiotalh bix ni'am gu o'dam, mo ba' baikim jum ni': jano' bhaan gu masa'n agosto gio septiembere (tum taxchabgidha' gio nam mai' ba tu bua'), bhaan dhi masa'n jano' dir noviembere-mummu juugim enero (tum taxchabgi'ñ na ba tu kaiba' gio na ba tum tuuta') bhaan gok dhi masa'n abril-mayo (bhai' bam baidha' gu duk). Gu o'dam jano' 8 bhaan gu masa'n septiembere gio 4 bhaan gu octubre ja ga'nga nam jaroi'r jix kai'ka' mu ja'p na pai'r gø'gø'r kikcham ja'pna mu: Juktir, Chianarkam, Koxbilhim, Miil'ñicham, Mua'lhim).</p>		
Na pai' jim	Ma'n oidha' / Ma'n juumidh	Gok oidha' / Gauk juumidh
Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	Na tu' jax jum buada' nam pai' jax oi'dha' gu o'dam	Map ach xi chu a'gai nach ba' pui' ba tu duñia'
Na tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Køø gio a'ga na tu' joidham jum buada' nam pai' oi'dha' gu o'dam.</li> <li>Jix mat na pai'dhuk a'ji na joidham tum buada' mu nam jax chu oi'dha' gu o'dam japna: na pai'dhuk jum ni'da' gu xiotalh piam gø' tañolh cha'm gio jai' bix aixim.</li> <li>U'uan o'dam ki'n gu ja'kulhi'ñ no' tu dansa' na tu' jax jum buada', na jaroi' pui' chu buada' piam nam tu' ki'n pui' chum buada' no' joidham tum bua.</li> <li>Tiiti' na tu' jax chum buada' na pai'dhuk joidham tum buada', no'm bixdhit tu juan gu ja'tkam gio no' tum ga'ra ja'pna gø' tañolh cha'm.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a'ga na jax chum buada' no' tim ni' gu xiotalh.</li> <li>Tu u'uan na pui' xi kai'chdha' na tu' jax chu buada' kia'miñ gio mi' na pai' kio (gø' kiicham):               <ol style="list-style-type: none"> <li>Jir am nach tu'ka'm xi chi niidhat bhaan gu xiotalh, nach gu' bhaan jix biiñak</li> <li>Gu ja'tkam tu naapo'n am nam tu' junmada'</li> <li>Gu u'ub jup tu bua'am gu timaich jix xidhuukam</li> <li>Gu ja'tkam nam gammiji ti ni' gu xiotalh jix kiki'am</li> </ol> </li> <li>Tu a'ga na tu' ki'n tu abhaartudhix mu niikar tam:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ma'n; nii'kar</li> <li>- Gok; botto'</li> <li>- Baik; iagit</li> <li>- Maakob; uani'ñ</li> <li>- Jix chamam; tai jix xidhuukam</li> <li>- Xi jum ma'n; ku'a'</li> <li>- Xi jum gok; timaich</li> <li>- Xi jum baik; dho'ncho on</li> </ul> </li> <li>Jix mat nam jaroi' cham jir mi' kam, gui' nam mi' ja'p tu' jojoi'ñdha'.</li> </ul>
Na jax ja'k tum mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ja chiñia'ap gu a'alh nam tu ua'na' na pai'dhuk joidham tum buada' nam pai' oi'dha' gio nap ja tikka' na tu' pik mim a'ga.</li> <li>Gu a'alh tu ua'na'am nam mi' xi niidhat gui' nam mi' jupñixka' u'uan ta'm na pai'dhuk joidham tum buada'.</li> <li>Ja palhbuidha' ap gu a'alh nam jup duñia' gui' na bhaan jix maati'ka' na pai'dhuk daaxix na joidham tum buada' gio na tum juanda' mi' nam pai' oi'dha'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ja chiñia'ap gu a'alh nam ma'n jup duñia' gu u'uan nam pai' tu mattuda' na tu' joidham jum buada' mi' nam pai' oi'dha' (pue'mlo).</li> <li>Ja umua'ñdha'ap gu a'alh nam jup ja duñia' gu mamrax nam ba' ki'n pui' xi chu buada' na jax chum buada' na pai'dhuk joidham tum buada'.</li> <li>Ja diko'ñdha'ap gu a'alh nam ba' bixdhit jix bhai' xi ua'na' gui' namit tu' ua'na'.</li> <li>Ap xi ja titga' mui' gu ñi'ok bix aixim tu'm na tu anda' na jax tu'i' gu jaroi' piam gu tu', nam ba' gu a'alh tø' køøka' mikkat nam ba' mi ja jupsa' ja u'uan ta'm na jax chu'i' gu jaroi' piam gu tu'.</li> </ul>
Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Palhip ua'ñix gu u'uan nax bhai'm kai'ch.</li> <li>Ua'ñix na bhaan daaxix na ji'k jax chum buada'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Palhip ua'ñix gu u'uan nax bhai'm kai'ch.</li> <li>Ua'ñix gio na daaxix na ji'k jax chum buada'.</li> </ul>

Na jax chum oi'dha' jabim gu jai' kikcham kam gio m ikkam





## 12.2. Na tu' tum mamtuxdha' (Gui' nam baik gio maakob ba jim nam tum mamtuxi'ñ)

Gok Bhidhim / Gauk Bhidhim																										
Tu'ka'm ti ñiil'ñ am gio nam pui' bua, gum jaja'nim gio gu jai' kikcham kam.		Ma'n da'kam																								
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> Na tum juan, gu o'dam jix mat na dhi'ki'n nam tu juan map gum jaja'niñ gio jai' ja bim, jup tum bua na jik tu' jich a'm jum aa'. Jix maati' no'm maap tu juan gum jaja'nim jix bhai' kai'chdha' am ba' gu a'alh a'lhich mi'dhir tu maachidha'am nam ba' no'm bar gə'gə'r pui'p xi chu buada' am.</p>																										
Na pai' jim	Baik oidha' / baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh																								
Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	<b>Gi au' dam ix matit niidh mui' i'ix nam ta da' dhidh</b>	<b>Gi didindam am ix matit niidh mui' i'ix nam ta da' dhidh</b>																								
Nam tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix mat gio na pui' bua na tu'ka'm ti ñiil'n gio nax chu xidhuutu'n.</li> <li>U'uan na tu' jir jix ki', mi' nam pai' tu oi'dha'.</li> <li>Tu u'uan na tu'ka'm tim ñiil'ñ, xi ñiidhat na jax ja'k tum u'uan.</li> <li>Jix mat na pai' tu gaaga' na tu' pui'm tiiti' na tu' ka'm tim ñiil'ñ, xi chi' tikkat mi' na pai' tu kio, jai' kikcham gio na xi chu gaagai u'uan ta'm.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu aaga' nat pai'dhuk tu palhbui na tum juan, piam ja bim gu jaja'nniñ, pui' na jax:                         <ul style="list-style-type: none"> <li>- ƥ'xbhak</li> <li>- Boñbhak</li> <li>- Orbhak</li> <li>- Bapaiñmichu'n</li> </ul> </li> <li>Nam tu sooma', nam tu bhaidha', nam ja ñiil'ñdha' ju ja sispil'ñ.</li> </ul> <p>Jix mat na pai' tum palhbui'ñ no' tum juan, tu palhbui'ñ:</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>Añ</td> <td>Jup tu bua</td> <td>Añ</td> <td>Palhbui'ñ</td> </tr> <tr> <td>Ap</td> <td>Jup tu bua</td> <td>Ap</td> <td>Palhbu</td> </tr> <tr> <td>Dhi-Gui'</td> <td>Jup tu bua</td> <td>Dhi-Gui'</td> <td>Tu palhbui'ñ</td> </tr> <tr> <td>Ach</td> <td>Jup tu bua</td> <td>ach</td> <td>Tu palhbui'ñ</td> </tr> <tr> <td>Api'm</td> <td>Jup tu bua</td> <td>Api'm</td> <td>Tu palhbui'ñ</td> </tr> <tr> <td>Gui'am</td> <td>Jup tu bua</td> <td>Gui'</td> <td>Tu palhbui'ñ am</td> </tr> </table>	Añ	Jup tu bua	Añ	Palhbui'ñ	Ap	Jup tu bua	Ap	Palhbu	Dhi-Gui'	Jup tu bua	Dhi-Gui'	Tu palhbui'ñ	Ach	Jup tu bua	ach	Tu palhbui'ñ	Api'm	Jup tu bua	Api'm	Tu palhbui'ñ	Gui'am	Jup tu bua	Gui'	Tu palhbui'ñ am
Añ	Jup tu bua	Añ	Palhbui'ñ																							
Ap	Jup tu bua	Ap	Palhbu																							
Dhi-Gui'	Jup tu bua	Dhi-Gui'	Tu palhbui'ñ																							
Ach	Jup tu bua	ach	Tu palhbui'ñ																							
Api'm	Jup tu bua	Api'm	Tu palhbui'ñ																							
Gui'am	Jup tu bua	Gui'	Tu palhbui'ñ am																							
Nam jax ja'k tum mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu gaga' am ja bui gu gə'gə'r ja'tkam nam tu' bhaan ti ñiil'ñ nam pai' tu oi'dha'.</li> <li>U'ua'ñdha' am ma'n gu gə' ma'nkam na tu a'ga' nam tu' bhaan ti ñiil'ñ gio na tu' cham kia'.</li> <li>Nam pui' xi buada' nam tu' bhaan ti ñiil'ñ: Nam pai'dhuk jum ñiñiokdha' gu dai jum kukpalhim, na pai'dhuk jaroil' ñio'kdha' gu gi'korga'n.</li> <li>Ja chiñia' ap nam tu ua', nam tu gamu' piam jupsa' na bhaan jix maat'ka' na jax ja'k cham jir am gu maaxik.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Xi ja chiñia'ap nam tu a'ga' bhaan dhi' na tu'ka'm tim ñiil'ñ, ma'nkap jup tui'ka' am gui' nam maakam kai'ch, gio jumaikap gui' nam maakam jup kai'ch ma'n bhaan gu ñi'ok.</li> <li>Pui' na jax: Gux xidhuu, na tu'ka'm tim ñiil'ñ.</li> <li>Tu mattuda' am gui' na mit tu' tu u'ua gui' na tu'ka'm tim ñiil'ñ, nam map tu juan.</li> <li>Map am xi ja jumpada' biixdhit na mit tu' jaxdhuu na pai' jix maati' nam jum papalhbui'ñ.</li> <li>Tu ua'na' nat pai'dhuk pui' ja'k ti ti' nam jum papalhbui'ñ.</li> <li>A'ga' gio na tu ua'na' na jir am nam jum palhbui'ñdha' no' jaroil' tu' jax bua.</li> </ul>																								
Na tu'ka'm jix maati' na mit tu mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aixim tu'm gu ua'ñix.</li> <li>Mui' map jum da' gu ñi'ok.</li> <li>Ua'ñix na bhaan jix maati' na tu'ka'm tim ñiil'ñ.</li> <li>Ua'ñix bix aixim nam jax ja'k ilhi'ñ gui' na tu'ka'm tim ñiil'ñ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu daaxix ua'xim.</li> <li>Jix max nat tum mattuda.</li> <li>Ua'ñix na pai' jix maati' nam jum palhbui'ñ.</li> </ul>																								

Nam jax chu oi'dha' ma'n kikcham kam gio na pai' mui'





Gok Bhidhim / Gauk Bhidhim														
<b>Na jax chum mamtuxdha'</b> : Gi i'ix giu jatkam na mich daaddidh.		Gok da'kam												
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> Ich kukulhse dhir au'dam ba tam daadidhit antir gi kaukda' bhan gi i'ix na mi jaich ja kiikiam, na pui jaich xibii, gi' ja na pix gi kukulse am ix ium ix mat, pui ja ba' ta mamtuxdhim gi' nam jarai gi' gilhim na ja saupkidh na sin ta duña giu na tu' ta daadidh, idhaiki' d pui xibii jaich giu na mui'kaukda ta daadidh, pui na bix na jiam tu ix maimda' . Da gi matda bajik dir kam pui jaich nam pai kiu gi au' dam, pui ja ba nauch dhiam niidh giu nauch bhan ti jii'gidh jiam tu mau nai gixia' .</p>														
Na pai' jim	Baik oidha' / baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh												
<b>Gi au'dam matda' giu gu ñiu'k</b>	<b>Gi au' dam ix maatit niidh mui' gi i'ix nam ta daadidh</b>	<b>Gi didindam am ix matit niidh mui' i'ix nam ta da' dhidh</b>												
<b>Na tu' ta machia'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ix mat giu ix maatit niidh na jarai ix mat na sin tum gi i'ix na ki'd tam dadaadhidh japna: gi yaulhim dadaadhidh gi bauk kauk da.</li> <li>Ix bhai mi' xi ta a'na na sin ambua gi' na am dadaadhidh: bachichil, jaagad gi yauk, ixkarum, gi'gad gi bhanai, ka'au bakax, bha'g, baapak.</li> <li>Aana giu ix mat na sin jak am bua ma'd gi na tu ki'd am kikhidh kiamidh japna: biipid mi xi dasa gi sudai taichir na xi tautpukia mi'dhir giu ba mi xi chu imuidha tak gi jautkux, alhich gi juk, giu palhip oriigan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ix maatit ja niidh gi ja'tkam nam tu dadadhidh na pai' xim maat giu na sin ta dadadhidh japna: sobardam, kauxpigam, jautsadam giu jai.</li> <li>Ta oichud na sin ta dadaadhidh gi didindam.</li> <li>Ix bhai niidh giu a'na na sin jak duukat am mamtuxamit gi didindam.</li> <li>Ix mat na pai' jimda giu na pai' dhuk ir mui'ka giu ma'd gi biipid jimdam, irban giu gatukdir.</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>dilh</th> <th>mui</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1ª. biipid</td> <td>Bax mat iñ</td> <td>Bax mat ich</td> </tr> <tr> <td>2ª irbhan</td> <td>Bax mat ap</td> <td>Bax mat alpim</td> </tr> <tr> <td>3ª gatukdir</td> <td>Bax mat</td> <td>Bax mat am</td> </tr> </tbody> </table>		dilh	mui	1ª. biipid	Bax mat iñ	Bax mat ich	2ª irbhan	Bax mat ap	Bax mat alpim	3ª gatukdir	Bax mat	Bax mat am
	dilh	mui												
1ª. biipid	Bax mat iñ	Bax mat ich												
2ª irbhan	Bax mat ap	Bax mat alpim												
3ª gatukdir	Bax mat	Bax mat am												
<b>Na jax ja'k tum mamtuxdha'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jimpad xim ap duña pi mi na sin jak am bua gi' na tu ki'd am dadaadhiñ gi kauda: Biipid mi xi daasa gi sudai taichir na xi tautpukia mi'dhir baa mi xi chu imuidha, tak gi jautkux, alhich gi jukui, giu palhip oriigan, naut ba jii'pir bhai xim ii'ya ma'd kam, gauk kam, na pai'dhuk ix kauka gi kuxua.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ta a'na bhan gi ipdaga'd gi dindam mi' dhir kam na pai kiu.</li> <li>Mi xi jupsa ma'd gi dindam na niidh na sin tu bua na ti dii'kidh sia nar pai'.</li> <li>Ta saupkiam antir nam sin ix cha maat nam daduar naut ma tu ja ai giu nam kaujimda' na sin kaichimda na pai' dhuk ti ñiu'kidha.</li> </ul>												
<b>Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mamxidha.</li> <li>A'gidh ka aana gi' na ta dadidh.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Oi'chdha' bhan gi dindam.</li> <li>Gi a'ñxim na mit ap duu bhan gi dindam.</li> </ul>												

Na pai': Gu koi' gio gui' na tu'x dhuadhii'





Gok Bhidhim / Gauk Bhidhim			
Gui ' na ñi 'okk it tum mamtuxi 'iñ,ua 'ixim giu gi sapok	<b>Na sin tam mamtuxdha'</b> : Sapauk mi' nam pai kiu gi au'dam.		Baik da'kam
	<b>Na pai' pui' tam bua'</b> : Gi guguxidh giu uañdharaa: Na sin jak tam dikauñdha' biipid, iirban giu ba gatuk na tam duñia gi au'dam, japna: mai bua bak, maichkiñ, xiutalh giu nañ iñ chiñia'. Na pui pui' tam bua xibi na sin bajkdir ta dadadhich.		
	Na pai' jim	Baik oidha' / baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh
	Gi au'dam matda' giu gi ñiuk	Guguxidh iñ gi'i kiiktam	Bhan gi guguxidh kin am xim mamaat biix gi kikii
	Na sin ta machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ix mat antir gi guguxidh giu na pai pui tam bua: ta tañia am, ta taxchabgidha.</li> <li>• Ix mat na sin jak tui giu na sin jak ambua gi mui' guguxidh.</li> <li>• Ix mat na sin mi jimdha gi letras gi guguxidh bhan i, ø, (').</li> <li>• Ix mat giu aana na sin tum ir am na ix bhaim kai'ch "i", "ø" giu gi salti (').</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ta ganga giu ta aana bix gi guguxidh dñh kiamidh kam giu jai kiktam.</li> <li>• Ix mat tit niidh giu oichud gi a'n na salti tiigidh (') a'lhi, gi'kam, ji'.</li> <li>• A'nda ap, machia am gu jai jatkam na jax chum buim i k bajik d i r, nat mui tanaulh duu, nat suudai k i 'n koi chich.</li> </ul>
	Na sin ja'k tam mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Titikka biix aixim na jaich gi sapauk.</li> <li>• Ix mat na sin jak am bua giu na pai' am a'n ø, "i", giu gi salti (').</li> <li>• Ap duñia giu na aana na sin tam buimuk bajik dir.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ix maatit tigia giu na aana gi leetra na salti tiigidh bhan gi guguxidh mi' kam gi' kicham (').</li> <li>• Ap xi duñia mad gi a'n na pai' jimda gi guguxidh na ix bhaim kaich mi' nar pai' ir gi' kiktam.</li> </ul>
Na tu' ka'm ix maatig nat ta mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sapaukiñ gi' kiktam.</li> <li>• A'anxim.</li> <li>• A'na alhich ñiuk ø, i.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gaaga giu a'na.</li> <li>• Sapauk a'anxim.</li> <li>• Mu'ii a'ntam aañix gi sapauk.</li> </ul>	



Gok Bhidhim / Gauk Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> Gu o'dam tu'ka'm ti nii'ñ am nam pai' tu oi'dha'.		Maakob da'kam
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> gø' kii o'dam tir bhaan jix maati' gu ñi'ok na jax ja'k tum dudua: nam jax jir tu'm jai' ja'tkam, aixim tum ñiok, maakam oi'ñkam gio nam jax ja'k duk gu ja matda' gø' kii na pai'p tu'l' gu ja biiñak, ja gi'kora' gio ja maamar o'dam, matda' gio ñi'ok ki'n map jup tu'l' am nam jir pai' oi'ñkam. Ja ñi'ok ja silhka'n gio nam ki'n jum nii'ñ. Jix chu dan am nam pai' tu oi'dha'; jukgam jix jipkir, tatsab jix chatoiñkir, gio'ntir, sa'skalkhikam na tu jai'ch nam pai'dhir u' gui' nam ki'n jup ja bua gu ja ba'bhak gio nam tu' kua'. Xim mat am gio jix mat am na tu' tu jai'ch ja dirba'am.</p>		
Na pai' jim	Baik oidha' / baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh
Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	<b>Jix bhai' jum duukam ñi'ok nach ki'n jich ke gio jich ñii'ñ</b>	<b>Map jup tu'l' ich jix bhai' duukat tu oi'ñka'</b>
Na tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix maati' kø jix bhai' jum duukam ñi'ok: tu'p ka'm ja niidhat gu ti gikora', tu'kam niidhat na tu' jix xidhuu, ti silhka'n.</li> <li>Jix bhai' jir jum duukam na jax ja'k tum oi'dha': tu palhbui'ñ gio tu nuuka'n.</li> <li>Tu' kam ti nii'dhat pui' xi bua gu jix ki' ñi'ok: jix bhai'kam, jix bhai'mtat, tu'p ka'm ja ñiidhat gu gø'gø' ja'tkam, jum jupabkam gio ba' gu a'lhich chichio'n gio u'ub.</li> <li>Gu ñi'ok ua'ñich kam na ma'n gio na mui' tu a'nda', pui' na jaxubii, u'ub, chio'ñ, chichio'ñ, alhii, a'alh.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix maati' nii'ñ gio na bhan tu a'ga.</li> <li>Gux bhai'mkaichadham ñi'ok tiglia' jix bhai'gim ñi'ok ki'n gio na xim kakaiya'am nam jax chu ñiok no'm tu'ka'm ti nii'ñ.</li> <li>Ga'nga jix bhai'mkai'chdham ñi'ok ki'n gio na tu' kam jum nii'ñ no' tu a'ga piam no' tu' jax bua.</li> <li>U'uan gio pui' xi bua gu ñi'ok na ki'n pui' jum kai'ch na jø' piam cham: jø', cham, champik, nichchu'.</li> <li>U'uan gu ñi'ok: niidhat, xi køødat na pai' io'm kai'ch, na io'm jum daa' ji'ma'n gu <i>leetras</i>: jix bhai'-kam, jix bha-na'. Ja'p ta-kaa-rui' sa'-aa.</li> </ul>
Na jax ja'k tum mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gaaga' gux bhai'm kai'chdham ñi'ok na jum ñi'ok na pai' xim maat.</li> <li>Tu u'uan gø' u'uan ta'm na jax jum ñiok gu jix ki' ñi'ok na ki'n jix chu maati'ka' na pai' tum mamtuxi'ñ piam nam pai' oi'dha':</li> <li>Tu a 'ga na jax jir am nam jix ki' ñi'ok jix matka'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ti titka gu ñi'ok gui' na tu'ka'm bhaan tim ñii'ñ na pai' dhuk; jix bhai'p tatka', jix bhai' kai'chdha' am: a'alh, gø'gø' ja'tkam gio jai'.</li> <li>Jup duña'am gu u'uan na bhaan tu'ka'm tim ñii'ñdha mu na pai' tum mamtuxi'ñ piam nam pai' oi'dha'.</li> </ul>
Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ua'ñixim gu ñi'ok na bhaan jix maati' nach chu'kam ti ñii'dha'.</li> <li>Bixdhit ja u'uan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ua'ñix gui' na bhaan tim titka.</li> <li>Ua'ñixim na ki'n tu'ka'm tim ñii'ñdha'.</li> <li>U'uan gok nansapixkam na pai' ua ' ñixka ' gui ' na tu ' kam tim ñii'ñdha'.</li> </ul>

Mamtuxi'ñ gio mattu'n gu matda'





Na jax chum oi'dha' jabim gu jai ' kikcham kam gio m ikkam

Gok Bhidhim / Gauk Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> O'dam tir ja daras ich gu gø'gørkam.		Chamam da'kam
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> O'dam tir jai'ch am gu gø'gørkam nam jaroi' jix chu mat na jax ja'k jum a' na ba' jix bhai' map tu oi'fika'. Pu'ñi jir jum duukam bhaan tim niifñ na jax ja'k jir am nam jix bhai' kai'chit map oi'fika'. Nam jix bhai' xi dhuukat nam tu'x mat. Gu gø'gørkam xi chu a'gat am jabim gu ja'tkam mi' pui' tu duiñchu'nda' na jax jir am, na gu' dhi' bajik dir pui' pu tu tu'i'. Na pai' aagix nam pui' tu duuka' nam jax kai'ñkam biipi'p tu'i' dhi nam pui'm tiiti' gø'gørkam: jix kai', orosir, pixkalh, tupilh. Pui' ja'k pu tu oi'dha'am gu o'dam nam tu'ka'm ti niidhat gio nam jax ja'k ja duukat gu ja maamar nam tu maachidha'.</p>		
Na pai' jim	Baik oidha' / baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh
Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	<b>Machia'ich nam jaroi' jir gø'gørkam nach pai' oi'dha'</b>	<b>Nach pai' tu oi'dha' ja daras ich gu gø'gørkam</b>
Na tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Titikka' gio ga'nga' nam tu' pik jax buada' gu bix aixim gø'gørkam, bhaan gu u'uan ta'm, bhaan gui' na mi kai'chdha' gio piam gui' na mim mamxi'ñdha' bhaan. ( jix kai' o'dam tir kam, gø'kam na presidente jum tiiti' gio gu jix kai' japna Korian Kam).</li> <li>• Jix mat na jax jum ñiok gu ñi'ok gio na jix matit ti tikka japna: ¿tu'?, ¿jax? ¿paduk?, ¿jax ba'?, ¿jax kai'ñkam?, ¿jax ku ba'?, ¿tu' git? gio jai'.</li> <li>• Jix mat na jax tim tiiti' no' pix ji xia'lhim piam na jurnidha' ja'pna gu ma'n tañolh (kabuimok, damduk, miaduk, tuka', ñrab tuka', katukgab xia'lhidak,) piam ma'n masa'n gio ma'n oidha'.</li> <li>• U'uan nam tu' jax buada' gu gø'gørkam o'dam tir kam, japna gu jix kai', topil, alkaldi gio gu orosir.</li> <li>• Jix mat na jaroi' jix io'm jir gø'kam na pai' kio:                         <ol style="list-style-type: none"> <li>a) na pai' jir pue'mlo: jix kai', plente, alkaldi, orosir</li> <li>b) i'lhich kikcham: joisis, o'rosiris</li> <li>c) io'm i'lhich kikcham: jepes piam joisis (mansa'n,) gio orosiris</li> </ol> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A'ga gio u'uan na jax ja'k bua't juum daras am gu gø'gørkam gu Koriankam gio Meejikkam.</li> <li>• Jix mat nam jax ja'k ja da'ras gu gø'gørkam gio ba' na tu' jum a' na ba' jaroi' jir joiska' mi ja'p o'dam tir.</li> <li>• Jix mat na mi tu daasa' na jax chu'm biipi' pui' tum bua nam pai'dhuk ja da'nsada' gu gø'gørkam, jix mat nam ji 'k oidha' k i'n jum pataas, gio jix mat nam tu' jax buada' gio ba' nam tu' jax xi dhuñia'.</li> <li>• Jix maatit u'uan gu ñiok na pai' tu a'ga nat tu' biipi' pui' tum du, na xib pui' tum bua gio ba' na gatuk pui' tum duñia'.                         <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gux kai' <b>ja bai</b> gu o'dam/au'dam nam ti nii'ya' gu xiotalh jich O'ntam</li> <li>- Gux kai' <b>ja bai'ñ</b> gu o'dam/au'dam nam ti nii'ya' gu xiotalh jich O'ntam</li> <li>- Gux kai' <b>ja baidha'</b> gu o'dam/au'dam nam ti nii'ya' gu xiotalh jich O'ntam</li> </ul> </li> </ul>







Na jax chum oit'dha' jabim gu jai' k'ikcham kam gio m ikkam	Na pai' jim	Baik oidha' / baik juumidh	Maakob oidha' / Maakau juumidh
	<p><b>Na jax ja'k tum mamtuxdha'</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ja palhbuidha'ap gu a'alh nam ua'na' nam tu' ja tikka' gu gøgørkam o'dam tir kam.</li> <li>• Bix aixim ja ti'ñichuda' gu a'alh gui' nam bhaan tu daasa' (nam kiki'chu'n) nam tu' jax buada' gu gøgørkam nam pai' oi'dha'.</li> <li>• Ja chiñia'ap gu a'alh nam xi chu a'ga' no'm jix mat jax chu'm gø'kam o'dam tir kam piam no' jaroi' tu jaduñ nar gø'kam kat na ba' xi chu anda' nat jax ji chu jii.</li> <li>• Xi ja chinia'ap nam xi kupio'ka' gu <i>Word</i> ta'm bhaan gu "<i>Computadora</i>" mi' bhaan gu <i>SmartArt</i> ma'n ap ja chiñia' nam mi chu daasa' na tu' mim a'ga' dhi kiki'ñak bhaan.</li> <li>• Ja palhbuidha'ap gu a'alh nam tu ua'na' nam mi ja a'gada' gu gøgørkam gio nap ja chiñia' nam mi daasa' u'uan ta'm nam ji'k tañolh jum pataas gu bix aixim gøgørkam( jix kai' o'dam tir kam, gø'kam na presidente jum tiiti' gio gu jix kai' Koriampakam).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gu a'alh xi chu gaaga'am nam jax ja'k tu buada' na pai'dhuk ja darasda' am gu gøgørkam amubkam gio mikkam, mi'p xi ja jupabda' dhi gøgørkam u'uan ta'm na gokkap bhaan tum u'uan.</li> <li>• Ap mamtuxi'ñdham xi kupio'ka' ma'n gu "<i>Plantilla</i>" na pui' jum tiiti' "<i>Folleto</i>" bhaan dhi <i>Word</i> napim bhaan ki'n tu ua'na' nam jax ja'k jum daras gøgørkam na mi' jim bhaan dhi "<i>computadora</i>" jum titgam.</li> <li>• Gu a'alh ma'n am jup duñia' nam tu' bhaan tu machia' mo nam xi ja ua'dat gui' "computadoras", piam gui' na ki'n tum juupas (ritratu), gui' na mi tum a'gada', na pim bhaan mi ja gaamu' napim tu' tigia' mikkat nam ba' ba tu ua'na' na tu' pik jax jum buada' na pai'dhuk ja darasda' gu gøgørkam.</li> <li>• Xi ja kai'ya'pim gui' napim ja gaamu' biipi'dir bhaan na pai' tum a'gada' gio ba' na pim xi ja jojoidha'pim gui' nam mim mamxi'ñ na ba' xi ja køøka' nam jax xi kai'chdha' gu gøgørkam gio ba' nam jax xi ja buada' gu ja tuuku' piam ja buibas nam pai'dhuk tu a'gada'.</li> <li>• Ja chiñia'ap gu a'alh nam maaxik pui' xim buada' na jax chum buada' na pai'dhuk ja darasda'am gu gøgørkam, xi ja chiñia'ap nam dilh xi ua'nai nam jax chii'ya' nam ba' ba tu a'ga'.</li> </ul>
	<p><b>Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• U'uan na bhaan jix chu maati' nam jaroi' jir gøgørkam.</li> <li>• Kiki'ñak.</li> <li>• U'uan na bhaan tim tikka.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gu u'uan na gokkap bhaan tu ua'ñix.</li> <li>• U'uan na mi tu ua'ñix palhip gio na mi tu jupxix.</li> <li>• U'uan na bhaan maaxik pui' xim buada'am.</li> </ul>





### 12.3. Na tu' tum mamtuxdha' (Gui'nam baik gio maakob ba jim nam tum mamtuxi'ñ)

Baik / Bhidhim								
<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> Ja kəpə ich, nam tu' tuch aagiñ gu gə'gə' ja'tkam.		Ma'n da'kam						
<b>Na pai' pui' tum bua:</b> Gu matda' gio na tu'kam tim niññ dhi' jum mamti ja bui guch jaaduñ ma'n kiicham kam, nach ba' pui'p xi buada' map gu jai' kikcham kam, dhi matda' gio na tu'ka'm tim niññ, jum a': no' tum juan, nam map jix bhai' tu oi'ñka' gio nam jix maati' jum kəpə gu o'dam. Jix mat am na ja a'm jum a' gu tix gio gu sasoi' nach bhaan tu juan gio nach ki'n tu juan.								
Na pai' jim	Chamam oidha' / xitam juumidh	Xiumma'n oidha' / xitam ma'd juumidh						
Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	<b>Guñ kukulsi jix chu ma'tda' am</b>	<b>Ja matda' gu gə'gə' ja't kam</b>						
Nam tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix mat gio nax joojoi'ñ nam tu' a'gi'ñdha' gu gə'gə' ja'tkam pui' na jax: jix chu xidhuutu'nda' ap, tu'ka'm xi chi niidhat ap, gio xi chu imdat ap.</li> <li>Jix maat gio na tu mattun gu ja matda' gu gə'gə' ja'tkam na jax tim is na jax tum piastatar gio na jax jum nuuka'n gu oi'ñga'n gio ach nach ba' jix kiki'ka'.</li> <li>Jix mat gio na u'uan na tu' jax jum bua mu na jir pai'kam na bap oidha' gio nam jax ja'k tu dudua pui' na jax: no'p chakui nabaichdhix cha'p mi dadarrida' totkom atoxkor ta'm, nap cham jak'dir bha baapasda' gu ku'a', nap cham damdir jimmida' gu tai, nap cham mu sissida' gu ki'or gio jai'.</li> <li>Jix bhai' jix maati' tu u'uan.</li> <li>Ja mapka'n no' ma'n na jax chu'm gu matda' kia'mi'ñkam, jai' kikcham kam gio gu gə' kii.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix maati' u'uan no' tim tikka pui' na jax: ɛtu'?, ɛjax? , ɛpaaduk, jaxba'?, ɛjax kai'ñkam?, ɛjax kuba'?, ɛtu' git? gio jai'.</li> <li>Ga'nga gio na tu a'ga nam jax kai'ch gu gə'gə' ja'tkam.</li> <li>U'uan na tu' jix xijaim jum kai'ch nam ba' ba machia' na jax ja'k jir am piam nam jax ja'k kai'ch gu gə'gə' ja'tkam.</li> </ul> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">Pui'tum duu takab</td> <td style="padding: 2px;">Tuñ a'gi mit Ja kai'ñich guñ gi'kora'</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Pui' tum bua xib</td> <td style="padding: 2px;">Tum a'gi'ñ am Ja kəpə ap gum gi'kora'</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Na pui' tum duñia' Kabuimuk</td> <td style="padding: 2px;">Tuch a'gidha' am Ja kaaya' ap gum gi'kora'</td> </tr> </table>	Pui'tum duu takab	Tuñ a'gi mit Ja kai'ñich guñ gi'kora'	Pui' tum bua xib	Tum a'gi'ñ am Ja kəpə ap gum gi'kora'	Na pui' tum duñia' Kabuimuk	Tuch a'gidha' am Ja kaaya' ap gum gi'kora'
Pui'tum duu takab	Tuñ a'gi mit Ja kai'ñich guñ gi'kora'							
Pui' tum bua xib	Tum a'gi'ñ am Ja kəpə ap gum gi'kora'							
Na pui' tum duñia' Kabuimuk	Tuch a'gidha' am Ja kaaya' ap gum gi'kora'							
Nam jax ja'k tum mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Xi chu ja ual'ñixidha' am gu ja kukulsi gio ja a'buil.</li> <li>Ja maapkada' ual'ñixim nam pai' tu a'ga gu ja kukulsi gio ja a'buil.</li> <li>Tu gaamu' am gu a'ga matda' nam ba' ba kaaya' mu na pai' tum mamtuxi'ñ.</li> <li>Xi ja tikka' am gu gə'gə' ja'tkam na mit jaroil' bi'pi' ya' ji chu oi'ñcha gio nat tu' jax jum duu.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jup duñia' am ual'ñixim gui' nam ki'n ti tikka'.</li> <li>Tu gaamu' am gux ki' ñi'ok nam ba' xi kəpəda' mu na pai' tum mamtuxi'ñ.</li> <li>Aixim tu'm tu ua'na' am ki'n gux ki' ñi'ok</li> <li>Ji'kdit am xim dagii tu gaamu' gu a'ga na jax tum bua, na jax chum buimuk gio nam jax ja'k tu mattu'n gu gə'gə' ja'tkam.</li> <li>Ja maapkada' am mui' gu u'uan ual'ñixim gux ki' ñi'ok gui' na mit tu' tu a'ga gu gə'gə' ja'tkam.</li> </ul>						
Na tu'ka'm jix maati' nat tu mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ual'ñixim gu guguxi'ñ.</li> <li>Ual'ñixim gu ja matda' gu gə'gə' ja'tkam.</li> <li>Ual'ñix nat ki'n ti tikka.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ual'ñix nat ki'n ti tikka.</li> <li>Jai'ch nach pai' ti gia' nat jax chum duu.</li> <li>Daagix kam mui' gu u'uan ual'ñixim.</li> </ul>						

Nam jax chu oi'dha' ma'n kicham kam gio na pai' mui'





Baik / Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha'</b> : Gi ko'ii au'dam giu gi' nam tadaadidh.		Gok da'kam
<b>Na pai' pui' tum bua'</b> : Bajjik dir pui' ja'k ta kiu chi, antir aixim nach sin jak ta ka'aa nach tu' aptui, nach pai ti au'i'dha' bajjik dir ea' jap pui'ch palhbuiñchug gi i'ix, ta daduadhidh nach bha'ii ix kikiika', antir aich pui ta dadua gi ja'tkam na mit pui jak ich mamtux gich kukulse kat: nab, julhik, nakualh, nakai, saumbiadam, tukgia, saarap, karpux, xixkabulh giu ba jjiib.		
Na pai' jim	Chamam oidha' / xitam juumidh	Xiumma'n oidha' / xitam ma'd juumidh
<b>Gi au'dam matda' giu gi ñi'uk</b>	<b>Kau'ii ea' kam au'damtir</b>	<b>Kau'ii nam ta daadidh ea' au'dam tir</b>
<b>Na tu' ta machia'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ga'ga gio ta ja a'gidha bhan gi kaudhara mi'dhirkam na pai xim mat: julhik, junmad, saumbiadam.</li> <li>Ta gaaga mui kam gi a'ntam, ja'tkam ja bui gi matda bhan gi kau'ii mi' kam na pai' kiu.</li> <li>Ja nii'dhat machia nam tu ix bhaig nam tu' kam ir jai gi kau'ii na jai'ch mi na pai' kiu giu ba gi nanbat tir kam.</li> <li>Ta a'ga giu ja a'gidha na sin tu'm gi kau'ii ix iu'm ix ña.</li> <li>Duñia' gi a'an na mim a'ga na sin ja'k ambua gi jiidhaur kiamidh kam.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ga'ga gi matda mui' kam a'n tam giu ja'tkam ja bui bhan gi kau'ii nam ki'd ta daadidh.</li> <li>Ta gaaga mui' kam gi a'n tam giu ja'tkam tir na tu' ix bhaig gi kau'i: nab, julhik, nakualh.</li> <li>Machia na tu ix bhai'g gi kau'ii na ta ka'da.</li> <li>Ji'dilh ka da gi kau'ii na paidhir am bua giu na tu dadaadhidh</li> </ul>
<b>Na jax ja'k tam mamtuxdha'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jimpatxim am ja tigtuda' na sin am bua gi au'dam aagidhat na tux bhaig na tu bia'k, na pai' dhuk am bua, ja'pna: kis jidhaur kaukulh kid, suimalh jidhaur julhik kid.</li> <li>Ja niidhat machia' nam tu' ix bhaig nam tu' kam ix gi'kak gi kau'ii na jai'ch mi' na pai' kiu giu naabat.</li> <li>Ta a'ga na sin tum gi kau'ii nam ix ium ix ña na pai' kiu.</li> <li>Duñia ma'd gi a'n na pai' jimda na sin ambua gi kau'ii mi'kam na pai' xim mat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ta a'ga mui ja bim, bhan gi kau'ii mi kam na pai kiu na sin tum ix ium ix ña.</li> <li>Ta a'na bhan na tu' tam ka'aa.</li> <li>Ja tikkada gi mi' kam nam pai' kiu, na sin ja'k am bua gi timaich, suimalh junmad, bhaukux junmad, junbag, tuisap, giu jai ip.</li> </ul>
<b>Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Oi' chdhix tikkad.</li> <li>Ap duñia mi gi oi' dhix nam kid ta ja a'gidhdha.</li> <li>Oi' dhix gi jidhaur kiamidh kam.</li> <li>Na sin tam jiidhaur.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Am ta da'gia nam ta saupkia' na tu ir dhiam buiñar gi kau'ii naabat giu gi kau'ii au'dam.</li> <li>Am jumpada gi oi' chdhix tikkad.</li> </ul>

Gu koi' gio gui' na tu'x dhuadhi'





Baik / Bhidhim		
<b>Na sin tam mamtuxdha'</b> : Bajik kam giu xibiikam gi matda' au'dam		Baik da'kam
<b>Na pai pui' tum bua</b> : Gi au'dam nam pui' am tiitig dilh nam "ix guupuk giu nam jiam am daukta", pui' am ea' kiu bajik dir, nam gi dhiam am dag antir nam jik ir au'dam, pui ja xibiix ix maatig mi bhan da'gi kikii: Mua' lham, Ai' cham, Miiñcham, Chianarak, Koxbilhim, giu ba Juktir-Nakabtam.		
Na pai' jim	Chamam oidha' / xitam juumidh	Xiumma'n oidha' / xitam ma'd juumidh
Gi au'dam matda' giu gi ñi'uk	<b>Sapauk giu na tu' xim duu bajik au'dam tir kikii</b>	<b>Gi a' audam xibiix kam</b>
Na tu' ta machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Niidh giu ix maatit niidh gi' nam sin tum giu nam sin tu bua gi au'dam giu ja'li au'dam nam miad ta au'dha'.</li> <li>Sapauk na sin ja'k ta auidh bajik ia na pai kiu' chi.</li> <li>A'na ap giu bauxgia bhan gi ñiuk bajik kam.</li> <li>Mat na jaich gi a'n na pai' ix maatig nam sin ja'k ix bhaig nam ta a'na gi au'dam.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gaaga giu na sin jak ambua na sin tui gich ñiuk au'dam.</li> <li>A'ga giu a'g na sin jak am duñia na ba pui ix jaichka gi au'dam matda'.</li> <li>Am mamtun antam na mi am a'g bhan gi a'an na palhbuidh gi au'dam.</li> </ul>
Na sin ja'k tam mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Am xim jimpada ji tititkada nam jarai bipid ea' ta oichkat, pui' ja ba am dhiam xi aana na sin jak pui' tam kich.</li> <li>Ap duñia na sin tam duu biipid giu gatuk na pai' ix maatikka nam sin ti kiu.</li> <li>Ap duñia ap ma'd gi a'an na pai' mi jimda' gi sapauk na sin kaikam ea jaich gi au'dam.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ap duñia na ki' d am dadgia nam pai' dhiam niidhat am ki'gdhidha gi ñiuk.</li> <li>Ap duñia ap ma'd gi a'an nap sin ja'k ta jaana na sin jak ta auidha'gi au'dam.</li> <li>Tititk kada giu machia na jaich gi a'n na mi' am a'ga gi' na sin ix bhaig nam kiuka' gi au'dam.</li> </ul>
Na tu' ka'm ix maati'g nat tu' mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mamxidh na tu' tititkai.</li> <li>Jik amit ta mat.</li> <li>A'n ma'd na sin tum.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jaan dhiam duñixim.</li> <li>Nam ta a'gada.</li> <li>Tikkada.</li> </ul>

Gui' na ñi' lokk it tum mamtuxi' ñi'ua' ñixim giu gu sapok





Baik / Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha'</b> : Jix abhaarux jup jich dhuifñ gio jix a'bhar jix chu maatim.		Maakob da'kam
<b>Na pai' pui' tum bua'</b> : gu ja'tkam jix chu mat am bix aixim gux chu a'bhar, na ba' bhaan jix maati' nam jir o'dam, na gu' mi' jix maati' nam tu' jix mat jabim gu jai' nam chamtu' jir nanbat. Gio ba' nam dilh bia' gu ja' ñilok nam xi chu a'gat jup tu buada' bix aixim nam tu' gux chu a'bhar japna na jax jup jum bua gu laber mu ba'ak bita', atoxkar gio gu gat.		
Na pai' jim	Chamam oidha' / Xitam juumidh	Xiumma'n oidha' / Xitam ma'd juumidh
<b>Gu o'dam matda' gio gu ñilok</b>	<b>Gux abhaarum matda' maaxik jup duñix</b>	<b>Na jax dhuk jix a'bhar jix chu mat am ji'k gu ja'tkam o'dam</b>
<b>Na tu' tu machia'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix maati' ja ñiilñ gio na ja tiiti' gui' na ki'n jup tu duñix gio na tu' ki'n jup tum bua gu aixim tu'm jix chu a'bhar ja'p na: umu', tom, tok, jo', gisuk (jibilh bhai), totkom, baapak bhi'ñ, chi'ulh, tarabir, bhi'ññakar, baopoo gio jai'.</li> <li>Tu a'ga gio nax maati' kui'mgi'ñ gu ñilok na jax ja'k duñix gu jix a'bhar jap na jax: bi'pi', mi'dhi'r, gatuk, mikkat, na ba', gio ba'.</li> <li>Jix mat na jax kai'ñkam aixim tu'm jup tu duñix am gux chu a'bhar: asak, bhai'mkar, gat, bagiomkar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix mat na jax jix xijai nam jup tu bua gux a'bhar jix chu maati'.</li> <li>Xim ga'nga gio nax maati' ti titka'n gu matda' gu bajikkam gio xibkam nam jix chu maati' gux a'bhar ja'pna: ¿pa mat? ¿pa duk dir bap bua? ¿ji'k tañolh ki'n ap jup bua? ¿jaroo jum mamtux?</li> <li>Bipna'n gu ñilok na pai'dhuk pui' tu bua no' tu u'uan ja'pna: jano', bajik dir, kia'pixpa'.</li> <li>Jix maati' niilñ gui' na aixim ki'n tum jupaaba'n gux chu a'bhar.</li> </ul>
<b>Na jax ja'k tum mamtuxdha'</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu gaaga' nam jax ja'k jup tum bua gu aixim jix chu a'bhar gio na map tu dasai tu mattuda'.</li> <li>Tu ualna' na mim a'gada' nam jax ja'k jup jum bua gio mi jupxikka' nam jax chu'm gux chu a'bhar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ja tikka' gu ja'tkam jix chu maati' nam jax jum bua gux chu a'bhar.</li> <li>Jup duñia' gu u'uan na mi tu daakaxikka' bix nam jaroi'dha' gux a'bhar jix chu maati'.</li> </ul>
<b>Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ua'ñix kam na jax jum bua gu aixim tu'm jix chu a'bhar.</li> <li>Ua'ñixkam tu daaxix na jax chu'm gux chu a'bhar.</li> <li>Ja mattuda' u'uan ta'm bhi'spikam gux chu a'bhar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>U'uan na bhaan jix maati' na pai'dhir ja'k jim gux chu a'bhar.</li> <li>U'uan gui' na ki'n tim titka.</li> <li>U'uan na bhaan jix maati' na jir jaroidha' gux chumaati'.</li> </ul>

Mamtuxi'ñ gio mattu'n gu matda'

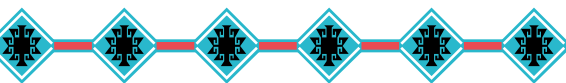




Na jax chum oi'dha' jabim gu jai ' kikcham kam gio m ikkam

Baik / Bhidhim		
<b>Na jax chum mamtuxdha':</b> Nam jax jak jix bhai' tu oi'fika' gu o'dam.		Chamam da'kam
<p><b>Na pai' pui' tum bua:</b> Gu o'dam tir jix bhai' map tu oi 'dha' am na gu' jai'ch gu gø' kam matda', jix aixkam matda' nam jup duk gux ki' ñi'ok dhi' ba' ki'n jum kø am gux kakai', na jax aagix pui' ja'k tu dui'fchu'am nam ja'x bua't tu dudua jix bhai' tu duukat tu'kam xi ñiidhat ma'n ñi'ok xip duukat nam ba' jix gi'm tu oi'fika' no' tu' ba xim aagim bixdhit am xi ga'ngat na jax ja'k am gi'nsida' na tu' bhaan tum a'gada' na mit jax ja mamtux gu ja gi'kora' bajikkam. Bhaan gu ñi'ok tu mamtuxi'fchu'am, tu dako'fidha' tu'am na ba' cham mai' ti gixixka' gu ja matda'.</p>		
Na pai' jim	Chamam oidha' / xitam juumidh	Xiumma'n oidha' / xitam ma'd juumidh
Gu o'dam matda' gio gu ñi'ok	<b>Jax ja'k ja daras gu gø'gø'rkam o'dam/ au'dam</b>	<b>Na jax ja'k ti silhchu'n gu jix kai' nach pai' oi'dha'</b>
Na tu' tu machia'	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ti tikka gio na ja jupaaba'n nam jax jix mat nam ja daras gu gø'gø'rkam o'dam tir kam, jix kai' Koriankam gio ba' Meejikkam.</li> <li>Jix ja mat nam jax chu'm io'm jir gø'gø'rkam gui' na palhippa' gio nam tu' jax buada' ja'pna gu jix kai', plente, orosir, kapchin, kumisariado gio gu kunsejo.</li> <li>Jix maati' u'uan gui' na jaroi' piam na pui' tu buada' na pai'dhuk mui' ja tiiti'nda' japna: jo'-jajo', gaa-gagaa, takaarui'-tatkarui', booji-babooji, kaxio-kakxio, mamtuxi'fidham-mamantuxi'fidham, kabai-kakbai, batop-boptop, bonam-bopnam.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jix mat na jax ja'k jum bua na ti silhchudha'(a'gidha') mu na pai' kio.</li> <li>Jix mat bix aixim gu sapok nam jax ja'k ja silhchu'n gu ja'tkam mi' nam pai' tu oi'dha'.</li> <li>Jix maati' u'uan gu ñi'ok na pai' a'gada' na pai'dhuk pui' tum buada' na jax: basmotakab, bastakab, takab, xib, kabuimuk, maxdhi.</li> <li>Tu a'ga na jax ilhi'ñ na jax tum silhchu'n mu na pai' kio gio maakam ja'k.</li> </ul>
Na jax ja'k tum mamtuxdha'	<ul style="list-style-type: none"> <li>I'lhok ap xi ja jumpada' gu a'alh pui'm ba' xim buada' maaxik na jax gu gø'gø'rkam gu o'dam tir kam, gui' na io'm jir gø'gø'rkam piam na palhippa' gio nam tu' jax buada'.</li> <li>Xi ja aagi'ñdha' na jax ja'k jup jum bua gu u'uan gui' na baikkap naspixka' nam ba' mi chu daasa' na tu' jum a' gio nam tu' jax buada' gu gø'gø'rkam.</li> <li>Xi ja chiñia'ap gu a'alh nam maaxik pui' xi chu buada' na tu' cham jir am, xim ga'ngada' gio xi chum a'ga' na jax ja'k jir am ka'.</li> <li>Xi ja aagi'ñdha'ap nam tu ua'na' nam jax kai'chdha' gu gø'gø'rkam nam ba ji tu a'ga' nam pai' mui'kim mi tiiti'nda' gu jaroi' na pui' tu buada'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ja chiñia'ap nam maaxik pui' xim buada' nam jax ja'k ja nii'ñ gu gø'gø'rkam nam jax ja'k ja silhchu'n mu nam pai' tu oi'dha' gio ja' pa'k.</li> <li>Xi ja chiñia'ap gu a'alh nam xi chu a'ga' nam tu' jax buada' gu gø'gø'rkam gio ba' nam tu' ki'n tu palhbu'i'ñ gu gø'gø'rkam o'dam tir kam gio ba' gu nanbat tir kam. Gokkap xi ja jumpaidai gu a'alh nam ba' jum guguxdha' nam ba' maakam ba ilhi'ñdha'.</li> <li>Ja chiñia'ap gu a'alh nam xi chi'ñchu' nam jax ja'k ja silhka'n gu ja'tkam, nam ba' jup duñia' ma'n gu u'uan na pai' jix maati'ka' nam tu' ki'n jir gø'gø'rkam mi' nam pai' oi'dha' gio ja' pa'k.</li> <li>Jup dhuñia'am ma'n gu u'uan na pai' tu ua'na' bixchu' nam jax kai'chdha' gu joisis gio jagi' gir napim xi ja tikka' na jax chum silhchu'n mi' nam pai' tu oi'dha' gio maakam ja'k (Nanbat tir) no't jaroi' ma ti ix, no't ma tu mua piam no' ja gibda' gu u'ub gio a'alh.</li> </ul>
Na tu' ka'm jix maati' nat tu mat	<ul style="list-style-type: none"> <li>U'uan gui' baikkap naspixka'.</li> <li>Ua'ñxim na bhaan jix maati' nam maaxik pui' xim buada' na jax gu gø'gø'rkam.</li> <li>U'uan na pai' jimda' gu tu' na cham jir amka'.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ua'ñix na bhaan tu daasa' na tu' tigia'.</li> <li>U'uan na bhaan tim tikka'.</li> <li>Daaxixka' am nam tu' ki'n jir gø'gø'rkam gu o'dam gio gu nanbat.</li> <li>U'uan na tu mattu'nda' nam tu' jax buada' gu gø'gø'rkam nam balormada' no't jaroi' tu' jax ma du.</li> </ul>





Campo de formación académica. Lenguaje, comunicación y expresión estética						
Ámbitos	Ciclo I		Ciclo II		Ciclo III	
	1°	2°	3°	4°	5°	6°
La familia y la vida comunitaria	Los <i>o'dam/au'dam</i> nos saludamos		Practicamos valores en familia y comunidad		Escuchamos los consejos sabios de los abuelos	
La medicina tradicional y la alimentación	Las plantas nos curan de diferentes enfermedades		Remedios caseros y personas que nos curan		Comidas típicas y curativas de la cultura <i>o'dam/au'dam</i>	
Literatura y los testimonios históricos	Historias, cuentos y anécdotas que cuentan los abuelos <i>o'dam/au'dam</i>		Relatos de la comunidad <i>o'dam/au'dam</i>		Historia y presente del pueblo <i>o'dam/au'dam</i>	
Estudio y difusión del conocimiento comunitario	El lugar en el que vivimos los <i>o'dam/au'dam</i>		Los <i>o'dam/au'dam</i> convivimos con nuestro entorno		Nuestro arte y artesanos <i>o'dam/au'dam</i>	
La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos	Convivimos en las ceremonias y fiestas tradicionales		En nuestra comunidad elegimos autoridades		Las formas de gobierno de los <i>o'dam/au'dam</i>	





## 12.4. Ciclo I (primer y segundo grados)

Ciclo I		
Proyecto didáctico: Los o'dam/au'dam nos saludamos		Período a desarrollarse: agosto-octubre
<p><b>Contextualización:</b> El saludo en o'dam/au'dam, es el primer contacto con las personas para iniciar y mantener una conversación. Los saludos son un lenguaje universal. En o'dam/au'dam tenemos diferentes formas de hacerlos, por ejemplo: <i>xiban jiñ: jiñ chat, jiñ ñan, jiñ xix, jiñ xiku', jiñ kuxi', jiñ o'kix, jiñ chatalh, jiñ kilhi, jiñ abuil.</i></p>		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>Los saludos como base del respeto</b>	<b>Personas que saludamos</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Practica los diferentes tipos de saludos: <i>xiban, bhai'p xiban, xibangoor, jix xi'lhim</i>, entre otros.</li> <li>Distingue los tipos de saludo según el tiempo mañana, tarde y noche: <i>xiban ji xi'añ, bhai'p xiban, xiban ji juruñ.</i></li> <li>Ilustra situaciones donde se emplean los saludos y despedidas en su comunidad: <i>Añ bhaja'k up, pui'je, bach chigia'ich, ya'kar i ñub, pui' gu gii.</i></li> <li>Distingue formas de saludar entre las personas originarias de la comunidad y quienes no lo son.</li> <li>Identifica las vocales cortas: <i>a, e, ø, i, í, o, u</i>, en frases relacionadas con los saludos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nombra e identifica a las personas de su familia y sus relaciones de parentesco: <i>jiñ ñan, jiñ chat, jin xiix, jiñ xiku', jiñ baboolh, jiñ dhixik, jiñ o'kix, jiñ paasulh, jiñ chataalh</i>, entre otros.</li> <li>Redacta oraciones breves utilizando términos adecuados para saludar a diferentes integrantes de la familia: <i>xiibam jiñ chaat, jiñ ñaan, jiñ kuuxi', jiñ kumpalh.</i></li> <li>Describe oralmente a personas, empleando adjetivos calificativos para hacerlo: <i>jix ba'ma, jix chu juanara', jix abhar, jir teb, jir kabulhik, jix dhuakam, jix gak.</i></li> <li>Identifica y comenta de manera oral acerca de las personas originarias de la comunidad y de quienes no lo son.</li> <li>Identifica los sonidos de las vocales largas: <i>aa, ee, ii, ñ, oo, uu</i>, en frases sobre el parentesco.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realice un juego de roles para escenificar saludos con diferentes personas y en distintos momentos del día: <i>xiban bhai'p xiban, xiban goor, xiban apim</i>, y despedidas: <i>bach chigia'ich, ya'kar iñub, añ moo ba aim, tabumuk.</i></li> <li>Elabore con los padres de familia memoramas con imágenes de los saludos y su texto respectivo.</li> <li>Realice un listado de saludos y despedidas marcando las vocales cortas.</li> <li>Permita que sus estudiantes expresen los saludos que ha escuchado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicite que elaboren recados para algún familiar: <i>Mu tu guguuxi'ñ iñ guñ ñan, guñ xix, gu kulsí, guñ bina'. No'x bha'm, ilhi'n, no'x ki', Gu guuguxi'ñ ua'nxim, u'uan na pai' mim a'gada' na jax chum ñio'ki'ñ.</i></li> <li>Solicite que realicen la descripción de un integrante de su familia para ser leído ante el grupo.</li> <li>De manera colectiva elabore un texto sobre la descripción de alguna persona que no sea originaria de la comunidad, procure emplear palabras y frases que utilicen vocales largas. Solicite a sus estudiantes que las identifiquen.</li> <li>Recree situaciones comunicativas para que los estudiantes representen diálogos con saludos y despedidas de acuerdo con la persona a quien se dirigen.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dibujos y textos con los diferentes tipos de saludos.</li> <li>Tarjetas con ilustraciones de los saludos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Árbol genealógico con dibujos y fotografías de la familia.</li> <li>Descripciones de los integrantes de la familia.</li> </ul>





Ciclo I		
<b>Proyecto didáctico:</b> Las plantas nos curan de diferentes enfermedades.		Período a desarrollarse: noviembre-diciembre
<b>Contextualización:</b> Los o'dam/au'dam desde la antigüedad han utilizado plantas medicinales como remedios caseros para curar y sanar las enfermedades. Estos saberes y conocimientos se han transmitido en el seno familiar, donde los menores van observando la preparación que realizan sus familiares para curarlos de enfermedades como <i>ma'au ix kauk</i> (dolor de cabeza) y <i>uiba'</i> (empacho). Es importante que los estudiantes continúen sus aprendizajes a este respecto, profundizando progresivamente y valorando las plantas, animales y minerales en general, que utilizan para la realización de estas prácticas.		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>Enfermedades frecuentes en la casa</b>	<b>Plantas medicinales que curan y sanan</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Describe oralmente con lenguaje cotidiano enfermedades que ha padecido: <i>sumaigi, bauk kauk, ma'au kauk, bakuidha</i>.</li> <li>Identifica y nombra las partes del cuerpo: <i>koba, buupui, dak, nak, chiñii, kup, kuxua, tatam, kutua, bauk, olhia, kai, bhaasut, tamaich, naubii, chu'ku, bix aixim</i>.</li> <li>Describe utensilios usados en la compra y preparación de medicinas tradicionales.</li> <li>Registra con imágenes algunas enfermedades y sus síntomas: <i>Japna baukkaugda</i>. Elabora sus textos sin la convencionalidad esperada.</li> <li>Distingue en diferentes frases, sustantivos que denoten posesión para referirse al cuerpo: <i>jiñ ma'au', gim ma'au, gim kuxua, gim taun, gim kaku, giñ chuku</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nombra e identifica plantas medicinales de su comunidad: <i>uibag, bachichilh, chikak ix, up chiulh, jobiñ ja</i>.</li> <li>Describe plantas medicinales empleando adjetivos calificativos: <i>Gi bachichilh jix joi, jix abhaar, jir alhich, jix momdora, jir tib</i>.</li> <li>Escribe el nombre y propiedades medicinales de las plantas más usadas en la casa: <i>japna, yubalh</i>.</li> <li>Clasifica plantas medicinales distinguiendo las que se producen en la comunidad y las que vienen de otras regiones del estado y el país.</li> <li>Identifica diptongos: <i>ai, ia, io, ii, oi, ua, ui, a'</i>, en frases relacionadas con las propiedades de las plantas medicinales.</li> <li>Dialoga sobre cómo suceden en un mercado las escenas de compraventa de plantas y animales.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elabore una canción o un video con música para que al ritmo de esta, sus estudiantes identifiquen y nombren las partes del cuerpo.</li> <li>Invite a sus estudiantes a que comenten sobre las enfermedades que han padecido y dibujen cómo se manifiesta la enfermedad en su cuerpo.</li> <li>Organice a sus estudiantes en parejas para que hagan un memorama de 10 pares con objetos y herramientas, que se utilicen en la preparación de medicinas tradicionales y su correspondiente uso. Escriban los nombres, aproximándose a la convencionalidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A partir de una lluvia de ideas realice un listado de plantas medicinales.</li> <li>Juegue a inventar propiedades de las plantas medicinales, haciendo que actúen la acción. Por ejemplo, la manzanilla que ayuda a brincar más alto, el árnica que ayuda a aprender más rápido las matemáticas.</li> <li>Apoye la elaboración de un herbario de plantas medicinales, distinguiendo entre las que son propias de la comunidad y aquellas que vienen de otras regiones del estado y del país. Guíe a los estudiantes en la escritura de sus textos y dibujos.</li> <li>Organice al grupo por equipos para que muestren y describan de forma oral, algunas plantas curativas de su comunidad.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Memorama con imágenes y listado con los nombres de las partes del cuerpo.</li> <li>Secuencia ordenada de imágenes con proceso de elaboración de una medicina tradicional.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exposición breve de herbario.</li> <li>Diálogo sobre la importancia de las plantas curativas.</li> </ul>

Ámbito: La medicina tradicional y la alimentación





Ciclo I		
	<b>Proyecto didáctico:</b> Historias, cuentos y anécdotas que cuentan los abuelos <i>o'dam/au'dam</i> .	Período a desarrollarse: enero-febrero
	<b>Contextualización:</b> La creación y narración de anécdotas, cuentos e historias son prácticas culturales que forman parte de todos los pueblos. Los pueblos <i>o'dam/au'dam</i> , han transmitido a las nuevas generaciones la memoria colectiva de las personas mayores, dichas narraciones reflejan enseñanzas, saberes, conocimientos y consejos, que les han coadyuvado a regular su conducta, valores y convivencia en el contexto familiar y comunitario.	
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>Anécdotas de los abuelos</b>	<b>Relatos e historias de la comunidad</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escucha y comprende los acontecimientos clave de anécdotas: <i>Nañ ba ta naada, gi kuag sap ja maumdir iñ mui iimua, nañ jiam si'sida gi kiur, ñiukidh gi chaat tanaulh.</i></li> <li>Describe las características de personajes y lugares que aparecen en las anécdotas <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>Identifica expresiones que denotan sentimientos, deseos y emociones.</li> <li>Expresa con lenguaje cotidiano su gusto sobre las anécdotas <i>o'dam/au'dam</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escucha relatos e historias de la comunidad: <i>Gi a'audha ix dhuukam, Eagit tam, gi yaxii aunsapdir giu silhdir bhan gi u'bi.</i></li> <li>Distingue expresiones para dar inicio a historias y relatos <i>o'dam/au'dam</i>: <i>U'uan giu jiñkuidh gi ñiuk tutpulhik nam mi' ix maatig bhan gi sapauk: na jax chi am gu bi na jax chim titii gu bixchu na ya' tu'jaich, japni gu yooxi, gagox.</i></li> <li>Identifica expresiones en tiempo pasado y presente.</li> <li>Ordena de manera cronológica sucesos y hechos en relatos e historias <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>Escribe y expresa gustos y preferencias sobre relatos e historias.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Invite a personas mayores de la comunidad para que cuenten anécdotas, prevea acondicionar el aula para realizar la actividad.</li> <li>Narre anécdotas propias o de la comunidad cuidando el volumen y la entonación de su voz.</li> <li>Organice al grupo para que comenten, describan e ilustren sucesos y personajes que les hayan llamado la atención de las anécdotas.</li> <li>Escriba expresiones que aparezcan en la narración y denoten sentimientos, deseos y emociones; solicite ubicarlas según la secuencia en que hayan sucedido en la anécdota narrada.</li> <li>Apoye a los estudiantes para que modifiquen algún suceso, hecho o final de las anécdotas e invítelos a compartir el resultado con el grupo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Grabe audios de los relatos e historias que hacen personas mayores de la comunidad, reproduzcalos en el aula y solicite a los estudiantes que escuchen y platiquen sobre el sentido global de las historias, las acciones presentes o pasadas, el vocabulario, así como la información general y específica.</li> <li>Apoye la realización de un vocabulario de expresiones que aludan a tiempo pasado y su comparación con expresiones de tiempo presente, a partir de cuadros o esquemas.</li> <li>Grabe relatos o historias, a partir de imágenes y frases, reproduzcalos en el aula y otros espacios de la comunidad.</li> <li>Elabore junto con los alumnos tarjetas sobre sucesos ocurridos en los relatos e historias y juegue a elaborar nuevas narrativas cambiando el orden de los sucesos.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tarjetas con imágenes para contar historias.</li> <li>Historia familiar narrada oralmente que haya escuchado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pictogramas para contar historias de personajes.</li> <li>Tarjetas con gustos y preferencias de relatos.</li> <li>Glosario de referencias temporales.</li> </ul>

Ámbito: La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos





Ciclo I		
<b>Proyecto didáctico:</b> El lugar en el que vivimos los <i>o'dam/au'dam</i> .		Período a desarrollarse: marzo-abril
<b>Contextualización:</b> El pueblo <i>o'dam/au'dam</i> se ubica en un territorio muy extenso con diversos tipos de clima y recursos naturales, los cuales influyen en las formas de ser, vivir y comprender el mundo que les rodea. En sus relaciones con el entorno utilizan los recursos de forma moderada, sin afectarlo (por ejemplo en sus necesidades de construcción de vivienda).		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>El lugar donde vivo</b>	<b>Nuestras casas armonizan con la naturaleza</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Describe oralmente materiales, colores y formas de las casas <i>o'dam/au'dam</i>: <i>sai', juk, ga'duk, dibir, joodai, tootkom xibu'dam, jix chua, jix chuk, jix momdora', jix bi', jix uam, gai, tɛb, komarak, mu'uk, tapoorak</i>.</li> <li>Clasifica objetos del hogar siguiendo criterios como: chicos, grandes, verdes, etcétera.</li> <li>Emplea adjetivos calificativos para describir su casa: <i>gɛ', ilhi'ch, tupuulhik, tɛ'kob, buichik, dumalh</i>, entre otros.</li> <li>Compara su casa con la de otros y usa para ello las partículas que se lo permiten: <i>jir gɛ', jir ilhi'ch, jix abhar, jix buichik, xibkam kilhi'nga'n</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica materiales usados para la construcción de las casas que provienen de la naturaleza: <i>sai', juk, ga'duk, dibir, joodai, totkom xibu'dam</i>.</li> <li>Identifica lugares y sitios importantes de su comunidad: <i>ni'kar, gampix</i>.</li> <li>Emplea vocabulario para designar lugares: <i>tɛ'tkob, bipta'n, bhaan, mia'n, mik, ju'ndharam, gaidhir</i>.</li> <li>Compara los materiales, formas y tamaños de las casas <i>o'dam/au'dam</i> con las de otras culturas.</li> <li>Describe oralmente las características geográficas (clima, flora y fauna) del lugar donde vive.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organice una exposición fotográfica o de dibujos, de las casas de los alumnos. Invítelos a que platiquen de ellas.</li> <li>Diga diferentes adjetivos calificativos, para que los estudiantes escuchen y dibujen una casa que corresponda a las características mencionadas.</li> <li>Guíe la elaboración de campos semánticos para organizar objetos y utensilios del hogar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lea y organice croquis para ir a diversos lugares de la comunidad (el río, la iglesia, la clínica, paradas de camiones, etcétera) y ubicar las casas de los estudiantes.</li> <li>Organice recorridos por la comunidad para observar y registrar las características de las casas, recabar algunos materiales con los que están hechas y realizar ilustraciones del paisaje.</li> <li>Presente información sobre la construcción de casas en otras culturas indígenas nacionales y del mundo, realice preguntas al respecto sobre las semejanzas y diferencias.</li> <li>Apoye la elaboración de esquemas para representar las características de la región.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maqueta con la ubicación de las casas de todos los alumnos.</li> <li>Laberintos donde señala cómo llegar a su casa y las de sus compañeros.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mapas y croquis donde se ubican los principales lugares de la comunidad.</li> <li>Registros de observación y exploración de la comunidad.</li> <li>Rompecabezas que contengan imágenes de casas de diferentes culturas.</li> </ul>

Ámbito: Estudio y difusión del conocimiento comunitario





Ciclo I		
<b>Proyecto didáctico:</b> Convivimos en las ceremonias y fiestas tradicionales.		Período a desarrollarse: mayo-junio
<b>Contextualización:</b> Para el pueblo <i>o'dam/au'dam</i> , las fiestas tradicionales y ceremonias son prácticas culturales que dan vida a la comunidad y están asociadas a nuestra identidad. Todas ellas tienen un alto valor y un significado profundo e involucran características y elementos propios que unen a las familias y permiten la relación con otros pueblos. El <i>xiothalh</i> es una de las ceremonias más representativas, se realiza tres veces al año: agosto-septiembre (agradecimiento y bendición de elotes); noviembre-enero (agradecimiento de la cosecha y permiso para moler el maíz); y abril-mayo (para pedir la lluvia). Otra práctica importante, son las pláticas para elección de autoridades que se realizan el 8 de septiembre y el 4 de octubre.		
Grado	Primer grado	Segundo grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>Acontecimientos en las fiestas del pueblo</b>	<b>Nos organizamos para celebrar</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escucha y comenta sus experiencias o las de alguien más en las fiestas del pueblo. Reconoce las ceremonias <i>xiothalh</i>, fiestas tradicionales, <i>gə' tañolh</i> y logra acercarse a la temporalidad cíclica.</li> <li>Hace uso de la numeración <i>o'dam/ au'dam</i> para enlistar actividades, participantes y algunos objetos de las fiestas.</li> <li>Menciona algunas de las actividades productivas, de organización, comercio, estéticas recreativas y festivas que se realizan en el pueblo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresa de manera oral cuál es su participación y la de su familia en el <i>xiothalh</i>.</li> <li>Redacta enunciados en presente y pasado sobre su participación en las actividades familiares y comunitarias:                         <ol style="list-style-type: none"> <li><i>Jir am nach, tu'kam xi chiniidhat gu xiothalh, nach gu' bhaan jix biñiak</i></li> <li><i>Gu ja'tkam tu naapo'n am, nam tu' junmaada'</i></li> <li><i>Gu u'ub jup tu bua'am gu timaich jix xiidhukam</i></li> <li><i>Gu ja'tkam nam gammiji ti ni' gu xiothalh, jix kiki' am</i></li> </ol> </li> <li>Describe adornos que se emplean en el patio ceremonial: <i>Ma'n, niikar, gook, botto, bhaik, iagit, maakob, uañi'ñ, jix chamaam, tai jix xidhuukam, jix xumma'n, ku'a', jix xumgook, timaich, jix xum bhaik, dho'ncho on.</i></li> <li>Relata hechos sobre la participación de personas <i>o'dam/au'dam</i> en situación migrante en la organización de las festividades.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elabore un texto sobre las festividades del pueblo, lea en voz alta y pregunte las ideas centrales del mismo.</li> <li>Pida a los alumnos que, a partir de imágenes de las fiestas tradicionales, elaboren un texto que ellos le dictarán y usted escribirá en el pizarrón.</li> <li>Realice con sus alumnos calendarios sobre las actividades festivas y productivas de la comunidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elabore anuncios promocionales o informativos orales y escritos sobre las celebraciones de la comunidad.</li> <li>Realice un montaje con títeres sobre la organización de las actividades para realizar celebraciones.</li> <li>Promueva la corrección colectiva de las producciones escritas.</li> <li>Diga diferentes adjetivos calificativos, para que los estudiantes escuchen y dibujen el tipo de adorno que corresponda a las indicaciones solicitadas.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Textos breves sobre las festividades.</li> <li>Exposición escolar con objetos, fotografías y dibujos relativos a las fiestas.</li> <li>Calendario de días festivos y productivos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Textos breves escritos sobre fiestas (boda, bautismo) y otras costumbres.</li> <li>Anuncios promocionales o informativos orales y escritos para difundir las festividades.</li> </ul>

Ámbito: La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos





## 12.5. Ciclo II (tercer y cuarto grado)

Ciclo II																										
<b>Proyecto didáctico:</b> Practiquemos valores en familia y comunidad.		Período a desarrollarse: agosto-octubre																								
<b>Contextualización:</b> Para los <i>o'dam/au'dam</i> , como para muchas otras culturas indígenas, el trabajo es una actividad productiva y de valor social, que se realiza colectivamente con los integrantes de una o varias familias; este permite fomentar los lazos afectivos, la convivencia, el respeto y la responsabilidad. Desde pequeños, niños y niñas aprenden a participar en esta dinámica para que cuando sean mayores tengan elementos para producir siempre de acuerdo con sus valores.																										
Grado	Tercer grado	Cuarto grado																								
<b>Contenido lingüístico y cultural</b>	<b>En mi comunidad practicamos valores</b>	<b>Trabajamos en ayuda mutua para la convivencia</b>																								
<b>Aprendizajes esperados</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Narra situaciones familiares y comunitarias en las que se practiquen valores: <i>nam tu'kam niiñ, nach jich papalhbui'ndha', na pui'xibuada'</i>.</li> <li>Comprende los valores y a partir de ejemplos redacta actividades familiares y comunitarias en las que estos están presentes: <i>Nam maap jup tui'ka', nam maap xi chu a'gada', nam maap pui' xi chubuada'</i>.</li> <li>Propone y sigue normas de convivencia en el salón de clases y escuela.</li> <li>Toma acuerdos, para resolver en situaciones cotidianas, conflictos y problemas a los que debe enfrentar. Escribe sobre el proceso de cómo resolvió el conflicto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Narra oralmente y por escrito vivencias en las que haya participado en ayuda mutua: <i>Nach pai'dhuk tu juanda'jich papalhbui'dha'ich, txbhak, Boñbhan, Orbhak, Na pai'dhuk tu bapaiñmichu'n, Nam tu soma', Nam tu bhaidha', Nam ja nii'ñdha' ju ja sisp'i'ñ.</i></li> <li>Identifica información de tipo causa-efecto en textos sobre los valores y ayuda mutua:</li> <li><i>Jix mat na pai'dhuk tu'kam xi chiniidhat gio na xi chu palhbui'ñdhat:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Nam tu bhaidha'</i></li> <li>- <i>Nam tu soma'</i></li> <li>- <i>Nam tu corarta'</i></li> <li>- <i>Nam kua'mpu'</i></li> </ul> </li> <li>Realiza conjugaciones verbales en primera, segunda y tercera persona, en tiempo presente, por ejemplo: “hacer” y “ayudar”:</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tbody> <tr> <td><i>Añ</i></td> <td><i>Jup tu bua</i></td> <td><i>Añ</i></td> <td><i>Palhbui'ñ</i></td> </tr> <tr> <td><i>Ap</i></td> <td><i>Jup tu bua</i></td> <td><i>Ap</i></td> <td><i>Palhbu</i></td> </tr> <tr> <td><i>Dhi-Gui'</i></td> <td><i>Jup tu bua</i></td> <td><i>Dhi-Gui'</i></td> <td><i>Tu palhbui'ñ</i></td> </tr> <tr> <td><i>Ach</i></td> <td><i>Jup tu bua</i></td> <td><i>ach</i></td> <td><i>Tu palhbui'ñ</i></td> </tr> <tr> <td><i>Api'm</i></td> <td><i>Jup tu bua</i></td> <td><i>Api'm</i></td> <td><i>Tu palhbui'ñ</i></td> </tr> <tr> <td><i>Gui'am</i></td> <td><i>Jup tu bua</i></td> <td><i>Gui'</i></td> <td><i>Tu palhbui'ñ am</i></td> </tr> </tbody> </table>	<i>Añ</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Añ</i>	<i>Palhbui'ñ</i>	<i>Ap</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Ap</i>	<i>Palhbu</i>	<i>Dhi-Gui'</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Dhi-Gui'</i>	<i>Tu palhbui'ñ</i>	<i>Ach</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>ach</i>	<i>Tu palhbui'ñ</i>	<i>Api'm</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Api'm</i>	<i>Tu palhbui'ñ</i>	<i>Gui'am</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Gui'</i>	<i>Tu palhbui'ñ am</i>
<i>Añ</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Añ</i>	<i>Palhbui'ñ</i>																							
<i>Ap</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Ap</i>	<i>Palhbu</i>																							
<i>Dhi-Gui'</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Dhi-Gui'</i>	<i>Tu palhbui'ñ</i>																							
<i>Ach</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>ach</i>	<i>Tu palhbui'ñ</i>																							
<i>Api'm</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Api'm</i>	<i>Tu palhbui'ñ</i>																							
<i>Gui'am</i>	<i>Jup tu bua</i>	<i>Gui'</i>	<i>Tu palhbui'ñ am</i>																							

Ámbito: La familia y la vida comunitaria





Ámbito: La familia y la vida comunitaria	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Invite a personas de la comunidad a platicar en el salón de clases sobre los valores que se siguen practicando en la comunidad y los que se han ido perdiendo o transformando. Haga cuadros comparativos con base en la información proporcionada.</li> <li>• Elabore por escrito, junto con sus alumnos, el reglamento interno del aula.</li> <li>• Organice al grupo para vivir una situación en la que se pongan en práctica los valores, por ejemplo: <i>Nam pai' dhuk jum ñiñiokdha' gu dai jum kukpalhim, na pai' dhuuk gu jaroi' nioñdha'gugi'korga'n.</i></li> <li>• Elabore textos escritos y orales para desarrollar historietas, audios, videos que involucren faltas de cortesía. Preséntelos y pida a sus estudiantes que identifiquen los momentos en que se presentan dichas faltas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presente diferentes modelos de esquemas para el registro de sucesos que impliquen causa-efecto. Pida a sus estudiantes que realicen uno sobre actividades de su vida cotidiana en la comunidad. Apóyese de los medios tecnológicos para grabar y difundir narraciones orales y escritas de sus estudiantes. Cuide la autoría.</li> <li>• Prevea la elaboración de textos sobre experiencias de ayuda mutua en la comunidad, considerando verbos que denoten acciones de trabajo, ayuda, cooperación y convivencia.</li> <li>• Recupere diálogos y frases sobre alguna situación de ayuda mutua para realizar un montaje con títeres.</li> </ul>
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reglamento para la convivencia en el aula.</li> <li>• Cuadros comparativos identificando los valores actuales y los que se han perdido.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esquemas de organización y desarrollo sobre trabajo colectivo.</li> <li>• Compendio de relatos de su participación en actividades colectivas.</li> </ul>



Ciclo II														
<b>Proyecto didáctico:</b> Remedios caseros y personas que nos curan.		Período a desarrollarse: noviembre-diciembre												
<p><b>Contextualización:</b> Ancestralmente, los o'dam/au'dam han utilizado diversas medicinas naturales para curar y sanar enfermedades; estos saberes y conocimientos los poseen los <i>kukulsi gio a'buil</i> (personas mayores) y han sido transmitidos de generación en generación, mediante consejos y la realización de prácticas curativas en el ámbito familiar y comunitario. Entre las ventajas de los remedios caseros, se cuenta su origen natural y su fácil preparación. Estos conocimientos centenarios están al alcance de toda la comunidad y así se han difundido por años, lo cual permite que hasta la fecha se sigan utilizando.</p>														
Grado	Tercer grado	Cuarto grado												
Contenido lingüístico y cultural	<b>Conocemos diversidad de plantas medicinales</b>	<b>Personas que nos ayudan a curar y sanar</b>												
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprende la información relevante, que recibe oralmente, sobre las plantas medicinales: <i>gu yolhim dudualhiñ dhi gi bauk kauk</i>.</li> <li>Sigue instrucciones para preparar remedios caseros: <i>bachichil, yok, jaagad gi yauk, ixkarum, bhanai, ka'au bha'g, bapak</i>.</li> <li>Organiza información secuenciada para redactar recetas y procedimientos de preparación: <i>bipid mi xi dasa gi sudai taicham na xi tautpukia midhirbaa mi xi chu imuidha tak gi jautkux, alhich gi juk, giu palhip origan</i>.</li> <li>Busca información en fuentes impresas y digitales sobre las plantas medicinales de su comunidad y estado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Describe enfermedades y personas que curan en su comunidad: <i>sobardam, koxpigam, jautsadam</i>.</li> <li>Ordena y clasifica información sobre las actividades que realizan las personas que curan y sanan en la comunidad.</li> <li>Narra de forma oral y escrita, experiencias propias o de familiares sobre sucesos de curación y sanación.</li> <li>Emplea sufijos en plural y en singular en primera, segunda y tercera persona en la redacción de textos:</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1ª persona</td> <td><i>Bax mat iñ</i></td> <td><i>Bax mat ich</i></td> </tr> <tr> <td>2ª persona</td> <td><i>Bax mat ap</i></td> <td><i>Bax mat a'pim</i></td> </tr> <tr> <td>3ª persona</td> <td><i>Bax mat</i></td> <td><i>Bax mat am</i></td> </tr> </tbody> </table>		Singular	Plural	1ª persona	<i>Bax mat iñ</i>	<i>Bax mat ich</i>	2ª persona	<i>Bax mat ap</i>	<i>Bax mat a'pim</i>	3ª persona	<i>Bax mat</i>	<i>Bax mat am</i>
	Singular	Plural												
1ª persona	<i>Bax mat iñ</i>	<i>Bax mat ich</i>												
2ª persona	<i>Bax mat ap</i>	<i>Bax mat a'pim</i>												
3ª persona	<i>Bax mat</i>	<i>Bax mat am</i>												
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Solicite a los estudiantes que compartan y preparen en el aula algún remedio casero; registren procedimientos y comenten sus hallazgos.</li> <li>Forme equipos para elaborar recetarios de medicina tradicional, por ejemplo: <i>Bipid mi xi dasa gi sudai taicham na xi tautpukia midhirbaa mi xi chu imuidha tak gi jautkux, alhich gi juk, giu palhip origan naut ba jipir ap ba mat kam bhai xi i'dha, gauk cam mamkauhauras kin, na pai dhuk ix kauka giñ kuxua</i>.</li> <li>Consulte los sitios de internet de la Biblioteca digital de la medicina tradicional mexicana <a href="http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php">http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php</a>; la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad <a href="https://www.gob.mx/conabio">https://www.gob.mx/conabio</a>.</li> <li>Elaboren esquemas para presentar características, propiedades y modos de empleo de las plantas medicinales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Creen biografías de personas que curan o sanan en la comunidad, cuidando las formas de pluralizar según corresponda. Utilice recursos tecnológicos.</li> <li>Invite a alguna persona que sabe sanar o curar para que comparta sus vivencias con los estudiantes; anticipe que los alumnos escriban preguntas para obtener información de su invitado.</li> <li>Realice videograbaciones de los miembros de la comunidad, para recuperar narrativas y experiencias de curación y sanación. Junto con sus alumnos dialoguen sobre los beneficios y dificultades, que implican los procesos de curación, así como los instrumentos y productos medicinales que se utilizan.</li> <li>Realice juegos donde se asocien partes del cuerpo a ciertas enfermedades, dolencias y padecimientos que se presentan.</li> </ul>												
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Recetas de medicina tradicional.</li> <li>Exposición en forma oral y escrita del uso de remedios caseros.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Biografías de personajes reconocidos que curan y sanan.</li> <li>Videograbaciones de narraciones y experiencias de curación.</li> </ul>												





Ciclo II		
<b>Proyecto didáctico:</b> Relatos de la comunidad o'dam/au'dam.		Período a desarrollarse: enero-febrero
<b>Contextualización:</b> Los relatos y narraciones son prácticas de lenguaje que generalmente en nuestras comunidades se dicen antes, durante y después de las fiestas, ceremonias y otras actividades culturales como la bendición del elote, bendición del ganado, el xiotalh y curaciones; prácticas en general en donde se realiza la petición de lluvia y se agradece a la madre tierra.		
Grado	Tercer grado	Cuarto grado
<b>Contenido lingüístico y cultural</b>	<b>Discursos sociales de mi pueblo</b>	<b>La interacción a través de los relatos con otros pueblos</b>
<b>Aprendizajes esperados</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escucha e identifica vocabulario específico de los relatos y discursos: <i>ta tañia am, ta taxchabgidha</i>.</li> <li>Identifica formas de inicio, desarrollo y conclusión de los discursos en situaciones de compraventa, negociación de acuerdos y petición.</li> <li>Sintetiza información específica de diferentes discursos.</li> <li>Discrimina auditivamente sonidos de las grafías “i” y “ø” en palabras, frases y discursos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Investiga en diferentes fuentes orales y escritas relatos de la comunidad y región.</li> <li>Recupera y comparte información sobre desastres naturales, hechos históricos, situaciones políticas de su comunidad y de otras.</li> <li>Identifica personajes primarios y secundarios en relatos.</li> <li>Ordena de manera cronológica hechos y acontecimientos de su comunidad y de otras respecto a un tema particular, usando líneas de tiempo, esquemas, cuadros</li> <li>Emplea y reconoce la manera adecuada del uso del saltillo (') en frases y palabras, por ejemplo: <i>a'lhi, gi'kam, ji'</i>.</li> </ul>
<b>Orientaciones didácticas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realice trabajo de roles para escenificar diferentes situaciones y diálogos entre: comprador-vendedor, maestro-estudiante, médico-enfermo.</li> <li>Prepare textos (discursos y relatos) con palabras con las grafías “i” y “ø”. Solicite su lectura en voz alta para identificar la pronunciación correcta de estas pues su sonido es muy similar.</li> <li>Apoye la elaboración de glosarios para referir frases o vocabulario específicos de los discursos.</li> <li>Apoye a los alumnos mediante modelos de dialogo, preguntas o enunciados sobre los relatos y discursos para motivar la participación, análisis, argumentación y reconstrucción de las ideas principales. Concluya con la elaboración de esquemas para resumir información de textos orales o escritos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Promueva la revisión de textos en parejas para corregir e identificar el uso adecuado del saltillo (').</li> <li>Comparta ejemplos de organizadores gráficos, solicite a los estudiantes elijan uno para presentar y ordenar su información.</li> <li>Apoye la elaboración de noticias sobre acontecimientos naturales, sociales, económicos, políticos y sociales de su comunidad.</li> <li>Guíe la elaboración de compendios digitales o impresos de relatos siguiendo criterios, por ejemplo: cronológico de hechos de la comunidad, la geografía de la región, biografías históricas de la región.</li> </ul>
<b>Evidencias de aprendizaje</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elabore un glosario de términos que se utilizan en los discursos</li> <li>Transcribe discursos que dicen y analiza sus significados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elabora línea tiempo de hechos y sucesos importantes de la comunidad.</li> <li>Escribe noticias sobre acontecimientos relevantes entre las comunidades.</li> <li>Integra un compendio de relatos en forma digital o impresa.</li> </ul>

Ámbito: La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos







Ciclo II		
<b>Proyecto didáctico:</b> Los <i>o'dam/au'dam</i> convivimos con nuestro entorno.		Período a desarrollarse: marzo-abril
<b>Contextualización:</b> El pueblo <i>o'dam/au'dam</i> se reconoce como una sola familia que a su vez se subdivide en familias consanguíneas, practicamos reglas no escritas de convivencia con la comunidad, con la naturaleza y el universo, que le dan sentido a la vida colectiva y querencia a la tierra en donde ha de morar nuestro pueblo por siempre.		
Grado	Tercer grado	Cuarto grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>Reglas para convivir</b>	<b>Reglas sociales para participar comunitariamente</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dialoga sobre las reglas de convivencia en la escuela y comunidad: <i>tu'p ka'm ja niidhat ti gikora', tu'kam niidhat na tu jix xidhuu.</i></li> <li>• Registra y da a conocer normas para participar en actividades escolares y comunitarias: <i>tu palhbui'ñ, tu nuuka'n.</i></li> <li>• Redacta y practica normas de convivencia: <i>jix bhai'kam, jix bhai'mtat, tu'p ka'm ja niidhat gu g'e'ger ja'tkam.</i></li> <li>• Emplea partículas para pluralizar en la redacción de textos: <i>ubii-u'ub, chio'ñ-chichio'ñ, alhii-a'alh.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Investiga diferentes reglas que se practican para la realización de reuniones sociales y actividades productivas.</li> <li>• Comparte información de manera esquemática sobre actividades y reglas de convivencia comunitaria.</li> <li>• Redacta textos empleando afirmaciones y negaciones: <i>jé', cham, champik.</i></li> <li>• Usa e identifica en escritos el acento prosódico de la lengua <i>o'dam/au'dam</i>, por ejemplo: <i>jix bhai'kam, jix bhana'</i>, entre otras.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prepare junto con los estudiantes los papeles que representaran como personajes de una escenificación con situaciones donde se ponen en práctica y violan reglas de convivencia.</li> <li>• Recupere experiencias o casos en los que se haya desobediencia de las reglas de convivencia, solicite que se organice la información en esquemas de causa-consecuencia.</li> <li>• Vincule el trabajo de este proyecto con la asignatura de Historia, Paisajes y Convivencia en mi Localidad, ejemplo con el aprendizaje esperado de dicha asignatura: "Reconoce que tomar decisiones colectivas implica construir acuerdos y resolver conflictos mediante el diálogo".</li> <li>• Forme equipos de trabajo para que los estudiantes redacten reglas de convivencia en el aula o escuela, empleando partículas de pluralización.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apoye la elaboración de reglamentos en función de los diferentes espacios y actividades comunitarias, por ejemplo; asambleas, escuela, clínica, comedores, juegos.</li> <li>• Organice al grupo para que escenifique la forma de resolver los problemas y conflictos cuando se desobedecen las reglas de convivencia comunitaria.</li> <li>• Realice con el grupo una visita a la autoridad de la comunidad para conocer las reglas de convivencia, los problemas y las formas de solucionarlos.</li> <li>• Vincule el trabajo de este proyecto con la asignatura de Formación Cívica y Ética.</li> <li>• Propicie el trabajo colaborativo para que escriban reglas o reglamento de convivencia en la comunidad, compárelas con las establecidas en los reglamentos del municipio y estado.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Carteles con reglas de convivencia en la escuela y comunidad.</li> <li>• Narraciones de las desventajas y ventajas de tener normas para la convivencia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bases y reglas generales de diferentes espacios comunitarios.</li> <li>• Trípticos para difundir reglas de convivencia.</li> </ul>

Ámbito: Estudio y difusión del conocimiento comunitario





Ciclo II			
Ámbito: La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos	<b>Proyecto didáctico:</b> En nuestra comunidad elegimos autoridades.		Período a desarrollarse: mayo-junio
	<b>Contextualización:</b> Para el pueblo o'dam/au'dam son de importancia las autoridades tradicionales y civiles, pues se encargan de mantener el orden social y preservar las prácticas culturales, mediante reglas de convivencia entre los integrantes de la comunidad. Las autoridades tradicionales usan la oralidad de los pueblos para cumplir sus funciones, a través de reglas, valores y enseñanzas; de este modo dan sustento ancestral a la cultura.		
	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
	Contenido lingüístico y cultural	<b>Conociendo a las autoridades tradicionales del pueblo o'dam/au'dam</b>	<b>En nuestra comunidad elegimos a las autoridades</b>
	Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Busca información en fuentes humanas, impresas y digitales sobre las funciones, actividades y obligaciones de las autoridades tradicionales, municipales y regionales.</li> <li>• Emplea palabras y frases interrogantes: <i>¿tu'?</i>, <i>¿jax?</i>, <i>¿paduuk</i>, <i>jaxba'?</i>, <i>¿jax kai'ñkam?</i>, <i>¿jax kuba'?</i>, <i>¿tu' git?</i> <i>gio jai'up</i>.</li> <li>• Emplea vocabulario específico para referirse a períodos de tiempo.</li> <li>• Redacta textos sobre las funciones y obligaciones de las autoridades tradicionales: <i>jix Kai'</i>, <i>ge'kam</i>, <i>tupil</i>, <i>jois</i>, <i>orosir</i> y <i>kapchiñ</i>.</li> <li>• Ordena y jerarquiza información sobre la estructura de las autoridades tradicionales:                             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) comunidad: gobernador tradicional primero y gobernador segundo, alcaldes mayor y segundo, cada uno con sus alguaciles.</li> <li>b) anexos: jefes de cuarteles primero y segundo, un alcalde y sus respectivos alguaciles.</li> <li>c) poblados: jefes de manzanas propietario y suplente y dos alguaciles.</li> </ol> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dialoga e intercambia información sobre los procesos de elección de autoridades locales y nacionales.</li> <li>• Identifica normas y requisitos para ser elegido autoridad tradicional.</li> <li>• Organiza información de manera cronológica relacionada con los períodos de las autoridades tradicionales, hechos y sucesos relevantes.</li> <li>• Redacta textos haciendo uso de oraciones con verbos en tiempo pasado, presente y futuro:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gux kai' ja bai gu o'dam/au'dam nam ti nii'ya gu xiotalh jich o'ntam</i></li> <li>- <i>Gux kai' ja bai'ñ gu o'dam/au'dam nam tini'ya gu xiotalh jich o'ntam</i></li> <li>- <i>Gux kai' ja baidha' gu o'dam/au'dam nam tini'ya' gu xiotalh jich o'ntam</i></li> </ul> </li> </ul>



Ámbito: La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos	Grado	Tercer grado	Cuarto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apoye la elaboración de guiones de entrevista para aplicarlos a autoridades de la comunidad.</li> <li>• Presente diferentes modelos de esquemas para que los estudiantes organicen información relacionada a las autoridades de la comunidad.</li> <li>• Abra espacios de diálogo para que los estudiantes compartan si conocen alguna autoridad tradicional o si algún familiar ha asumido el cargo y cuál fue su experiencia.</li> <li>• Haga uso de la herramienta <i>SmartArt</i> de la paquetería de oficina Word para que los estudiantes organicen y presenten información.</li> <li>• Apoye la elaboración de monografías y líneas de tiempo sobre la gestión de las autoridades tradicionales, municipales y regionales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apoye la búsqueda de información sobre la elección de autoridades locales y regionales, solicite que comparen procesos y elabore cuadros comparativos al respecto.</li> <li>• Apóyese en la plantilla de folleto de la paquetería de oficina Word para presentar procesos e información relacionada a la elección de autoridades.</li> <li>• Registra acontecimientos relevantes en la elección de autoridades, a través del uso de tecnologías como computadora, cámara fotográfica, videograbadora, grabadora, tableta.</li> <li>• Use videograbaciones y audios de discursos de las autoridades y solicite que identifiquen expresiones verbales y corporales particulares.</li> <li>• Represente en el aula procesos para la elección de autoridades, solicite elaboren sus propios formatos y discursos.</li> </ul>
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Organigrama sobre las relaciones de las autoridades.</li> <li>• Esquema de principales funciones de las autoridades comunitarias.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuadro comparativo de las reglas y requisitos para elegir autoridades locales y regionales.</li> <li>• Comentarios a los discursos de las autoridades.</li> </ul>





## 12.6. Ciclo III (quinto y sexto grado)

Ciclo III														
<b>Proyecto didáctico:</b> Escuchamos los consejos sabios de los abuelos.		Período a desarrollarse: agosto-octubre												
<b>Contextualización:</b> Los conocimientos, saberes, consejos, anécdotas y valores de los conocedores y sabios de la comunidad, se han transmitido por generaciones y son pilares que han permitido que nuestro pueblo permanezca, conserve el modo de ver y concebir el mundo, de relacionarse con la naturaleza, aprovechar y proteger a las plantas y los animales; desarrollar las prácticas de sociales, continuar con el uso del o'dam/au'dam; y fomentar la convivencia y el respeto entre las personas o'dam/au'dam y de las otras culturas.														
Grado	Quinto grado	Sexto grado												
Contenido lingüístico y cultural	<b>Los abuelos saben mucho</b>	<b>Consejos de los ancianos del pueblo</b>												
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escucha e identifica información específica en las narraciones de los mayores: <i>jix chu xidhutu'n da'ich, nach tu'kam xi chinidhat, xi chu imdat ich.</i></li> <li>Recupera y comparte conocimientos de los mayores sobre actividades productivas, festivas; cuidado del medio y salud.</li> <li>Selecciona y organiza información relevante de su comunidad por años, fechas, eventos y sucesos: <i>No'p chakui nabaichdhix, cham mi dadarrida' totkom atoxkor ta'm, nap cham jak'dir bha baapasda' gu kua', nap cham damd'ir jimmi gu tai, nap cham mu sissida' gu ki'or na gu tidirka' gum nob.</i></li> <li>Compara información pasada y actual relacionada a su comunidad, el comercio, actividades productivas y culturales.</li> <li>Emplea de manera correcta signos de puntuación o'dam/au'dam en la elaboración de textos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica conocimientos y saberes a través de dichos y consejos.</li> <li>Emplea palabras y frases interrogantes en la redacción de textos: <i>¿tu'?, ¿jax?, ¿paduuk, jaxba'?, ¿jax kainkam?, ¿jax kuba'?, ¿tu' git? gio jai'up.</i></li> <li>Reflexiona sobre vivencias de los mayores para contrastarlas con la situación actual de su comunidad.</li> <li>Expresa puntos de vista sobre los consejos de los ancianos.</li> <li>Redacta consejos y dilemas de los mayores en los tres tiempos verbales:                     <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tbody> <tr> <td><i>Pui'tum duu takab</i></td> <td><i>Tuñ a'gi mit</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>Ja kaiñich guñ gi'kora'</i></td> </tr> <tr> <td><i>Pui' tum bua xib</i></td> <td><i>Tum a'gi'lñ am</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>Ja kǽǽ ap gum gi'kora'</i></td> </tr> <tr> <td><i>Na pui' tum duñia'</i></td> <td><i>Tuch a'gidha' am</i></td> </tr> <tr> <td><i>Kabuimuk</i></td> <td><i>Ja kaaya' ap gum gi'kora'</i></td> </tr> </tbody> </table> </li> </ul>	<i>Pui'tum duu takab</i>	<i>Tuñ a'gi mit</i>		<i>Ja kaiñich guñ gi'kora'</i>	<i>Pui' tum bua xib</i>	<i>Tum a'gi'lñ am</i>		<i>Ja kǽǽ ap gum gi'kora'</i>	<i>Na pui' tum duñia'</i>	<i>Tuch a'gidha' am</i>	<i>Kabuimuk</i>	<i>Ja kaaya' ap gum gi'kora'</i>
<i>Pui'tum duu takab</i>	<i>Tuñ a'gi mit</i>													
	<i>Ja kaiñich guñ gi'kora'</i>													
<i>Pui' tum bua xib</i>	<i>Tum a'gi'lñ am</i>													
	<i>Ja kǽǽ ap gum gi'kora'</i>													
<i>Na pui' tum duñia'</i>	<i>Tuch a'gidha' am</i>													
<i>Kabuimuk</i>	<i>Ja kaaya' ap gum gi'kora'</i>													

Ámbito: La familia y la vida comunitaria





Ámbito: La familia y la vida comunitaria	Grado	Quinto grado	Sexto grado
	<b>Orientaciones didácticas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Haga uso de los medios digitales disponibles para la elaboración de historias de vida de personas mayores y conectoras de lo que es y ha sido la comunidad.</li> <li>Apoye la elaboración de un programa de radio, televisión o internet para compartir información relevante de la comunidad sobre formas de educación, actividades productivas, cambios en la organización social, medios de transporte y comunicación.</li> <li>Solicite a los estudiantes que realicen cuadros o esquemas de doble entrada para realizar comparaciones entre acontecimientos actuales y pasados de la comunidad.</li> <li>Consulte a ancianos y autoridades de la comunidad para conocer el origen de las familias, sucesos y hechos que han sido relevantes en la comunidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Guíe la elaboración de guiones de entrevista para obtener y compartir información de ancianos de la comunidad.</li> <li>Organice al grupo por equipos para realizar grabaciones de audio o video representando consejos o historias de los ancianos.</li> <li>Elabore una recopilación de relatos en forma bilingüe sobre los consejos de los ancianos.</li> <li>Compartan las producciones con las fuentes primarias —ancianas y ancianos—.</li> <li>Pegue en el aula diferentes consejos solicite a los estudiantes que identifiquen y los tiempos verbales usados en cada uno.</li> <li>Vincule el trabajo de este proyecto con la asignatura de Formación Cívica y Ética.</li> </ul>
	<b>Evidencias de aprendizaje</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Historia de la comunidad según la información obtenida de las personas mayores.</li> <li>Relatos de personajes mayores y reconocidos de la comunidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Guion de entrevista para conocer las vivencias consejos y dichos de los conectoras de la comunidad.</li> <li>Antologías sobre los consejos y dichos de los ancianos.</li> </ul>





Ámbito: La medicina tradicional y la alimentación	<b>Ciclo III</b>		
	<b>Proyecto didáctico:</b> Comidas típicas y curativas de la cultura o'dam/au'dam.	Período a desarrollarse: noviembre-diciembre	
	<b>Contextualización:</b> La cultura o'dam/au'dam tienen una gran variedad de comidas típicas con diversas propiedades curativas y nutritivas: <i>nab, julhik, nakualh, yakua, sombiadam, tukgia, sarap, kalhpux, xixkabhulh, jiiib</i> , que han ayudado a sanar y limpiar el cuerpo humano para elevar la calidad de vida. Conocimientos y prácticas que las personas mayores transmiten a la comunidad.		
	<b>Grado</b>	<b>Quinto grado</b>	<b>Sexto grado</b>
	<b>Contenido lingüístico y cultural</b>	<b>Alimentos curativos de la región</b>	<b>Comidas típicas o'dam/au'dam</b>
<b>Aprendizajes esperados</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulta diferentes fuentes para obtener información sobre las propiedades de las comidas típicas curativas.</li> <li>• Clasifica por propiedades curativas alimentos: <i>nab, julhik, nakualh</i>.</li> <li>• Observa y registra procedimientos para la elaboración de alimentos.</li> <li>• Compara técnicas, métodos e instrumentos ancestrales y actuales en la preparación de alimentos.</li> <li>• Identifica vocabulario específico para la preparación y consumo de alimentos curativos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obtiene y comparte información sobre los alimentos tradicionales: <i>julhik bayusa, tumialh junmad, chuina dse tomatillo, sombiadam</i>, entre otros.</li> <li>• Consulta en diferentes fuentes de información sobre las comidas típicas de su entorno.</li> <li>• Compara y analiza las ventajas y diferencias de las comidas típicas y las procesadas.</li> <li>• Estructura textos sobre el procedimiento de elaboración de las comidas de la comunidad y de otras regiones del país.</li> </ul>	



Ámbito: La medicina tradicional y la alimentación	Grado	Quinto grado	Sexto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulte las páginas de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO): <a href="http://www.biodiversidad.gob.mx/usuarios/cocinaTradicional.html">http://www.biodiversidad.gob.mx/usuarios/cocinaTradicional.html</a>; la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO); <a href="http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/intangible-heritage/">http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/intangible-heritage/</a> y del Conservatorio de la Cultura Gastronómica Mexicana <a href="http://www.ccgmm.mx/">http://www.ccgmm.mx/</a>, para obtener, compartir y elaborar organizadores gráficos con la información relacionada a los alimentos curativos.</li> <li>• Apoye la realización de reportajes a personas de la comunidad sobre la preparación de alimentos curativos y sagrados, por ejemplo: <i>timaich babmax, suimalh junmad, baukux junmad, junbag, tuisap</i>.</li> <li>• Con apoyo de madres y padres de familia organice una muestra de alimentos y bebidas curativas de la región; promueva de manera alterna el registro de procesos.</li> <li>• Prevea llevar al aula diferentes ingredientes que se usan preparar los alimentos, para realizar clasificaciones siguiendo criterios: olores, tamaños, sabores, origen; puede también indagar sobre el origen de los ingredientes, lugar de procedencia, exportación e importación y trazar rutas en mapas.</li> <li>• Guíe la elaboración de etiquetas sobre los alimentos curativos de la región.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulte las páginas de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO): <a href="http://www.biodiversidad.gob.mx/usuarios/cocinaTradicional.html">http://www.biodiversidad.gob.mx/usuarios/cocinaTradicional.html</a>; la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO); <a href="http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/intangible-heritage/">http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/intangible-heritage/</a> y del Conservatorio de la Cultura Gastronómica Mexicana <a href="http://www.ccgmm.mx/">http://www.ccgmm.mx/</a>, para obtener, compartir y elaborar organizadores gráficos con la información relacionada a las comidas típicas y tradicionales.</li> <li>• Solicite la elaboración de esquemas o cuadros para comparar ventajas y diferencias de las comidas típicas y las procesadas de la comunidad.</li> <li>• Organice al grupo para presentar por equipos alguna receta o bebida tradicional destacando información específica, por ejemplo: <i>kis jidhor kaukilh kin, suimalh jidhor julhik kin, giu na tu i'iu na mi' am bua nam pai kiu</i>.</li> <li>• Con apoyo de madres y padres de familia organice una muestra de alimentos y bebidas típicos de la región; promueva de manera alterna el registro de procesos.</li> <li>• Realice debates en torno a las diferencias, beneficios y desventajas de la preparación de alimentos tradicionales y procesados.</li> </ul>
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reportajes sobre la preparación de alimentos curativos.</li> <li>• Registros en cuadros comparativos de las comidas curativas y sus ingredientes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuadro comparativo de ventajas de las comidas típicas y procesadas.</li> <li>• Exposición de recetas sobre comidas típicas y las difunde en medios digitales.</li> </ul>





Ámbito: La literatura y los testimonios históricos	<b>Ciclo III</b>	
	<b>Proyecto didáctico:</b> Historia y presente del pueblo <i>o'dam/au'dam</i> .	Período a desarrollarse: enero-febrero
	<b>Contextualización:</b> Los <i>o'dam/au'dam</i> se autodenominan “grupo poderoso e invencible”, han logrado una organización comunitaria en donde se reflejan su historia y actualidad, como en las siguientes comunidades ancestrales: Mualham (San Bernardino de Milpillas Chico), Ai'cham (San Francisco de Lajas), Miiñ cham (Santa María Magdalena de Taxicaringa), Chianarak (Santiago Teneraca), Koxbilhim (San Francisco de Ocotán), y Juktir kam (Santa María de Ocotán).	
	<b>Grado</b>	<b>Quinto grado</b>
	<b>Contenido lingüístico y cultural</b>	<b>Historia y antepasados del pueblo <i>o'dam/au'dam</i></b>
<b>Aprendizajes esperados</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Investiga sobre el origen y el significado de la cultura <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Identifica características culturales y lingüísticas de los <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Compara características de la cultura propia con otras de la región y país.</li> <li>• Narra y escribe historias siguiendo un orden cronológico y resaltando sucesos y acontecimientos sobresalientes.</li> <li>• Redacta textos y emplea vocabulario específico para crear una historia que relate sucesos pasados.</li> </ul>	
	<b>Sexto grado</b>	
	<b>Los <i>o'dam/au'dam</i> hoy en día</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Investiga y expresa opiniones sobre la situación actual de la lengua y cultura <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Selecciona y recupera información sobre los derechos de los pueblos indígenas.</li> <li>• Identifica cambios y continuidades en vestimentas, alimentación, música, ceremonias y danzas de los <i>o'dam/au'dam</i> y de otras culturas.</li> <li>• Identifica palabras y frases préstamo del español y neologismos en lengua <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Hace uso de vocabulario en tiempo presente y futuro en la elaboración de textos.</li> </ul>	





Ámbito: La literatura y los testimonios históricos	Grado	Quinto grado	Sexto grado
	Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apoye la elaboración de mapas para ubicar las regiones en donde se asienta el pueblo <i>o'dam/au'dam</i> y rutas de migración que se realizan.</li> <li>• Indique realice la ubicación del resto de las culturas indígenas nacionales o de las demás lenguas que conforman el tronco lingüístico <i>yuto-nahua del sur</i>.</li> <li>• Organice al grupo para realizar investigaciones sobre el origen y fundación de la comunidad; solicite que los hallazgos se expongan siguiendo un orden cronológico.</li> <li>• A partir de la información recabada sobre acontecimientos relevantes del pueblo <i>o'dam/au'dam</i> guíe la elaboración de líneas del tiempo en forma colectiva.</li> <li>• Invite a los estudiantes a elaborar monografías o minidocumentales sobre el pueblo <i>o'dam/au'dam</i> para colocarlas en diferentes puntos de la comunidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Organice debates para analizar la situación actual cultural, lingüística y social del pueblo <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Con apoyo de madres y padres de familia realice proyectos de acción comunal para fortalecer, valorar, y difundir la lengua y cultura <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Guíe la búsqueda de leyes y documentos normativos para la educación y pueblos indígenas: Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Constitución Política del Estado Libre y Soberano del Estado de Durango, Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo (1989), Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes.</li> <li>• Elabore en colectivo glosarios con neologismos y préstamos del español.</li> <li>• Promueva la elaboración de textos libres en donde se expresen emociones, sentimientos y puntos de vista sobre el futuro del pueblo <i>o'dam/au'dam</i> y de otras culturas.</li> </ul>
	Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Línea del tiempo sobre el origen y fundación de la comunidad.</li> <li>• Cuadro sinóptico de las lenguas y cultura emparentadas con el <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Minidocumental sobre las acciones para la preservación de la lengua <i>o'dam/au'dam</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación en un debate sobre la importancia de estudiar la lengua <i>o'dam/au'dam</i> y el español.</li> <li>• Gráficas sobre estadística de la situación actual de la lengua <i>o'dam/au'dam</i>.</li> <li>• Vocabulario sobre préstamos de palabras del español y neologismo en lengua indígena.</li> </ul>





Ciclo III		
<b>Proyecto didáctico:</b> Nuestro arte y artesanos <i>o'dam/au'dam</i>		Período a desarrollarse: marzo-abril
<b>Contextualización:</b> La creación de objetos artísticos contruidos colectivamente forma parte de la identidad cultural, en donde se expresan aspectos particulares que nos definen y distinguen de otras culturas; también un lenguaje propio en los procesos y técnicas de elaboración de las artesanías, que se acompañan de diálogos cotidianos que usan los artesanos, por ejemplo: <i>jup jum bua gu laaber mu ba'ak bita' totkom atoxkar, gu gaat.</i>		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
<b>Contenido lingüístico y cultural</b>	<b>Conocimientos expresados a través del arte</b>	<b>Historias de vida de los artesanos o'dam/au'dam</b>
<b>Aprendizajes esperados</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica y nombra materiales y utensilios para elaborar distintos tipos de arte: <i>umu', tom, tok, jo', gisuk, totkom, baapak bhi'ñ, chi'ulh, tarabir, bhi'ññakar, gio jai'</i>.</li> <li>Describe procesos para la elaboración de objetos de arte, empleando conectivos para dar secuencia: <i>bhi'pi', mi'dhi'r, gatuk, mikkat, na ba', gio ba', gio jai'</i>.</li> <li>Comprende y analiza los diferentes significados de los objetos de arte: <i>asak, bhai'mkar, gat, bagiomkar.</i></li> <li>Compara procesos de producción tradiciones y en serie.</li> <li>Identifica y distingue medidas tradicionales en la elaboración de objetos de arte.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Investiga sobre la vida y obra de artesanas y artesanos.</li> <li>Obtiene información específica de relatos e historias de artesanos, ejemplo: <i>¿pa mat?, ¿pa duk dir bap bua?, ¿ji'k tañolh ki'n ap jup bua?, ¿jaroo jum mamtux?</i>, entre otras.</li> <li>Emplea adverbios de tiempo, ejemplo: <i>jano', bajik dir, xib pa', kia' pixpa'</i>.</li> <li>Redacta textos y emplea el vocabulario correspondiente para iniciar una historia en tiempo pasado y presente.</li> <li>Selecciona y organiza información relevante por años, acontecimientos y sucesos.</li> </ul>
<b>Orientaciones didácticas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Presente diferentes modelos de anuncios y solicite elaboren el propio con los diferentes tipos de arte que se elaboran en la comunidad.</li> <li>Promueva el registro de procesos de elaboración de objetos de arte de la región, con apoyo de artesanas y artesanos organice una muestra.</li> <li>Solicite elaboren textos libres sobre la estética de objetos de arte de su cultura.</li> <li>Abra espacios para compartir y difundir información sobre procedimientos para certificación de artesanías.</li> <li>Guíe la búsqueda en sitios de internet videos e información sobre procesos de producción en serie, analicela y débatala en el salón.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apoye la elaboración de guiones de entrevista para aplicarlos a artesanos y artesanas de la comunidad.</li> <li>Guíe la elaboración de biografías haciendo uso de los medios tecnológicos disponibles, cuide el uso de conectores y orden cronológico de acontecimientos.</li> <li>Solicite la elaboración de acrósticos con cualidades y datos relevantes de los entrevistados.</li> <li>Invite a artesanas y artesanos al aula para que compartan experiencias sobre su trabajo.</li> </ul>
<b>Evidencias de aprendizaje</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mapa mental para clasificar objetos de arte y procesos de elaboración.</li> <li>Manual de elaboración de algunos objetos de arte.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Videgrabaciones de historias de vida de los artesanos.</li> <li>Texto sobre la evolución de los objetos de arte y formas de comercialización.</li> </ul>

Ámbito: Estudio y difusión del conocimiento comunitario

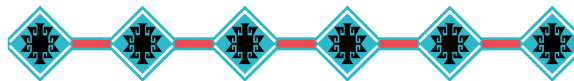




Ciclo III		
<b>Proyecto didáctico:</b> Las formas de gobierno de los o'dam/au'dam.		Período a desarrollarse: mayo-junio
<b>Contextualización:</b> En el pueblo o'dam/au'dam, la forma de gobierno y la impartición de la justicia se apegan a los usos y costumbres, respetando las normas, reglas y acuerdos para regular el comportamiento, de las personas y autoridades, mismas que rigen la vida comunitaria y se transmiten de forma oral por generaciones.		
Grado	Quinto grado	Sexto grado
Contenido lingüístico y cultural	<b>Organización de gobierno de los o'dam/au'dam</b>	<b>Formas de aplicar justicia en su comunidad</b>
Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> <li>Investiga y contrasta características del sistema de autoridades tradicionales de la cultura o'dam/au'dam, gubernamentales del estado y del país.</li> <li>Identifica la jerarquía y funciones del sistema de cargos o'dam/au'dam: <i>jix kai' plente orosir kapchin, kumisariado kunsejo.</i></li> <li>Redacta textos empleando de forma correcta la reduplicación corta y larga de sustantivos en plural: <i>jo'-jajo', gaa- gagaa, takaarui'-tatkarui', booji- bapooji, kaxio-kakxio, mamtuxi'ñdham-mamamtuxi'ñdham, kabai-kakbai, batop-boptop, bonam bopnam.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica los pasos y procesos para la aplicación de la justicia en su comunidad.</li> <li>Recupera historias y relatos con ancianos y autoridades sobre la aplicación de justicia.</li> <li>Identifica y emplea en textos adverbios de tiempo, <i>pui' na jax: basmotakab, bastakab, takab, xib, kabuimok, maxdhii.</i></li> <li>Expresa puntos de vista sobre las formas en que se imparte la justicia en su comunidad y en el municipio.</li> </ul>
Orientaciones didácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organice al grupo para que por equipos se realice una representación de la organización, jerarquía y funciones de las autoridades o'dam/au'dam.</li> <li>Guíe la elaboración de trípticos con los requisitos para ser autoridad y las funciones que realizan.</li> <li>Prevea la elaboración de textos sobre las autoridades tradicionales en los que se empleen forma palabras o frases con reduplicación, solicite lecturas en voz alta para mejorar su pronunciación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Simule alguna situación de conflicto para debatir y proponer alternativas para su solución a partir de las formas en que se aplica la justicia en la comunidad y en el municipio.</li> <li>Abra espacios de diálogo sobre las funciones e importancia de las autoridades tradicionales y oficiales, asigne roles para argumentar desde esa posición.</li> <li>Apoye la elaboración de organigramas sobre el sistema de cargos en la comunidad y en el municipio, a partir pláticas con autoridades y ancianos.</li> <li>Guíe la elaboración de un periódico, a través de reportajes y entrevistas con autoridades y personas mayores cómo se imparte la justicia en la comunidad y el municipio, de algunos delitos como el robo, homicidios, maltrato físico a mujeres, hombres y menores.</li> </ul>
Evidencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cuadro sinóptico para identificar cargos y funciones de autoridades municipales y estatales.</li> <li>Textos sobre asuntos que implican la relación de las autoridades locales, municipales y estatales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Texto sobre la forma de resolver los conflictos y aplicación de sanciones.</li> <li>Nota periodística sobre un caso de impartición de justicia local, estatal o nacional.</li> <li>Elabora un guion y escenifica sobre la aplicación de justicia.</li> </ul>

Ámbito: La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos





## Bibliografía

- Andrade, E. y Villavicencio, F. (2010).** *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*. México: CIESAS.
- Broda, J. (2004).** *Historia y vida ceremonial en las comunidades mesoamericanas: los ritos agrícolas*. México: CONACULTA.
- Cassany, D., Luna, M., y Sanz, G. (1998).** *Enseñar lengua*. España: Graó.
- Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango (2017).** *Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Durango*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://congresodurango.gob.mx/Archivos/legislacion/CONSTITUCION%20POLITICA%20DEL%20ESTADO%20%28NUEVA%29.pdf>
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2016).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf>
- Cummins, J. (2002).** *Lenguaje, poder y pedagogía*. España: Morata.
- Dirección General de Educación Indígena (2010).** *Marco curricular de la educación indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo IV. Propósitos y ámbitos de acción*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2010). *Marco curricular de la educación inicial indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo VI. Desarrollo curricular local en la educación inicial indígena y de la población para población migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Marco curricular de la educación inicial indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo IX. La evaluación en la atención educativa a la diversidad*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo I*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo I*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo II*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo II*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo III*. México: SEP.



- \_\_\_\_\_ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo III*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 1°. Material para alumnos de primer grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 2°. Material para alumnos de segundo grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 3°. Material para alumnos de tercer grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 4°. Material para alumnos de cuarto grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 5°. Material para alumnos de quinto grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 6°. Material para alumnos de sexto grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.
- Díaz, F. (2006).** *Enseñanza situada, vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill.
- \_\_\_\_\_ (2010). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México: McGraw-Hill.
- García, S. (2015).** *La enseñanza de lenguas indígenas a adultos*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro y Universidad Autónoma de Nayarit.
- Instituto Cervantes (2018).** *Diccionario de términos clave de ELE*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2009).** *Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/Productos/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion\\_indigena/leng\\_indi/PHLI.pdf](http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/Productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/leng_indi/PHLI.pdf)
- \_\_\_\_\_ (2010). *Censo de población y vivienda*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2010/>
- Instituto Nacional de Evaluación Educativa (2015).** *Panorama educativo de la población indígena 2015*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.inee.edu.mx/images/stories/2016/mesa-PEPI/PEPI.pdf>
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008).** *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)
- Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes (2014).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5374143&fecha=04/12/2014](http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5374143&fecha=04/12/2014)





- Ley General de Educación (2018).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley\\_general\\_educacion.pdf](https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf)
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257\\_171215.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf)
- López, M. y Cruz, F. (2011).** *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. México: UPN.
- Méndez, R. (22 de mayo de 2013).** *Apuntes para el conocimiento de los tepehuanos de Durango y Nayarit*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.revistaperfiles.org/index.php/reportajes-e-historias/403-tepehuanos>
- Maturana, H. (2001).** *Emociones y lenguaje en educación y política*. Chile: Hachette.
- Organización de las Naciones Unidas (2016).** *Agenda 2030 y los objetivos de desarrollo sostenible. Una oportunidad para América Latina y el Caribe*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.sela.org/media/2262361/agenda-2030-y-los-objetivos-de-desarrollo-sostenible.pdf>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (1996).** *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/derechosling.pdf>
- \_\_\_\_\_ (2002). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>
- \_\_\_\_\_ (2017). *Patrimonio inmaterial*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/intangible-heritage/>
- Organización Internacional del Trabajo (1989).** *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed\\_norm/@normes/documents/publication/wcms\\_100910.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@normes/documents/publication/wcms_100910.pdf)
- Programa Sectorial de Educación 2013-2018 (2013).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.dof.gob.mx/nota\\_detalle\\_popup.php?codigo=5326569](http://www.dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5326569)
- Remington, A. y Willett, T. (2013).** *Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán, Durango*. México: UPN.
- Reyzábal, V. (2013).** *La comunicación oral y su didáctica*. México: SEP.
- Rojas, J. (2001).** *Durango. Historia breve*. México: FCE.
- \_\_\_\_\_ (2008). *Milenarismo tepehuán: mesianismo y resistencia indígena en el norte novohispano*. México: Siglo XXI. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [https://books.google.com.mx/books?id=nNb\\_6AsT\\_\\_MC&pg=PA83&dq=mitote+tepehuano&hl=es&sa=X&ved=0CD4Q6AEwB2oVChMI7uLJIZeqyAIVyY4NCh2SowGN#v=onepage&q=mitote%20tepehuano&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=nNb_6AsT__MC&pg=PA83&dq=mitote+tepehuano&hl=es&sa=X&ved=0CD4Q6AEwB2oVChMI7uLJIZeqyAIVyY4NCh2SowGN#v=onepage&q=mitote%20tepehuano&f=false)



- Secretaría de Educación Pública (2017).** *Aprendizajes clave para la educación integral. Planes y programas de estudio para la educación básica.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES\\_CLAVE\\_PARA\\_LA\\_EDUCACION\\_INTEGRAL.pdf](http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf)
- Soto, Y. y Ramírez, A. (1997).** *Diccionario bilingüe tepehuano-español (variante del Mezquital).* México: Secretaría de Educación, Cultura y Deporte de Durango.
- Valdez, J. (2006).** *Tepehuanes del sur. Pueblos indígenas del México contemporáneo.* Consultado el 7 de abril de 2018 en: [https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/12585/tepehuanes\\_sur.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/12585/tepehuanes_sur.pdf)
- Von Gleich, U. (1988).** *Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina.* Alemania: GTZ- GmbH.
- Vigotsky, L. (2013).** *Pensamiento y lenguaje.* México: Ediciones Quinto Sol.











A series of 22 horizontal blue lines for writing, spanning the width of the page.













Programa de Lengua **O'dam/Au'dam**

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena  
a través de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos  
en los talleres de (NOMBRE DEL TALLER)  
con domicilio en (CALLE y NÚMERO)  
(COLONIA, CÓDIGO POSTAL, CIUDAD)  
en el mes de (MES) de 2018.

El tiraje fue de (CANTIDAD) ejemplares.





ASIGNATURA LENGUA MATERNA. LENGUA INDÍGENA

